

La verbena de la Paloma





ÚNICO EN EL MUNDO

El Teatro de la Zarzuela dedica estas funciones
a **Miguel Roa** (1944-2016),
quien fuera su director musical entre 1985 y 2011,
que este año habría cumplido 80 años

LA VERBENA DE LA PALOMA

Con el prólogo cómico-lírico *Adiós, Apolo*

Música

Tomás Bretón

Libreto

Ricardo de la Vega

Estrenado en el Teatro de Apolo de Madrid,
el 17 de febrero de 1894

Texto del prólogo

Álvaro Tato

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Viuda de Amayra y Fernández (fotógrafo). *Posado de estudio de la compañía de cantantes y actores del Teatro de Apolo de Madrid que estrenaron «La verbena de la Paloma» de Bretón con frases y datos a tinta: Escena séptima. N.º 5 B. «Ustedes, por allí... vosotros, por allá».* Fotografía sobre cartón, febrero de 1894, deterioradas (Gran Fotografía. Madrid, Príncipe 12. Impreso: Berlín, Prager & Lojda). Fondo José Subirá. Biblioteca de Catalunya (Barcelona)

«Broma fenomenal» (de izquierda a derecha): Manuel Rodríguez (Hilarión), Luisa Campos (Susana), Irene Alba (Casta), José Mesejo (Tabernero), ¿? (Serenio), Pilar Vidal (Tía Antonia), Emilio Mesejo (Julián) y Leocadia Alba (Señá Rita).



Duración aproximada

Adiós, Apolo y *La verbena de la Paloma*: 110 minutos, sin intervalo

Funciones

8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24 y 25 de mayo de 2024
Horario: 20:00 h (Domingos 18:00 h)

Radio

La función del 24 de mayo será grabada por Radio Clásica de RNE y transmitida en fechas próximas: www.rne.es/radio/radioclasica

Teatro accesible (visita táctil / touch tour)

Sábado, 25 de mayo de 2024, a las 18:30 h

Para más información, visite las páginas web: teatrodelazarzuela.mcu.es / teatroaccesible.com



Índice

1 *Adiós, Apolo* *La verbena de la Paloma*

Ficha artística

6

Reparto

7

Introducción

8

Argumento

ÁLVARO TATO

12

Números musicales

16

Las *Verbenas* de La Zarzuela

(1983-2024)

VÍCTOR PAGÁN

20

2 Artículos

¡Va por ellos!

NURIA CASTEJÓN

34

Noches de oro puro

ÁLVARO TATO

36

La verbena de la Paloma:

una inesperada obra genial

VÍCTOR SÁNCHEZ SÁNCHEZ

38

3 Libretos

Adiós, Apolo

ACTO ÚNICO

56

La verbena de la Paloma

ACTO ÚNICO

76

4 Cronología y biografías

Cronología de Tomás Bretón

RAMÓN REGIDOR ARRIBAS

116

Biografías

124

5 *Adiós, Apolo* *La verbena de la Paloma*

Figurines

GABRIELA SALAVERRI

144

6 El Teatro

Ministerio de Cultura

158

Teatro de la Zarzuela

Personal

159

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

162

Orquesta de la Comunidad de Madrid

164

Próximas actuaciones

166



© Boceto de Nicolás Boni para la escenografía de *Adiós, Apolo* y *La verbena de la Paloma*

1

Sección

ADIÓS, APOLO

*LA VERBENA
DE LA PALOMA*

Ficha artística
6

Reparto
7

Introducción
8

Argumento
ÁLVARO TATO
12

Números musicales
16

Las *Verbenas* de La Zarzuela
(1983-2024)
VÍCTOR PAGÁN
20



23 / 24

F

icha artística

Dirección musical	José Miguel Pérez-Sierra
Dirección de escena y coreografía	Nuria Castejón
Escenografía	Nicolás Boni
Vestuario	Gabriela Salaverri (AAPEE)
Iluminación	Albert Faura
Asistente de dirección musical	Alejandro Escañuela
Ayudante de dirección de escena y coreografía	Cristina Arias
Ayudante de vestuario	Sabina Atlanta
Ayudante de iluminación	Alfonso Malanda
Maestra de luces	Raquel Merino
Maestros repetidores	Ramón Grau, Carlos Sanchis
Sobretitulado	Noni Gilbert (traducción al inglés) Víctor Pagán (coordinación)

Orquesta de la Comunidad de Madrid

Titular del Teatro de la Zarzuela

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Director Antonio Fauró

Realización de escenografía	Espacio Odeón, SL (Valencia)
Realización de vestuario	Vestir L'Época, SL (Barcelona)

R

eparto

Actor 1º / Don Hilarión	Antonio Comas
Fotógrafo / Don Sebastián	Gerardo López
Barítono / Julián	Borja Quiza
Tiple 2ª / Seña Rita	Milagros Martín
Tiple 1ª / Susana	Carmen Romeu
Tiple 3ª / Casta	Ana San Martín
Característica / Tía Antonia	Gurutze Beitia
Cantadora	Sara Salado
Director de escena / Tabernero	Rafa Castejón
Actor 4º / Inspector	José Luis Martínez
Comparsa 1ª / Portera	Nuria Pérez
Regidor / Portero / Voz	Alberto Frías
Apuntador / Guardia 1º	Adrián Quiñones
Bombero / Guardia 2º	Ricardo Reguera
Actor 3º / Sereno	Mitxel Santamarina
Mujer del Actor 1º / Severiana	Ana Goya
Actor 2º / Mozo 1º	Andro Crespo
Ayudante del director / Mozo 2º	Albert Díaz
Pianista	Ramón Grau

Colaboración especial de **Jesús Castejón** (voz de la radio)

Bailarines-Figurantes

David Acero, Marian Alquézar, Cristina Arias (Vecina 1ª / Teresa),
José Ángel Capel, Juan Pedro Delgado,
María Ángeles Fernández (Vecina 2ª / Candelaria),
Lucía Fernández, Olivia Juberías, Daniel Morillo, Luis Romero,
Esther Ruiz (Comparsa 2ª / Mariquita), **Cristhian Sandoval**

I

ntroducción

A penas cuatro años después de su estreno en el desaparecido Teatro de Apolo el 17 de febrero de 1894, *La verbena de la Paloma* sube por primera vez al escenario del Teatro de la Zarzuela bajo la administración del compositor Manuel Fernández Caballero y del editor musical Florencio Fiscowich. Y desde entonces, 1898, forma parte del repertorio más conocido junto a grandes obras como *El barberillo de Lavapiés* o *Doña Francisquita* y títulos de género chico como *La revoltosa* o *El dúo de «La africana»*.

La obra de Tomás Bretón ha pasado sin duda alguna a formar parte de nuestra tradición lírica. Una historia que sucede en la calurosa noche de fiesta del 15 de agosto en la que propios y extraños celebran la festividad de la Virgen de la Paloma, y en la que los devaneos y los celos afloran a la vuelta de cada esquina. En el brillo soberano de cada plaza. Todo está teatralizado, musicado de forma perfecta en una dramaturgia que hace de esta obra breve una de las más valiosas joyas de nuestro repertorio que posee la virtud que ineludiblemente va unida a los grandes títulos: nunca dejan de sorprender y siempre emocionan.

El compositor salmantino fue con todas las de la ley uno de los grandes creadores de finales del XIX. En este sentido, el musicólogo Víctor Sánchez Sánchez señala que «la genialidad de *La verbena de la Paloma* nos recuerda una y otra vez la calidad de su creación, su sentido dramático y el atractivo de su música». Y en este punto aprovecha también para recordar que Bretón luchó toda su vida por «la importancia que debía tener la actividad musical en la cultura española». Las obras de Bretón fueron muchas —45 zarzuelas, 9 óperas, 19 piezas sinfónicas y 9 de cámara— y sus éxitos abundantes y continuados tanto en la península como en el continente americano.

Por tanto, volviendo a *La verbena de la Paloma*, a lo largo de los ciento treinta años transcurridos desde aquella presentación en el Apolo —donde entre otras obras del género también sonó en la fatídica noche de su cierre—, muchos intérpretes han vestido los ropajes de Hilarión, Sebastián, Julián, Rita, Susana, Casta, Antonia o la Cantadora en las calles de Madrid; personajes, todos ellos, que a través del lenguaje del teatro dan vida a nuestros más genuinos sentimientos en medio de la algarabía de una fiesta popular. Y es que la naturaleza humana se muestra en cada diálogo, en cada canto y en cada uno de los actos de estos paradigmas castizos que llenan la escena con sus dimes y diretes o sus amores y rencillas.

La directora de escena y coreógrafa, Nuria Castejón, explica que su propuesta contará con un prólogo cómico-lírico de Álvaro Tato, *Adiós, Apolo*, «como homenaje a los muchos artistas que hicieron del Teatro de Apolo la catedral del género chico»; se trata de escenificar lo que vivieron los intérpretes en su última función de 1929. Por eso, la directora y coreógrafa dedica su espectáculo, con un elocuente y emocionado «¡Va por ellos!», a los artistas y trabajadores de aquel histórico edificio tan lleno de vida, arte y raíces; lo ofrece al teatro de entonces, y, cómo no, a sus padres —los inolvidables héroes de la zarzuela Pepa Rosado y Rafael Castejón—, herederos de la tradición del Apolo.

Para ilustrar el prólogo y el archifamoso sainete, en esta nueva producción del Teatro de la Zarzuela la directora cuenta con la escenografía de Nicolás Boni, el vestuario de Gabriela Salaverri y la iluminación de Albert Faura. Un cóctel de grandes creadores que solo puede conducir a buen puerto. A tierra firme y fértil. Por su parte, el director musical del montaje y nuevo titular de la casa, el maestro José Miguel Pérez-Sierra, afirma que *La verbena de la Paloma* es una «obra maestra, que conjuga lo folclórico, lo popular y lo culto de una manera como podemos encontrar en pocas partituras»; y advierte que Bretón, como compositor, está interesado en la tradición

musical europea, «y por eso aquí afronta el desafío de hacer una obra profundamente popular con raíces del folclore madrileño, y enlazar todo de una manera magistral». Ese es el secreto de la enorme acogida de esta obra desde su primera función; del encanto que hace que a sus 130 años mantenga la frescura y jovialidad de antaño, y que el público de toda condición la reciba siempre con renovado entusiasmo. Como el regalo que es.

I

ntroduction

Barely four years after its première at the long-gone Apollo Theatre on February 17, 1894, *The Fair of the Virgin of La Paloma* reached the Teatro de la Zarzuela stage for the first time under the administration of the composer Manuel Fernández Caballero and the musical editor Florencio Fiscowich. And since that year, 1898, it has formed part of the best-known repertoire alongside major works such as *The Little Barber of Lavapies* or *Donna Francisquita* and titles from the one-act *género chico* such as *The Troublemaker* or *The Duet from "L'Africaine"*.

Without a doubt, Tomás Bretón's work has become a part of our lyric tradition. A tale that unfolds on the sweltering fiesta night of August 15, in which all and sundry are celebrating the feast day of the Virgin of the Paloma, and during which flirtations and fits of jealousy are waiting to surface on each street corner. In the sovereign glow of each square. Everything is dramatised, perfectly put to music in a piece of drama which makes this brief work one of the most priceless jewels of our repertoire, and which has the virtue which inescapably goes hand in hand with great titles: that they never cease to surprise us and always touch us emotionally.

This composer from Salamanca was most definitely one of the greatest creators of the late 19th century. On this subject, Víctor Sánchez Sánchez, the musicologist, points out that "the genius of *The Fair of the Virgin of La Paloma* reminds us once and again of the quality of its creation, its dramatic sense and the attractiveness of its music". And on this point he takes the opportunity also to remember that Bretón spent his whole life fighting for "the importance that musical activity should have in Spanish culture". Bretón wrote a great many works – 45 zarzuelas, 9 operas, 19 symphonic pieces and 9 pieces of chamber music – and his successes were plentiful and continued both on the Iberian Peninsula and on the American continent.

Therefore, returning to *The Fair of the Virgin of La Paloma*, throughout the 130 years which have passed since that presentation at the Apollo – where it was also to be heard amongst other works of the genre on that fatal closing night – many performers have donned the costumes of Hilarion, Sebastian, Julian, Rita, Susana, Casta, Antonia or the Singer in the streets of Madrid; all of them are characters who, through the language of the theatre, bring life to our most genuine feelings in the midst of the hubbub of a popular fiesta. And the fact is that human nature is revealed in each dialogue, in each song and each one of the acts of these authentic paradigms which fill the scene with their bickerings or their wooings and fallings out.

Nuria Castejón, the stage director and choreographer, explains that the version she has designed will have a comic-lyrical prologue by Álvaro Tato, *Farewell, Apollo*, "in homage to the many performers who turned the Apollo Theatre into the cathedral of the *género chico*"; what we are seeing is the staging of the experience of the performers during their last show in 1929. This is why this director and choreographer dedicates her show, with an eloquent and emotional "This is for you!", aimed at the performers and workers in that historic building, which was so full of life, art and roots; the dedication is to the theatre of that time and, of course, to her parents – the unforgettable heroes of the zarzuela, Pepa Rosado and Rafael Castejón – the heirs to the Apollo's tradition.

To enhance the prologue and the world-famous *sainete* song, in this new Teatro de la Zarzuela production, the director looks to Nicolás Boni's staging, Gabriela Salaverri's costumes and Albert Faura's lighting. A wonderful set of great creators which can only lead to a magnificent result. To solid, fertile ground. For his part, the show's musical director, the post's new incumbent, Maestro José Miguel Pérez-Sierra, declares that *The Fair of the Virgin of La Paloma* is a "masterpiece, which brings together the folkloric, the popular and the cultured in a way not to be found in many scores"; and he points to the fact that Bretón, as a composer, is interested

in the European musical tradition, "and this is why he takes on the challenge here of producing a deeply popular work with roots in Madrid folklore, and bringing it all together in such a masterful way". That is the secret behind the enormous success of this work since its very first performance; of the charm that means that at 130 years old it still keeps the freshness and gaiety of yore, and that audiences of all types always receive the show with renewed enthusiasm. As the gift that it is.

A rgumento

Álvaro Tato

ADIÓS, APOLO

ACTO ÚNICO

Adiós, Apolo es un homenaje a todo un género, una época, una profesión y un público. En el Teatro de Apolo (mítico espacio escénico madrileño, cuna del género chico), la compañía ensaya la última función de *La verbena de la Paloma* antes del cierre definitivo del teatro el 30 de junio de 1929. El director de escena procura poner orden en el abigarrado ambiente de la farándula: la tiple levantisca, el primer actor de la vieja escuela, la característica que impone sus condiciones laborales... Mientras, los artistas van entonando algunas de las piezas representativas del género chico y sus sucesores. La pieza concluye con un soneto que evoca un mundo crepuscular a punto de bajar el telón para siempre: el del Teatro de Apolo.

LA VERBENA DE LA PALOMA

ACTO ÚNICO

CUADRO PRIMERO

En una calle madrileña, durante la tórrida noche de la verbena de la Paloma, el boticario don Hilarión conversa con su amigo don Sebastián; en la taberna contigua, mientras el tabernero juega a las cartas con unos mozos, su esposa Rita intenta calmar a Julián, joven cajista, que ha visto a su novia Susana con un desconocido en un carruaje. El paso de un grupo de chulos y chulas, cantando entre ironías y requiebros, reanima los celos de Julián, que se marcha seguido por la *señá* Rita. Por su parte don Hilarión se dispone a salir de verbena con dos jóvenes hermanas: Casta y Susana, que no es otra que la novia de Julián.

CUADRO SEGUNDO

En la puerta de su casa, Casta y Susana charlan con su tía Antonia, chulesca y ordinaria, mientras escuchan a la cantadora de un café cercano. Llega don Hilarión y les invita a bebidas. Aparece Julián y la *señá* Rita. Cuando Julián topa con Susana se produce el sarcástico enfrentamiento; Susana, que considera terminada la relación con su novio, declara que irá a la verbena con el boticario. Julián agrede a don Hilarión, pero es detenido por el tabernero y los mozos. Los guardias y el sereno zanjan la cuestión: don Hilarión se va a la verbena con las chulapas y Julián se retira con la *señá* Rita.

CUADRO TERCERO

En un salón de baile popular, don Sebastián y su esposa Severiana conversan mientras su sobrina baila junto a su amiga con jóvenes pretendientes. Llega don Hilarión, que se refugia en un comercio por temor a la ira de Julián. Este arremete contra una pareja parecida a don Hilarión y Susana; al darse cuenta del error, se marcha. Llega la *señá* Rita preocupada por Julián, que regresa formando un gran escándalo al que se suman Casta, Susana y un inspector, ya que la tía Antonia ha azuzado a sus perros contra el joven. El inspector arresta a Antonia y Julián se ofrece a ir a prisión, pero don Sebastián defiende al joven. Susana se reconcilia súbitamente con él y así se restablece el orden... pero Julián, para cambiarse de ropa, ha entrado precisamente al comercio donde se oculta el boticario, así que vuelve a agredirlo y el inspector debe intervenir de nuevo para establecer la calma y reanudar el baile y la verbena en paz y armonía.

Synopsis

Álvaro Tato

FAREWELL, APOLLO

SINGLE ACT

Farewell, Apollo is a tribute to a whole genre, an era, a profession and an audience. In the Apollo Theatre (a mythical stage venue in Madrid, the cradle of the *género chico*, the short Zarzuela), the company is rehearsing the final performance of *The Fair of the Virgin of la Paloma* before the definitive closure of the theatre on 30th June, 1929. The stage director is trying to put things in order in the gaudy show business setting: the rebellious soprano, the leading man from the old school, the characteristics imposed by the working conditions... Meanwhile, the performers are humming some of the best known tunes from the *género chico* and its successors. The piece ends with a sonnet which evokes a twilight world with the curtain about to fall forever: the curtain of the Apollo Theatre.

THE FAIR OF THE VIRGIN OF LA PALOMA

SINGLE ACT

SCENE ONE

In a Madrid street, during the sweltering night of the Paloma Fair, Don Hilarion the Chemist is chatting to his friend Don Sebastian; in the tavern next door, while the innkeeper plays cards with some young lads, his wife Rita is trying to calm Julian down; Julian is a young typesetter, who has seen his girlfriend Susana in a carriage with a stranger. A passing group of Madrid lads and lasses, singing songs with ironic and flirtatious lyrics, sets Julian's jealousy off again, and he heads off, followed by *Missus* Rita. Likewise, Don Hilarion gets ready to go out to the fair with two young sisters, namely Casta, and Susana, who is none other than Julian's girlfriend.

SCENE TWO

At the door of their house, Casta and Susana are chatting to their aunt Antonia, who is a veteran Madrid lass and rather coarse, while they listen to the female singer from a nearby cafeteria. Don Hilarion arrives and stands them drinks. Julian appears with *Missus* Rita. When Julian bumps into Susana, the sarcastic confrontation takes place; Susana, who considers that her relationship with her boyfriend is over, states that she is going to the fair with the chemist. Julian assaults Don Hilarion, but the innkeeper and the lads stop him. The local police and the nightwatchman settle the matter: Don Hilarion goes to the fair with the local lasses and Julian retreats with *Missus* Rita.

SCENE THREE

In a popular dance hall, Don Sebastian and his wife Severiana are talking to each other while their niece dances alongside a girlfriend with some young suitors. Don Hilarion arrives, taking refuge in a shop for fear of Julian's anger. Julian strikes out at a couple who look similar to Don Hilarion and Susana; when he realises his mistake, he leaves. *Missus* Rita arrives, worried about Julian, who returns, causing a major uproar, which is joined by Casta, Susana and a police inspector, since Aunt Antonio has set her dogs on the young man. The inspector arrests Antonia, and Julian offers to go to prison, but Don Sebastian defends the young man. Susana suddenly makes up with him, and so order is restored... but Julian, wanting to change his clothes, has gone into the very shop where the chemist is hiding, and so he assaults him again, and the inspector has to intervene once more to calm things down and start the dance and the fair in peace and harmony.

Números musicales

ADIÓS, APOLO

ACTO ÚNICO

Nº 1. TOMÁS BRETÓN
«Preludio»,
La verbena de la Paloma
Fragmento
(Instrumental)

Nº 2. TOMÁS BRETÓN
«Final»,
La verbena de la Paloma
Fragmento
(Por ser la Virgen de la Paloma...)
TODOS

Nº 3. TOMÁS BRETÓN
«Final»,
La verbena de la Paloma
Fragmento
(Por ser la Virgen de la Paloma...)
TODOS

Nº 4. JACINTO GUERRERO
«Chotis de la garsón», *El sobre verde*
(Soy la garsón, con el pelo cortao)
TIPLE 1ª, TIPLE 2ª, TIPLE 3ª

**Nº 5. FEDERICO CHUECA,
JOAQUÍN VALVERDE**
«Vals de Neptuno», *El año pasado por agua*
y «Vals del Caballero de Gracia»,
La Gran Vía Con piano
(De los mares rey me llaman)
ACTOR 1º, BARÍTONO, TODOS

Nº 6. JOSÉ SERRANO
«Tango del cinematógrafo», *La gente seria*
(Llévame al cine,... mamá,... matógrafo)
CARACTERÍSTICA, TIPLES, BARÍTONO, TODOS

**Nº 7. TOMÁS LÓPEZ TORREGROSA,
JOAQUÍN VALVERDE**
«Polca japonesa», *El pobre Valbuena*
(Mucha atención, que es la polca japonesa)
DIRECTOR, TODOS

**Nº 8. FEDERICO CHUECA,
JOAQUÍN VALVERDE**
«Polca del fotógrafo», *El bateo*
(¿Qué grupo más bonito! ¿Qué artístico va a ser!)
FOTÓGRAFO, TODOS, CORO

LA VERBENA DE LA PALOMA

ACTO ÚNICO

TOMÁS BRETÓN
Preludio (Instrumental)

CUADRO PRIMERO
Nº 1. Parlante y escena
(El aceite de ricino)
DON HILARIÓN, DON SEBASTIÁN,
SEÑÁ RITA, TABERNERO,
MOZO 1º, MOZO 2º

Nº 1 A. Canción de Julián
(También la gente del pueblo)
JULIÁN, SEÑÁ RITA, DON HILARIÓN,
DON SEBASTIÁN, TABERNERO,
MOZO 1º, MOZO 2º, PORTEROS, CORO

Nº 1 B. Seguidillas
(¿Por ser la Virgen de la Paloma...!)
CORO

Nº 1 B BIS. Seguidillas
(¿Por ser la Virgen de la Paloma...!)
CORO

Nº 2. Coplas de don Hilarión
(Tiene razón don Sebastián)
DON HILARIÓN

CUADRO SEGUNDO
Nº 3. Soleá
(En Chiclana me crié)
CANTADORA, GUARDIAS,
TÍA ANTONIA, CASTA, SUSANA,
VECINOS

Nº 4. Nocturno
(¿Buena está la política! / ¿Sí, sí, bonita está!)
SERENO, GUARDIAS, VOZ

CUADRO TERCERO
Nº 4 A. Escena de las chulapas y don Hilarión
(¿Oh, qué noche me espera...!)
DON HILARIÓN, CASTA, SUSANA,
TÍA ANTONIA

Nº 4 B. Mazurca
(¿Oyes? ¿Qué bonito es esto!)
CASTA, SUSANA, TÍA ANTONIA,
DON HILARIÓN

Nº 5. Dúo y escena
(Ya estás frente a la casa)
SEÑÁ RITA, JULIÁN, GUARDIAS,
CASTA, SUSANA, TÍA ANTONIA,
DON HILARIÓN

Nº 5 A. Quinteto
(Linda Susana, Casta hechicera)
DON HILARIÓN, CASTA, SUSANA,
JULIÁN, SEÑÁ RITA

Nº 5 B. Habanera concertante
(¿Dónde vas con mantón de Manila?)
JULIÁN, SUSANA, DON HILARIÓN,
SEÑÁ RITA, TÍA ANTONIA, CASTA,
GUARDIAS, TABERNERO, SERENO, CORO

Final
(¿Por ser la Virgen de la Paloma...!)
TODOS

M

usical numbers

FAREWELL, APOLO

SINGLE ACT

Nº 1. TOMAS BRETON

“Prelude”,
The Fair of the Virgin of La Paloma
Fragment
(Instrumental)

Nº 2. TOMAS BRETON

“Finale”,
The Fair of the Virgin of La Paloma
Fragment
(‘Cos it’s the Day of the Paloma Fair...’)
ALL

Nº 3. TOMAS BRETON

“Finale”,
The Fair of the Virgin of La Paloma
Fragment
(‘Cos it’s the Day of the Paloma Fair...’)
ALL

Nº 4. JACINTO GUERRERO

“La ‘Garçon’ Chotis”, *The Green Envelope*
(I’m la garçon with bobbed hair)
1ST SOPRANO, 2ND SOPRANO,
3RD SOPRANO

Nº 5. FEDERICO CHUECA,

JOAQUÍN VALVERDE
“Neptune Waltz”, *The Year it Rained*
and “The Knight of Grace’s Waltz”,
The Gran Via With piano
(They call me the king of the seas)
LEADING ACTOR, BARITONE, ALL

Nº 6. JOSE SERRANO

“The Cinematographer’s Tango”, *Serious People*
(Take me to the cinema..., cinematographer)
TYPICAL OLDER WOMAN, SOPRANOS,
BARITONE, ALL

Nº 7. TOMAS LOPEZ TORREGROSA,

JOAQUÍN VALVERDE
“Japanese Polka”, *Poor Valbuena*
(Attention everyone, it’s the Japanese polka)
DIRECTOR, ALL

Nº 8. FEDERICO CHUECA,

JOAQUÍN VALVERDE
“The Photographer’s Polka”, *The Baptism*
(What an attractive group! It’s going to be so artistic)
PHOTOGRAPHER, ALL, CHORUS

THE FAIR OF THE VIRGIN OF LA PALOMA

SINGLE ACT

TOMAS BRETON

Prelude (Instrumental)

SCENE ONE

Nº 1. Spoken and scene

(Castor oil)
DON HILARION, DON SEBASTIAN,
MISSUS RITA, INNKEEPER,
BOY Nº 1, BOY Nº 2

Nº 1 A. Julian’s song

(Even ordinary people)
JULIAN, MISSUS RITA, DON HILARION,
DON SEBASTIAN, INNKEEPER,
BOY Nº 1, BOY Nº 2, PORTERS, CHORUS

Nº 1 B. Seguidillas

(‘Cos it’s the Day of the Paloma Fair...!’)
CHORUS

Nº 1 B BIS. Seguidillas

(‘Cos it’s the Day of the Paloma Fair...!’)
CHORUS

Nº 2. Don Hilarion’s Verses

(Don Sebastian is right)
DON HILARION

SCENE TWO

Nº 3. Soleá

(I was brought up in Chiclana)
SINGER, GUARDS, AUNT ANTONIA,
CASTA, SUSANA, NEIGHBOURS

Nº 4. Nocturne

(What a state politics are in! / Yes, a complete state!)
NIGHTWATCHMAN, GUARDS, VOICE

SCENE THREE

Nº 4 A. Local girls and Don Hilarion’s scene

(Oh, what a night awaits me...!)
DON HILARION, CASTA, SUSANA,
AUNT ANTONIA

Nº 4 B. Mazurka

(Do you hear that? How nice is this?)
CASTA, SUSANA, AUNT ANTONIA,
DON HILARION

Nº 5. Duet and scene

(You’re opposite the house now)
MISSUS RITA, JULIAN, GUARDS, CASTA,
SUSANA, AUNT ANTONIA, DON HILARION

Nº 5 A. Quintet

(Pretty Susana, bewitching Casta)
DON HILARION, CASTA, SUSANA,
JULIAN, MISSUS RITA

Nº 5 B. Habanera concertante

(Where are you off to in your Manila shawl?)
JULIAN, SUSANA, DON HILARION,
MISSUS RITA, AUNT ANTONIA, CASTA,
GUARDS, INNKEEPER, NIGHTWATCHMAN,
CHORUS

Finale

(‘Cos it’s the Day of the Paloma Fair’)
ALL

Las Verbenas de La Zarzuela

(1983-2024)¹

Víctor Pagán

La archifamosa obra de Tomás Bretón se hace por primera vez en el escenario del Teatro de la Zarzuela el 25 de febrero de 1898, producida por Fernández Caballero y Florencio Fiscowich que entonces administraba el coliseo. A partir de ese momento muchas compañías, como la de Esperanza Iris, Amadeo Vives y Vicente Lleó, Felisa Herrero, Vicente Patuel, Moreno Torroba, Tomás Bretón, José de Luna o María Teresa Paniagua y José Luis Ochando la reponen una y otra vez en las temporadas veraniegas —entre junio y septiembre— o en los festivales de género chico —con distintos programas dobles— como se acostumbraba a lo largo del siglo XX. Este también es el título elegido para los beneficios de artistas como Eduardo Marcén, Selica Pérez Carpio o Enrique Ramos, entre otros.

Las producciones de *La verbena* abarcan casi medio siglo de creación. El primero era un montaje de 1983 que resultaba colorista y auténtico, firmado por José Luis Alonso; el segundo, de 1994, era más esquemático y preciosista para celebrar el centenario de la obra, realizado por Emilio Sagi; el tercero, de 2005, era realista y moderno, creado por Sergio Renán; el cuarto, de 2013, era poético y pictórico, inspirado en la obra de Amalia Avia, fue dirigido por José Carlos Plaza; el quinto, de 2019, era dinámico e innovador, creado por Pablo Messiez para el *Proyecto Zarza*, para un público joven de espíritu y de mentalidad abierta.

El éxito de la obra a lo largo del siglo pasado —repleto de todo tipo de ismos—, no impide

que alcance las últimas décadas y remontar en el nuevo milenio como la obra más conocida del género. Tanto que sus defensores intentan borrar aquello de «chico», creyendo que la desprestigia, cuando solo la define como teatro breve. Es, junto con *La revoltosa* o *El dúo de «La africana»*, una de las joyas del género y la favorita del público. Además, aunque Bretón es mucho más que el compositor de *La verbena*, para la mayoría es el creador de un título único. Por eso ahora cuando repasamos las últimas propuestas escénicas del Teatro de la Zarzuela, nos encontramos con excelentes ejemplos de cómo se ha entendido la obra a través de los trabajos de directores de escena como Alonso, Sagi, Renán, Plaza, Messiez o Castejón y de directores musicales tales como Lauret, Alonso, Gil-Ordóñez, Roa, Soler, Díaz o Pérez-Sierra; este magnífico cúmulo de creadores o intérpretes permite hablar de una tradición constante y de una innovación progresiva, así como de la capacidad de análisis y de síntesis por igual.

Cada una de estas décadas ha tenido su propia *Verbena*, ahora llega la sexta producción con el deseo de homenajear a la gente de teatro, los que día tras día dan vida a estos personajes para disfrute del público. Sin embargo, salvo la exitosa producción de Alonso de 1983, *La verbena de la Paloma* no ha tenido todavía un montaje emblemático como *El dúo de «La africana»* de Alonso (1984, 1987, 1991, 1992, 2000, 2004) o *La del manojito de rosas* de Sagi (1990, 1991, 1999, 2004, 2013, 2020) sin duda, sus trabajos escénicos más vistos y grabados.



Wolfgang Burmann (escenógrafo). Bocetos para «La verbena de la Paloma», dirigida por José Luis Alonso y Benito Lauret, para el Teatro de la Zarzuela: Cuadro primero (Taberna), Cuadro segundo (Café de Melilla) y Cuadro tercero (Plaza de Lavapiés). Técnica mixta sobre papel, 1983. Museo Nacional del Teatro (Almagro)

1983

TEMPORADA LÍRICA 1983-1984

DEL 10 AL 31 DE OCTUBRE DE 1983 (20:00 Y 18:00 H) (22 representaciones)²

INAUGURACIÓN DE LA TEMPORADA

Don Hilarión	José Bódalo (actor)
Don Sebastián	José Luis Cancela (actor-cantante)
Julián	Antonio Ordóñez (tenor)
Señá Rita	Carmen Sinovas (soprano)
Susana	Ángeles de las Heras (soprano)
Casta	Mercedes Hurtado* (soprano)
Tía Antonia	Tote García Ortega (actriz)
Cantadora	Natalia Duarte (actriz)
Tabernero	Joaquín Molina (actor)
Portero	José Luis Sánchez (barítono)
Portera	Amparo Moya* (soprano)
Mozo 1º	Gregorio Poblador (barítono)
Mozo 2º	Ángel Castilla (actor)
Sereno	Tito García (actor)
Guardia 1º	José Segura (actor)
Guardia 2º	Cesáreo Estébanez (actor)
Inspector	Félix Dafaucé (actor)
Vecina	Conchita Arroyo* (soprano)
Vecino	Luis Bellido* (bajo)
Severiana	Carmen Martínez (actriz)
Mariquita	Esther Jiménez* (contralto)
Teresa	Gloria Villalba (actriz)
Candelaria	Lola Mariné (actriz)
Niños	Sonia Sánchez, Isabel Arnosó, Pedro Arnosó (actores)

* Miembro del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Orquesta Sinfónica de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Dirección musical	Benito Lauret
Dirección de escena	José Luis Alonso
Escenografía	Wolfgang Burmann, Enrique López
Vestuario	Elisa Ruiz, Cornejo
Peluquería	[Antoñita], Viuda de Julián Ruiz
Dirección del coro	José Perera



Jesús Alcántara (fotógrafo). Escenas de «La verbena de la Paloma», dirigida por Sergio Renán y Miguel Roa, para el Teatro de la Zarzuela: Prólogo. «Telón Cinemático», Plazuela con San Francisco el Grande, al fondo, y Verbena con ti vivo. Fotografías a color, 2005 (Temporada Lírica 2005-2006). Archivo Musical del Teatro de la Zarzuela (Madrid)



1994

TEMPORADA LÍRICA 1994-1995

EL 12 DE NOVIEMBRE AL 3 DE DICIEMBRE DE 1994 (20:00 Y 17:00 H) (19 representaciones)³

INAUGURACIÓN DE LA TEMPORADA

Don Hilarión	Rafael Castejón (tenor), Óscar A. Grassi (bajo-barítono)
Don Sebastián	Emilio Sánchez (tenor)
Julián	Carlos Bergasa, Leonardo L. Linares (barítono)
Señá Rita	Guadalupe Sánchez (soprano)
Susana	Beatriz Lanza, María José Montiel (soprano)
Casta	Carmen Gaviria (soprano)
Tía Antonia	Pepa Rosado (actriz)
Cantadora	Milagros Martín (soprano)
Tabernero	Luis Varela (bajo)
Portero	José Luis Soriano* (barítono)
Portera	Concepción Arroyo* (soprano)
Mozo 1º	Luis Bellido (bajo)
Mozo 2º	José A. Ferrer (actor)
Sereno	Luis Álvarez (barítono)
Guardia 1º	Emilio Hernández-Blanco* (bajo)
Guardia 2º	Eduardo Carranza (actor)
Inspector	Jorge Merino (actor)
Vecina	Amalia Barrio* (soprano)
Vecino	Julio Pardo* (tenor)

* Miembro del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

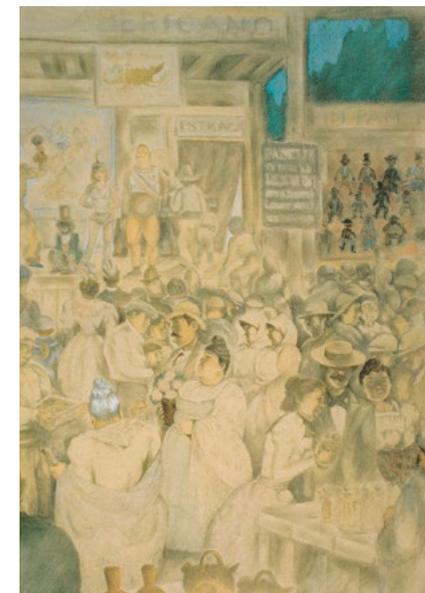
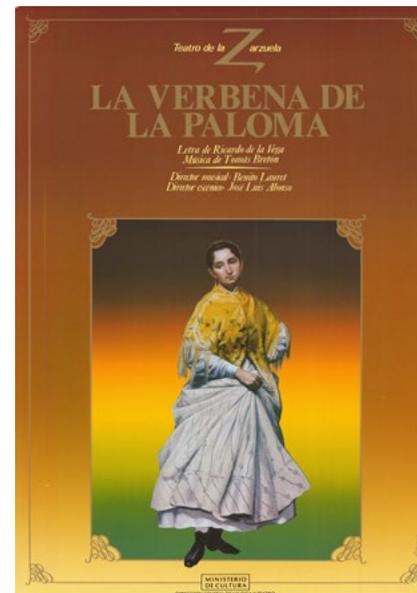
FIGURACIÓN-BAILARINES

Fermín Calvo, María Teresa Chico, Juan C. García Álvarez, David Martín, Rubén Molina, Miguel Ángel Muñoz, Mercedes Pérez Romero, Antonio Rodríguez, Carlos Rodríguez, Luis Romero, Esther Ruiz, Diana San Andrés, Francisco Vega

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO AVENIDA DE BUENOS AIRES, EL TEATRO DE LA MAESTRANZA DE SEVILLA, EL FESTIVAL DE OTOÑO DE LA COMUNIDAD DE MADRID Y EL TEATRO DE LA ZARZUELA

Orquesta Sinfónica de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)
Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

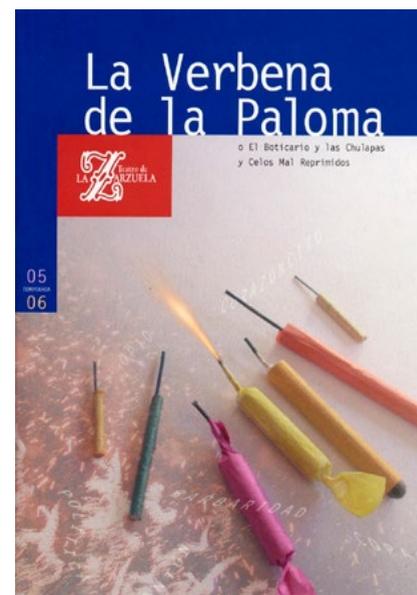
Dirección musical	Odón Alonso, Ángel Gil-Ordóñez
Dirección de escena	Emilio Sagi
Escenografía y vestuario	Julio Galán
Iluminación	Eduardo Bravo
Dirección del coro	Antonio Fauró



Antonio Fernández Reboiro (diseño). Cartel publicitario de «La verbena de la Paloma», dirigida por José Luis Alonso y Benito Lauret, para el Teatro de la Zarzuela. Impreso a color, 1983 (Temporada Lírica 1983-1984. Madrid, Imprenta Luis Pérez). Museo Nacional del Teatro (Almagro)

Salvador Bartolozzi (ilustrador). Cubierta del libro de «La verbena de la Paloma», dirigida por Emilio Sagi y Odón Alonso, para el Teatro de la Zarzuela. Impreso a color, 1983 (Dibujo en grafito y aguada sobre papel, hacia 1935-1950. *Verbena en América*. Madrid, Técnicas Gráficas Forma). Archivo Musical del Teatro de la Zarzuela (Madrid)

Estudio Argonauta (diseño). Cubierta del libro de «La verbena de la Paloma», dirigida por Sergio Renán y Miguel Roa, para el Teatro de la Zarzuela. Impreso a color, 2005 (Fotografía de Salvador Alarcó, 2005. Serie. *Relaciones explosivas: «¡Vamos de fiesta!»*. Madrid, Graffoffset). Archivo Musical del Teatro de la Zarzuela (Madrid)



2005-2006

TEMPORADA LÍRICA 2005-2006

DEL 10 DE DICIEMBRE DE 2005 AL 22 DE ENERO DE 2006 (20:00 Y 17:00 H) (29 representaciones)⁴

CON UN PRÓLOGO ORIGINAL Y DIÁLOGOS ADICIONALES DE BERNARDO SÁNCHEZ

Don Hilarión	Juan Manuel Cifuentes (actor-cantante)
Don Sebastián	Enrique Ruiz del Portal (tenor)
Julián	Manel Esteve (baritono)
Señá Rita	Raquel Pierotti (mezzosoprano)
Susana	Sandra Ferrández (soprano)
Casta	Diana López (soprano)
Tía Antonia	Natalia Duarte (actriz-cantante)
Cantadora	Eva Durán (voz)
Tabernero	Francisco Lahoz (actor-cantante)
Portero	Enrique Bustos (cantante-actor)
Portera	Ana Cid* (mezzosoprano)
Mozo 1º	Iván Nieto-Balboa (actor-cantante)
Mozo 2º	José Gamo (actor-cantante)
Sereno	Román Fernández-Cañadas* (baritono)
Guardia 1º	Jesús Ortega (actor-cantante)
Guardia 2º	Antonio Villa (actor-cantante)
Severiana	Enriqueta Carballeira (actriz)
Inspector	Tomás Sáez (actor)
Vecina 1ª	Encarna Piedrabuena (actriz)
Mancebo, Camarero	Josevi Monleón i Laguna (actor)
Cliente farmacia	Pilar Pariente (actriz)
Mozo taberna, Vecino	Roberto Da Silva (actor)
Amiga portera	Sonia Castilla (actriz)
Mujer del sereno	Ana Santamarina* (mezzosoprano)
Vecina 2ª, Chula	Virginia Flores (actriz)

* Miembro del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

BAILARINES

Carmen Angulo, Cristina Arias, Esther Carrasco, Olga Castro, Carlos Elgueta, Inmaculada Garrido, Joaquín León, Eva Pedraza, Antonio Perea, Antonio Resino, Luis Romero

FIGURACIÓN

Celia Bermejo, Alfonso Delgado, Luis E. González, Marcela Yurfa, Sara Ávila, Ángela Martínez

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Orquesta de la Comunidad de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Dirección musical	Miguel Roa
Dirección de escena y audiovisuales	Sergio Renán
Escenografía	Juan Pedro de Gaspar
Vestuario	Pedro Moreno
Iluminación	José Luis Fiorruccio
Coreografía	Fuensanta Morales
Dirección del coro	Antonio Fauró



Elisa Sanz (escenógrafa). Bocetos para «La verbena de la Paloma», dirigida por Pablo Messiez y Óliver Díaz, para el Proyecto Zarza: Cancha de baloncesto del instituto. Dibujos digitales a color, 2019. Archivo de la Oficina Técnica del Teatro de la Zarzuela (Madrid)

2013

TEMPORADA LÍRICA 2013-2014

DEL 19 DE OCTUBRE AL 10 DE NOVIEMBRE DE 2013 (20:00 Y 17:00 H) (17 representaciones)⁵

Don Hilarión	Enrique Baquerizo (barítono)
Don Sebastián	Ángel Castilla (tenor)
Julián	Damián del Castillo (barítono)
Señá Rita	María Rodríguez (soprano)
Susana	María Rey-Joly (soprano)
Casta	Mar Abascal (soprano)
Tía Antonia	Amelia Font (soprano cómica)
Cantadora	Sara Salado, María Mezcle (voz)
Tabernero	Santos Ariño (barítono)
Portero	Ricardo García* (tenor)
Portera	Graciela Moncloa* (mezzosoprano)
Mozo 1º	Javier Ferrer* (tenor), Israel Frías (actor)
Mozo 2º	Alberto Ríos* (bajo), Ángel Pardo (actor)
Sereno	Gerardo Bullón (barítono)
Guardia 1º	Sebastiá Peris (tenor)
Guardia 2º	Didier Otaola (tenor cómico)
Severiana	Ana Goya (actriz)
Mariquita	Encarna Piedrabuena (actriz)
Vecina 1ª	Alicia Martínez* (mezzosoprano)
Vecina 2ª	Montse Peidro (actriz)
Vecino	Lorenzo Jiménez* (tenor)
Dependiente	Xavi Montesinos (tenor)
Teresa	Carolina Rocha (actriz)
Candelaria	Irene Caja (actriz)
Inspector	Joseba Pinela (actor)
Chulapa	Pepa Gracia (actriz)
Chulapo	Juan Carlos Martín (actor)
Pianista	Lilliam Castillo (músico)

* Miembro del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

FIGURACIÓN

Omar Azmi, Pedro Bachura, Rafael Delgado, Pablo Garzón, Antonio Gómiz, Iván Nieto, Jorge Quesada, José Truchado

BAILARINES

Bruno Argenta, Marina Claudio, Alberto Ferrero, Antonio Fornaguera, Nella González, José Merino, Silvia Rincón, Esther Ruiz

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Orquesta de la Comunidad de Madrid (Titular del Teatro de la Zarzuela)
Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Director musical	Cristóbal Soler
Director de escena	José Carlos Plaza
Escenógrafo e iluminador	Francisco Leal
Figurinista	Pedro Moreno
Coreógrafa	Natalia Ferrándiz
Ayudante de dirección	Jorge Torres
Dirección del coro	Antonio Fauró

2019

TEMPORADA LÍRICA 2018-2019

FUNCIONES ESCOLARES:

23 (12:00 y 19:00 h), 24 de febrero (12:00 h); 1 (19:00 h), 2 (12:00 y 19:00 h) y 3 (12:00 h) de marzo de 2019

FUNCIONES ABIERTAS:

26, 27 y 28 DE FEBRERO (10:00 y 12:30 h); 1 (12:00 h) DE MARZO DE 2019 (escolares y abiertas: 14 representaciones)⁶

PROYECTO ZARZA (3ª EDICIÓN)

Hilarión	José Miralles (actor-cantante)
Sebastián	Luis Maesso (actor-cantante)
Julián, cantante	David Pérez (actor-cantante)
Rita, cantante	Laura Enrech (actriz-cantante)
Susana	Nuria Pérez (actriz-cantante)
Casta	Lara Sagastizábal (actriz-cantante)
Antonia	Ema Hubacková (actriz-cantante)
Cantadoras	Cielo Ferrández, Clara Muñiz (actriz-cantante)
Tabernero	Natán Segado (actor-cantante)
Sereno	Mítxel Santamarina (actor-cantante)
Guardia 1º	Raúl Ortiz (actor-cantante)
Guardia 2º	José Luis Fernández (actor-cantante)
Julián, prensa	Antonio Buendía (actor-cantante)
Marta, ayudante	Etheria Chan (actriz-cantante)
Directora y Rita, actriz	Lara Chaves (actriz-cantante)
Ángel	Ángel Martínez (actor-cantante)

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Dirección musical, piano	Óliver Díaz
Dirección de escena y adaptación del texto	Pablo Messiez
Escenografía y vestuario	Elisa Sanz
Iluminación	Paloma Parra
Asistente de dirección musical	Rubén Díez

MÚSICOS

Violines	Jorge Díaz, Iria Rodríguez
Viola	Adrián Arechavala
Violonchelo	Laura Alguero
Contrabajo	Raquel de la Cruz
Flauta	Carmen Terol
Percusión	Roberto Fernández
Acordeón	Aarón Carrión

2024

TEMPORADA LÍRICA 2023-2024

DEL 8 AL 25 DE MAYO DE 2024 (20:00 Y 18:00 H) (14 representaciones)

PRODUCCIÓN ACTUAL

¹ Contrario a lo que ha ocurrido con la emblemática producción de *La del manojito de rosas* (1990), que ha pervivido a lo largo de más de treinta años en este mismo escenario, ninguna de las producciones que se han estrenado de *La verbena de la Paloma* (1983, 1994, 2005, 2013, 2019), más o menos en ese mismo periodo de tiempo, se ha convertido en propuesta de referencia para el público de Madrid.

En el caso de José Luis Alonso (1983) hace una zarzuela «intencionadamente despojada de los aderezos folclóricos del estereotipo madrileño, para rescatar por vía de nostalgia, de evocación, de sobriedad, una situación dramática que a él le gusta definir *como un corte en la vida*». Y el propio director de escena añade que «me he resistido a traicionar la sencillez y autenticidad del libreto que es un clarísimo ejemplo de teatro realista» (D.C. «El primer acierto de la temporada», *El Público*. Noviembre, 1983, p. 13).

Solamente esta primera producción, dirigida por José Luis Alonso —que se vio del 10 al 31 de octubre de 1983— fue señalada por la prensa y el público como obra «para mantener en el repertorio y poder verla en cualquier momento». Tanto fue así que la producción se repuso al año siguiente, con un reparto parecido —del 4 al 21 de octubre de 1984—, junto con otro título de éxito en la época: *El dúo de «La africana»* de Fernández Caballero, dirigida también por Alonso: otra producción que se siguió representando hasta, por lo menos, diciembre de 2004 en el Teatro Real, cuando la grabó Deutsche Grammophon.

En otro orden de cosas, pero relacionado con otras producciones de *La verbena de la Paloma* de las últimas décadas: dos propuestas innovadoras, que no se vieron en los escenarios de Madrid por ser consideradas de excesivamente «modernas» o «rompedoras», fueron la dirigida por Calixto Bieto para Focus (1996) y la que preparó Joan Font para El Comediantes (2004); la primera se estrenó en el Teatro Tivoli de Barcelona, con dirección musical de Miguel Roa —entonces director musical del Teatro de la Zarzuela— y la segunda en el Palacio de Carlos V, dentro del Festival Internacional de Música y Danza de Granada, con dirección musical de Antoni Ros-Marbà. A pesar de los buenos resultados conseguidos en cada caso, ninguna de las dos llegó a Madrid. Aunque ambas producciones fueron pensadas para ir de gira por el país y contaban con soluciones inteligentes, lo que las hacía divertidas e innovadoras, según sus respectivos estilos, nunca pisaron los escenarios de la capital. Calixto Bieto estrenaría su primera colaboración con La Zarzuela en 1998 con *El barberillo de Lavapiés*, que la crítica calificó positivamente (Juan Ángel Vela del Campo. «Moderno, moderno», *El País*). Sin embargo, la producción de *La verbena* no se hizo nunca en este escenario. Tampoco la de Joan Font, quien ya había estrenado en el año 2000 su versión de los *Entremeses* de Cervantes con la Compañía Nacional de Teatro Clásico en el Teatro de la Comedia. Además, Font nunca dirigió una producción para La Zarzuela.

² La obra de Bretón —que celebra el 90 aniversario de su estreno, aunque no se indica nada de esto en el material conservado— se representa en un programa doble con *Gloria y peluca*, música de Francisco Asenjo Barbieri, para el comienzo de la temporada; el reparto de la zarzuela en un acto de José de la Villa del Valle lo componen: Carlos Chausson (Marcelo), Belén Genicio (María). La misma producción se repuso en la siguiente temporada, 1984-1985, con *El dúo de «La africana»* de Fernández Caballero, dirigida por José Luis Alonso; el reparto de la reposición lo componen: José Bódalo (Don Hilarión), José Luis Cancela (Don Sebastián), José Javier Álaba (Julián), María Ruiz (Señá Rita), Lupe Sánchez (Susana), Mercedes Hurtado (Casta), Tote García Ortega (Tía Antonia), Carmen Linares (Cantadora), Joaquín Molina (Tabernero), José Luis Sánchez (Portero), Amparo Moya (Portera), Gregorio Poblador (Mozo 1º), José Yesares (Mozo 2º), Tito García (Serenó), Rafael del Río (Guardia 1º), Emilio Hernández (Guardia 2º), Félix Dafaue (Inspector), Conchita Arroyo (Vecina), Luis Bellido (Vecino), Carmen Martínez Sierra (Severiana), Esther Jiménez (Mariquita), Ada Rodríguez (Teresa), Amalia Barrio (Candelaria), Sandra Cardoso, Sonia Sánchez, Pedro Arno (niños). Y la obra de Bretón —junto con *Gloria y peluca*— se lleva al Teatro Argentina de Roma (del 28 de julio al 5 de agosto de 1984). Al parecer también se representó —junto con *La revoltosa*— en el Teatro de las Bellas Artes de Ciudad de México, pero no se han encontrado documentos que lo confirmen.

En cambio, sí se sabe que en 1988 el Teatro Lírico Nacional de La Zarzuela —con José Antonio Campos como sobrintendente— realizó una nueva producción de *La verbena* y *La revoltosa* para las catorce representaciones que se ofrecieron en Buenos Aires (17 y 28 de febrero, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 y 13 de marzo de 1988): *Segundo Festival Musical de Verano Ciudad de Buenos Aires 1988. Teatro Colón y Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela. Anfiteatro Centro de Divulgación Musical «Parque del Centenario».* Temporada 1988. El reparto, que es parecido a las representaciones de Madrid

de 1983, lo componen: Rafael Castejón (Don Hilarión), José Luis Cancela (Don Sebastián), Javier Álaba y Enrique Baquerizo (Julián), Dolores Cava (Señá Rita), Josefina Meneses y Milagros Martín (Susana), Marisa Ruz (Casta), Pepa Rosado (Tía Antonia), Carmen Rossi (Cantadora), Tomás Álvarez (Tabernero), Néstor Galarragán* (Portero), Ángeles Abad* (Portera), Mario Martín (Mozo 1º), Manolo Guijar (Mozo 2º), José Antonio Carril (Serenó), Minervino de la Vega (Guardia 1º), Paco Racionero (Guardia 2º), Carmen Martínez (Severiana), Susana Carbón (Mariquita), María Teresa Cortés (Vecina), Luis Bellido (Vecino), Wendy de Esquiroz (Teresa), Teresa Marinucci (Candelaria), Pedro Valentín (Inspector). * Miembro del Coro del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Dirección musical: Miguel Roa.

La producción que se ve en Buenos Aires en 1988 es distinta a la ya existente en Madrid de Alonso, Burmann y Ruiz (1983); en esta ocasión la dirección de escena es de Emilio Sagi; la escenografía de Gil Parrondo; el vestuario de Cornejo y la dirección del coro de Waldo Scimmarella. Se trata de una Producción del Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela con la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires y el Coro del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. En el Archivo Musical del Teatro de la Zarzuela se conservan dos volúmenes con pruebas a color de la cubierta de una publicación; los fotolitos del interior del folleto con el organigrama de la Municipalidad de Buenos Aires, los dos repartos, la ficha artística de la producción y reportajes fotográficos a color de Guillermo Salazar (Buenos Aires). También se conserva, enmarcado, un boceto original de la escenografía de Gil Parrondo.

³ La obra de Bretón se representa en un programa doble con *El bateo*, música de Federico Chueca; el reparto del sainete lírico en un acto de Antonio Paso y Antonio Domínguez lo componen: Martina Bueno (Nieves), Milagros Martín (Visita), Elisenda Ribas (Señora Valeriana), Luis Álvarez (Wamba), David Pinilla (Lolo), Enrique del Portal (Pamplinas), Emilio Sánchez (Virgilio), Javier Ferrer (Película), Eduardo O. Carranza (Señor Pascual). Esta producción —junto con *El bateo*—, se estrenó primero en la reinauguración del Teatro Avenida de Buenos Aires (julio de 1994). Pero como en el archivo del teatro no se conservan nada de la gira no se ha podido completar esta información. Luego la producción pasó a Madrid y al final llegó al Teatro de la Maestranza de Sevilla (14, 15, 16 y 17 de diciembre de 1994).

⁴ La obra de Bretón se representa con un nuevo prólogo («Telón Cinemático») y diálogos adicionales de Bernardo Sánchez; el reparto del prólogo lo componen: Sonia Castilla (Florista), Pilar Pariente (Aguadora), Encarna Piedrabuena (Vendedora de chucherías), Eduardo O. Carranza (Repartidor de prospectos), Josevi Monleón i Laguna (Vendedor de periódicos), Manuel Coves (Pianista cinemático), Adolfo Pastor (Utilero 1º), Juan Madrid (Utilero 2º), Carmen Gaviria (Sastrera), Juan Manuel Cifuentes (Don Hilarión), Julián Ortega (Inocencio Catalina, Joven Cinéfilo). Esta producción se vio en el Teatro Campoamor de Oviedo, dentro del XIII Festival de Teatro Lírico Español (14, 15, 17 y 18 de febrero de 2006), y en la temporada del Teatro de la Maestranza de Sevilla (20, 21, 22, 23 y 24 de marzo de 2006).

⁵ La obra de Bretón se representa en un programa doble junto a *Los amores de la Inés*, con música de Manuel de Falla; el reparto del sainete lírico en un acto y dos cuadros de Emilio Duni —recuperado por primera vez desde su estreno en 1902 en el Teatro Cómico de Madrid— lo componen: Susana Cordón (Inés), Pepa Gracia (Felipa), Montse Peidro (La Blasa), Enrique Ferrer (Juan), Santos Ariño (Señor Lucas), Juan Carlos Martín (Fatigas), Israel Frías (Moreno), Xavi Montesinos (Rata Sabia), Ángel Pardo (Araña), Joaquín Mancera (Pesqui), Marcos Marcell (Mozo), Celsa Tamayo (Pianista) y Alfredo Valero (Acordeonista).

⁶ Representado por jóvenes cantantes y actores, elegidos tras un proceso de audiciones, y acompañados por un grupo de cámara: «Zarzuela por y para jóvenes». Véanse el *Cuaderno didáctico de «La verbena de la Paloma».* Proyecto Zarza: <https://teatrodelazarzuela.mcu.es/images/PDFs/DIDACTICO-VERBENA-PALOMA3.pdf>; y el video del 1 de marzo de 2019: <https://www.youtube.com/watch?v=VhwDGRh6NBQ&list=PLGLWpLsLZID3w2d0gP90FS6QGArX3qjS&index=8&t=4921s>



© Boceto de Nicolás Boni para la escenografía de *Adiós, Apolo* y *La verbena de la Paloma*

2

Sección

ARTÍCULOS

¡Va por ellos!

NURIA CASTEJÓN
34

Noches de oro puro

ÁLVARO TATO
36

La verbena de la Paloma:
una inesperada obra genial
VÍCTOR SÁNCHEZ SÁNCHEZ
38



¡Va por ellos!

Nuria Castejón

Podría intentar recordar cuándo vi por primera vez *La verbena de la Paloma*, en qué teatro o en qué ciudad de las innumerables giras de mis padres por España o América Latina. Podría intentar enumerar cuántas veces habré visto a mi padre representar el papel de don Hilarión o a mi madre el de la tía Antonia... pero este recuerdo se pierde en mi memoria hasta convertirse en parte inseparable de mi ser. Por ello, permítanme contarles que no ha habido un solo día de este proceso de ensayos en que no me haya emocionado en algún momento escuchando el preludio, la mazurca o el dúo del Julián y la Susana.

Amén de la soberbia música del maestro Bretón —su partitura es una de las mayores joyas de nuestra zarzuela— y de los entrañables personajes que dibujó Ricardo de la Vega, poder rendir homenaje, en *Adiós, Apolo* —primera parte de nuestro espectáculo— al desaparecido teatro, cuna de gran parte de nuestro género lírico y a su compañía, formada por nombres como la Bru, Mayendía, los Mesejo, las Alba, doña Selica Pérez Carpio y tantos otros, es un honor por el que me siento agradecida y afortunada a partes iguales.

El amor inmenso por la zarzuela es mi motor, es el reflejo de mi amor por mi familia y el homenaje y agradecimiento eternos a mis padres, Pepa Rosado y Rafael Castejón.

¡Va por ellos!



Jesús Alcántara (fotógrafo). *Pepa Rosado (Tía Antonia) y Rafael Castejón (Don Hilarión) en «La verbena de la Paloma», de Bretón, con dirección de escena de Emilio Sagi y musical de Odón Alonso.* Fotografías en papel, 1994, detalles (Madrid, Teatro de la Zarzuela). Archivo Fotográfico del Teatro de la Zarzuela (Madrid) (Véase la ficha completa del espectáculo en la página 24)

N

oches de oro puro

Álvaro Tato

«Lloramos porque lloramos, que nuestro Apolo se acaba, y aunque brille mucho el oro que aquí encierran en sus arcas brillará más el recuerdo de aquellas obras pasadas que aquí nacieron y aquí dejaron semilla grata para que siempre las flores de nuestros recuerdos nazcan.»

A. Casero, A. Asenjo, Á. Torres del Álamo, *La señá Rita y su hombre*, representado en la clausura del Teatro de Apolo, 30 de junio de 1929

Quién sabe qué sintieron los artistas que protagonizaron la apoteósica noche del 17 de febrero de 1894 sobre las tablas del Teatro Apolo, epicentro culto y popular del género chico, cuna del teatro por horas, faro lírico y canalla de la chulapería, imán de melómanos, proletarios, modistillas, gacetilleros, ociosos, intelectuales, altas damas, bohemios, fulleros, cigarreras, reventadores, *morenos*, horteras, aristócratas, pollos-pera y niñas bien de aquel Madrid *hambriento y alucinado* que durante tres décadas fue pasando de la luz de gas a la eléctrica, del carruaje al bólide, de la carta al teléfono, del terruño al cosmopolitismo, mientras se miraba a sí mismo en el inmenso espejo cómico-musical de la calle Alcalá. Durante aquella noche de estreno de *La verbena de la Paloma*, al son del melodrama chispeante tocado por el gracejo callejero de Ricardo de la Vega y la gracia de las musas del maestro Bretón —batuta en mano en el foso, por cierto, aquella noche—, ¿fueron conscientes los músicos, cantantes, triples, coristas, bailarines y figurantes de que sus notas y palabras iban a perdurar en el acervo del arte nacional y en la memoria popular como una de las obras maestras de nuestra música y nuestra cultura?

Quién sabe qué sintieron los artistas que pusieron en pie la última *Verbena* durante la noche del cierre del Apolo, el 30 de junio de 1929, para ser sustituido —malditos símbolos, «¡dita sea la!»— por la sucursal de

un banco. ¿Sabía aquel elenco, al que rendimos homenaje en nuestra pieza, rodeado de discursos de próceres, reseñas de plumillas, llantinas de plañideras y vítores de la claqué, que con ellos terminaba una era, que con aquel telón final caía una época, un estilo, una forma heredera de la gran zarzuela, de la tonadilla, de los sainetes dieciochescos, de los géneros breves barrocos y precursora del cuplé y la revista, ya florecientes? ¿O aquella *troupe* variopinta andaría más bien cavilando qué hacer mañana, a qué mentidero acudir, a qué puerta llamar, dónde hallar un papel, presa de la angustia por la supervivencia que comparte la inmensa mayoría de nuestro gremio en cualquier siglo, incluido el XXI?

Solo podemos saber, y quizá no es poco, qué sentimos ahora, ciento treinta años después de aquella noche de estreno, casi un siglo después de aquella noche de clausura, quienes nos hemos aventurado a revivir la *Verbena* precedida de un sainete cómico que reúne retazos cantados y contados, algunos soñados, otros históricos, de las «noches de oro puro» a las que se refiere, ya con nostalgia, una de las triples de nuestro *Adiós, Apolo*. Podemos dar fe del vértigo que da la responsabilidad, del estudio y paciencia, de los errores y pruebas, de las horas entre libros, salas de ensayo y talleres, del rigor del trabajo en común entrelazando diversas disciplinas... pero sobre todo de las risas, miles de risas, momentos inspirados, aciertos y guiños; del

apoyo y respeto mutuo, de la alegría que se respira en un proceso creativo sano, de las bromas, del cariño, del cachondeo... Porque —guárdenme el secreto— esta profesión, bien vivida, es la mejor del mundo.

Adiós, Apolo nace, claro, de documentos en torno a la denominada «catedral del género chico», y la selección de números trata de dar cuenta de la variedad del repertorio de aquellos años de grandes compositores, pero nuestro prólogo teatral surge también de los recuerdos y vivencias de Nuria Castejón, la memoria de su familia heredera del arte y el oficio zarzuelero, que nos permite evocar casi de primera mano —ecos de padres y maestros— no solo los datos, fechas y semblanzas, sino también el sonido, el olor, el tacto de aquel mundo: los entresijos de la profesión, la intrahistoria que se olvida si no se revive. Por eso quiero imaginar que los comediantes de 1894 y de 1929 sintieron algo parecido a lo que sentimos en 2024: el placer de compartir con los espectadores algo tan sencillo y complejo, tan chico y grande, tan breve e inagotable como la obra maestra de Bretón. Compartir una fiesta sin fin que, seguro, se seguirá celebrando en otros escenarios hijos de la Zarzuela y nietos del Apolo, siglo tras siglo, en cada reunión feliz de profesionales o aficionados, expertos o novatos, que alce el telón para recordarnos que la vida es una noche de verbena.

L a verbena de la Paloma: una inesperada obra genial

Víctor Sánchez Sánchez

Sábado 17 de febrero de 1894, nueve y media de la noche. Gran expectación en el Teatro de Apolo, que llena el público para ver el estreno de una nueva zarzuela. En la cartelera de Madrid podría pasar desapercibido un nuevo título, pero no es una obra cualquiera, sino un sainete de Ricardo de la Vega con música de Tomás Bretón, que llevaba el triple título de *La verbena de la Paloma* o *El boticario* y *las chulapas* o *Celos mal reprimidos*. Una concatenación de subtítulos que nos revela los múltiples aspectos del libreto: el marco de un Madrid en fiesta, el cómico juego del viejo verde detrás de las jóvenes chulapas y el trasfondo sentimental de la historia de celos de un modesto trabajador de imprenta.

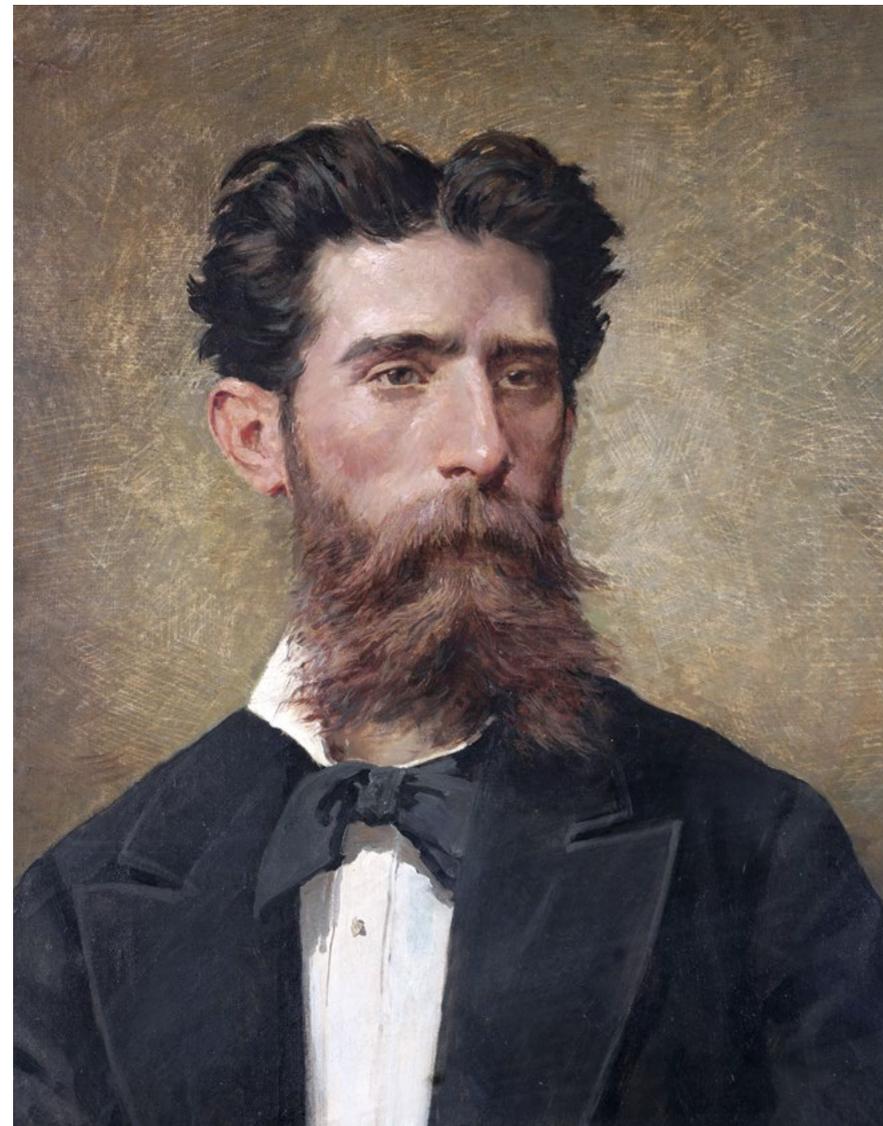
Era una obra comentada desde semanas antes.¹ Ruperto Chapí iba a componer la música, pero una discusión con los empresarios le llevó a renunciar. En medio de la lucha por el control de los derechos, que le llevaría a fundar poco después la Sociedad de Autores, no podía soportar que en las repeticiones no se programasen sus obras. La empresa ya había activado la producción, pintando los decorados y repartiendo los papeles entre los excelentes cómicos de la compañía. Pero faltaba lo más importante: la música. Ricardo de la Vega, desesperado, buscó en algún salón madrileño a Tomás Bretón y le comentó el problema. El sal-

mantino se resistió por no traicionar a su compañero, pero finalmente aceptó. La prensa anunció a primeros de enero esta participación, comentando que la música estaba a cargo de un «eminente maestro español».

No le llevó mucho tiempo la composición. En tres semanas ya había completado la partitura y todo estaba listo para el estreno. En realidad, Tomás Bretón vivía alejado del mundo de la zarzuela. Aunque había estrenado numerosos títulos en sus primeros años de carrera, había consolidado su fama de compositor serio como director de orquesta y con el éxito de sus primeras óperas: *Los amantes de Teruel* (1889) en el Teatro Real de Madrid y *Garín* (1892) en el Liceo de Barcelona. En los últimos años dirigía sus esfuerzos a conseguir una proyección internacional, había traducido sus óperas al alemán que se habían visto en Praga y Viena. Incluso había finalizado *Escenas andaluzas*, un ciclo de cuatro piezas sinfónicas con las que demostraba su valía como compositor orquestal, que tenía previsto estrenar ese mismo mes en la Sociedad de Conciertos de Madrid.

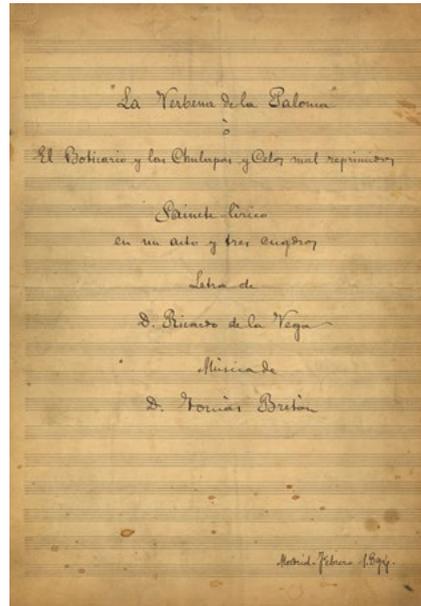
Por ello, no nos debe sorprender que cuando Bretón se vio en el foso del Teatro de Apolo para dirigir el estreno del nuevo sainete comentase que tenía la sensación de haberse equivocado. Como es bien conocido, no fue así y el enorme éxito de *La verbena de la Paloma* unió su

Luis Taberner. *Retrato del compositor y director musical Tomás Bretón*. Óleo sobre lienzo, 1879. Asociación de Escritores y Artistas Españoles (Madrid) © Fotografía: Javier del Real



¹ Véase, Víctor Sánchez (ed.), *Tomás Bretón, mucho más que La verbena de la Paloma*. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2023.

Tomás Bretón. Borrador de la reducción para voz y piano de «La verbena de la Paloma / o / El Boticario y las Chulapas y Celos mal reprimidos / Sainete lírico / en un acto y tres cuadros / Letra de / d. Ricardo de la Vega / Música de / d. Tomás Bretón. Madrid, febrero 1894»: Preludio (Allegro), N.º 5. Bis. Mazurca. Orquesta. Manuscrito autógrafa, vertical, deteriorado (Papel pautado impreso: Romero. Madrid, Preciados 1) Centro de Documentación y Archivo - Sociedad General de Autores y Editores (Madrid)

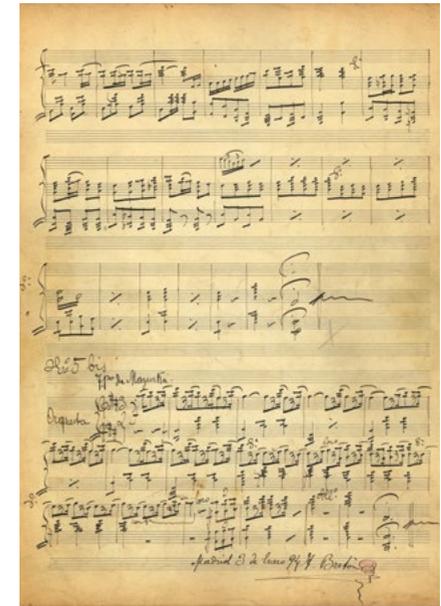


nombre para siempre al del género, como uno de los referentes fundamentales de la zarzuela. Le costó trabajo asimilar este cambio imprevisto, a pesar de los beneficios que le produjo. Nunca dejó de lamentar que se olvidasen sus esfuerzos en favor de la música nacional, en géneros de mayor prestigio como la música sinfónica o la ópera. Así lo expresaba en una carta a la infanta Paz de Borbón, su contacto en Múnich para la difusión de su música en el mundo alemán, en la que le comentaba el triunfo de su inesperado sainete, lamentando: «¡Causa esto dolor y vergüenza! ¡Así está nuestro pobre país! Camina a su redención con una lentitud que desespera».² Tal vez no era para tanto, porque *La verbena de la Paloma* no era una obra sencilla y descubría los múltiples perfiles del teatro musical español de su tiempo.

EL GÉNERO CHICO Y EL TEATRO DE APOLO

El modelo de éxito del teatro musical de la España de fin de siglo es el denominado teatro por horas. Toda una revolución en la producción de los espectáculos. En lugar de la habitual función con una obra en varios actos a lo largo de toda la noche,

la programación se abría en cuatro sesiones diferentes en las que se ofrecían obras breves de una hora en un único acto. Al igual que sucede en el mundo del cine hoy en día, se iba renovando el público, lo que abarató el precio de las entradas, permitiendo una novedosa apertura social. Se podía acceder a las localidades altas por un real, como se conocía popularmente la moneda de 25 céntimos de peseta. Un precio accesible para muchos, cuando el jornal de un trabajador rondaba las 2-3 pesetas diarias. El Julián de *La verbena* es uno de ellos, cuando dice con orgullo que es «un honrado cajista, que gana cuatro pesetas y no debe ná». Aunque las cifras son variables, cualquiera con un trabajo estable podía asistir al teatro al menos una vez a la semana.



El teatro había dejado de ser burgués para convertirse en popular. De ser para una élite más o menos extensa, a ser un producto amplio que se puede relacionar con una incipiente cultura de masas. Galdós con su atenta mirada a la sociedad de su época nos cuenta lo que suponía este cambio:³

«En algunas, mejor dicho en muchas familias, el teatro resulta imposible o poco menos, por lo dispendioso. Pues, las funciones por horas proporcionan agradable solaz a los perezosos y a los que no gustan de dejar su fortuna en el despacho de billetes. Por poco dinero se divierte una familia durante una hora, que es tiempo sobrado para esparcir el ánimo sin la excitación de nervios, y el largo insomnio que produce una función de tres o cuatro horas. Además, en los teatros al por menor, o de represen-

taciones fraccionadas, las exigencias del vestir no son tan imperiosas como en los otros, y así son un gran recurso para las familias modestas.»

El teatro por horas había comenzado en 1867 de forma experimental en cafés que ofrecían funciones teatrales en su pequeño escenario. Después pasó a modestos locales teatrales, como el Variedades, Romea o Eslava, a los que se unieron en verano los Jardines del Buen Retiro y el Teatro Felipe. Muchos de estos los conoció Bretón en su juventud, trabajando en sus compañías como compositor y director, en la desordenada actividad de teatro musical del Madrid de la década de 1870. Una crónica del Teatro Romea lo describe como «comedias al minuto, actores improvisados, baile can-canescos, público que aplaude a gritos

² Carta de Tomás Bretón a la infanta Paz de Borbón, Madrid, 26 de febrero de 1894. Archivo General de Palacio.

³ Benito Pérez Galdós. «Arte por horas», *Nuestro Teatro*. Madrid, Renacimiento, 1923, p. 214.

Cecilio Pla. *La verbena de Madrid*. Óleo sobre papel adherido a lienzo, hacia 1905. Museo Carmen Thyssen de Málaga (España). © Colección Carmen Thyssen-Bornemisza



como en una plaza de toros».⁴ El éxito del modelo se consolidó con el desarrollo de dos elementos: la mayor presencia de la música y el aumento del espectáculo escénico. Un momento clave fue el éxito de la revista *La Gran Vía*, estrenada en el veraniego Teatro Felipe en 1886, aunque no era más que uno de los numerosos títulos que se ofrecieron en esos años.

La crítica más tradicional vio con recelo el éxito del teatro por horas, que parecía romper la tradición de la zarzuela grande. Por eso empezó a denominarlo «género chico», término despectivo que, como sucede muchas veces, fue adoptado con orgullo por las nuevas empresas. La polémica no solo reflejaba un prejuicio clasicista sino un rechazo a la modernidad del novedoso modelo. El desarrollo de estas industrias culturales incentivó la producción y el consumo: son miles las obras estrenadas y la mayor parte de la sociedad tenía acceso a sus funciones. No en vano, dejarían el camino labrado para el desarrollo en décadas posteriores del auge del cine, la industria cultural más característica del siglo XX. No es casualidad que las primeras funciones comerciales del incipiente cine se ofreciesen en 1896 en el Teatro de la Zarzuela.

El florecimiento del teatro por horas alcanzó a todo tipo de locales, llegando incluso al Teatro de la Zarzuela, el espacio que había visto nacer el género de la zarzuela grande en las décadas anteriores. Reorganizado para las funciones breves, allí se estrenaron algunos de los éxitos del género chico como *Gigantes y cabezudos* (1898) o *Bobemios* (1904). La nueva zarzuela breve, surgida como un

arte popular, se disfrutaba ya por todo tipo de públicos, también la burguesía y la aristocracia. José Borrell recuerda en sus memorias que alternaba su fiebre wagneriana en el Teatro Real y en los conciertos sinfónicos con la asistencia a los teatros de género chico:⁵

«Yo era un asiduo frecuentador del Teatro de Apolo, como lo era por aquellos lustros toda la juventud madrileña. ¡Cuántas veces, después de escuchar en el Real unos *Maestros cantores* o una *Walkyria*, acudía a la noche siguiente a Apolo, en donde estas obritas maestras me causaban la impresión de un apacible remanso, en el que mis nervios, tan sacudidos por el torrente de la velada anterior hallaban quietud y sosiego! En otras ocasiones era después de un concierto por la tarde, tras del cual, una audición de *Las bravías* o de *Pepe Gallardo*, me hacían el efecto de una copa de licor fuerte y popular después de una copiosa comida, entonándome y ayudándome a una buena digestión.»

En esta apertura el Teatro de Apolo resulta fundamental. Levantado en la calle de Alcalá —junto a la iglesia de San José—, era un proyecto ambicioso, similar a los grandes coliseos operísticos: un aforo cercano a las 2000 localidades, con numerosos palcos y una amplia galería alta. Su rica decoración incluía un techo con imágenes alegóricas, un colorido telón, medallones con figuras insignes del teatro y esculturas en la sala, así como una vistosa lámpara. Pero no era el mejor momento para construir un local así, inaugurado en plena Primera República en 1873. Durante sus primeras temporadas intentó buscar su espacio en la oferta teatral madrileña, con escasa fortuna,

⁴ Miguel Moya. «Revista general», *La América*, 8 de abril de 1881.

⁵ José Borrell. *SeSENTA años de música (1876-1936)*. Madrid, Editorial Dossat, 1945, pp. 235-236.

Gil Parrondo (escenógrafo). Boceto para «La verbena de la Paloma», dirigida por Emilio Sagi, para el Auditorio del Centenario en Buenos Aires: Taberna 1º, Café de Melilla 2º, Casa Tía Antonia 2º, Botica 1º. Dibujo a lápiz, tinta y acuarela sobre cartulina, 1987. Archivo Musical del Teatro de la Zarzuela (Madrid)



primero con teatro declamado y luego con opereta y zarzuela grande.

El momento del Apolo llegaría a partir de 1886 cuando se adopte el teatro por horas, aprovechando el éxito de *La Gran Vía*. Se inició un periodo de esplendor en el que el local se convirtió en el centro del Madrid finisecular. Pronto fue conocido como la catedral del género chico, castiza expresión que aludía no solo a su gran tamaño sino también a su puesto como sede catedralicia de la zarzuela, el lugar de referencia de la actividad

del teatro musical. La simple mención de unos pocos de los títulos estrenados nos recuerda esta importancia: *El dúo de «La africana»* (1893), *La verbena de la Paloma* (1894), *La revoltosa* (1897), *Agua, azucarillos y aguardiente* (1897); y ya en el siglo XX, con formatos diferentes, *El niño judío* (1918) o *Doña Francisquita* (1923). En 1929 fue derribado para construir la sede de un banco. Hoy en día una simple placa en un frío edificio administrativo nos recuerda que por allí pasó todo el Madrid de su época durante más de cincuenta años.

EL SAINETE MADRILEÑO MÁS ALLÁ DEL COSTUMBRISMO

El sainete es un género de larga tradición en España, que había tenido su auge en el teatro dieciochesco con el madrileño Ramón de la Cruz y el gaditano González del Castillo. Como se suele decir, retrataban el Madrid de su tiempo de la misma forma que lo hacía Goya en sus cartones. Su fundamento era subir a la escena la vida de la calle, dejándonos ver una animada serie de tipos característicos de las ciudades de la época. El público se sentía como si pasease y se acercase a escuchar conversaciones ajenas. La insistencia en

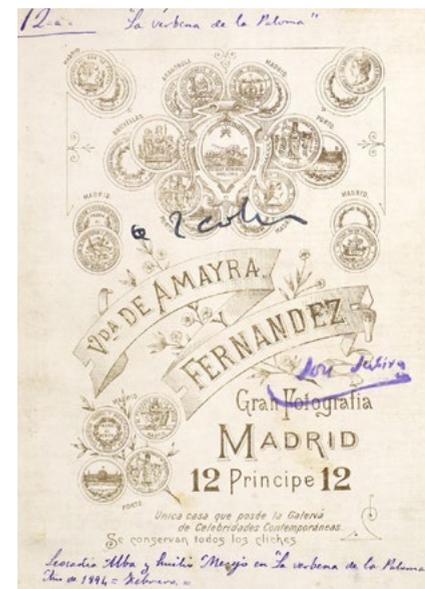
los aspectos cómicos llevaba a la caricatura, dejando caer una velada crítica social. Lo principal era así la pintura de la vida cotidiana, como bien define el crítico Jacinto Picón, «el sainetero participa del fotógrafo y del caricaturista, retrata desfigurando, y tiene que conservar el parecido; el resultado de su trabajo ha de ser análogo a las imágenes reproducidas por esos espejos ondulados que reflejan los rostros alterando las líneas, pero conservándolas todas.»⁶ El camino hacia los espejos del callejón del Gato estaba ya iniciado.

⁶ Jacinto Octavio Picón. «Prológo», Tomás Luceño. *Teatro escogido*. Madrid, 1894, p. XVI.

Viuda de Amayra y Fernández (fotógrafo). *Posados de estudio de la compañía de cantantes y actores del Teatro de Apolo de Madrid que estrenaron «La verbena de la Paloma» de Bretón con frases y datos a tinta. Fotografías sobre cartón, febrero de 1894, deterioradas, recto y reverso (Gran Fotografía. Madrid, Príncipe 12. Impreso: Berlín, Prager & Lojda). Fondo José Subirá. Biblioteca de Catalunya (Barcelona)*



Reperto del estreno del 17 de febrero de 1894: Manuel Rodríguez (Don Hilarión), Melchor Ramiro (Don Sebastián), Emilio Mesejo (Julián), Leocadia Alba (Señá Rita), Luisa Campos (Susana), Irene Alba (Casta), Pilar Vidal (Tía Antonia), Ángela Llanos (Cantadora), José Mesejo (Tabernero), Isidro Solera (Mozo 1º) y Patricio León (Mozo 2º)



El sainete había reaparecido hacia 1870 tras el éxito de *Cuadros al fresco* de Tomás Luceño. Hasta entonces ofrecía tipos apenas abocetados, pero sería Ricardo de la Vega quien le daría un impulso definitivo, al unir el animado cuadro de personajes con una ligera trama, que despertase el interés en el público. Como bien señala el mencionado crítico, De la Vega era «un segundo D. Ramón de la Cruz, pero no con casaca chupetín y calzón corto, sino enteramente modernizado».⁷ El público no solo veía pasar a numerosos personajes —en el listado de *La verbena* hay casi treinta— sino que estaba ávido por conocer su evolución. De esta manera, se rompe la barrera del superficial costumbrismo para permitir meternos en el mundo individual de los personajes.

Se ha relacionado de forma insistente estos sainetes con el costumbrismo, criticándoles su carácter artificial por ofrecer una visión pintoresca del mundo popular. Incluso se han visto reducidos a un supuesto casticismo madrileñista, con toda la carga negativa que tiene este concepto. Pero todo esto no es más que una visión posterior, surgida de una mirada nostálgica hacia el género. De hecho, cuando se realiza en 1935 la versión cinematográfica de *La verbena de la Paloma* fue Pedro de Répide, el afamado primer cronista de la Villa de Madrid, quien revisó ampliamente los diálogos para remarcar ese tono en la película. Un detalle nos recuerda que todo esto no estaba en el original: la famosa expresión «¡Que tías madre!», con esa expresiva supresión intervocálica, no aparece en ninguna de las fuentes de la obra; tanto

en los manuscritos como en las primeras ediciones de libreto y partitura siempre se lee «¡Que tienes madre!». La tradición se creó posteriormente y no estaba en las intenciones de los creadores.

Resulta mucho más útil pensar una obra como *La verbena de la Paloma* desde el realismo, tan en boga en esta época. Lo afirma con rotundidad el más afinado crítico teatral del momento, José Yxart, quien destaca del sainete su «absoluta objetividad», que aparta todo lo artificioso: «*La verbena de la Paloma*, sin chistes de autor, con su ambiente de vida real y popular, con su espontaneidad y ligereza, es un verdadero sainete tradicional: lo que diez años atrás llamaban los naturalistas franceses: *une tranche de vie*, llevada al teatro».⁸ Hoy en día la fiesta de la Virgen de la Paloma se ha convertido en un símbolo de Madrid, pero en el momento de la zarzuela no era más que una de las muchas celebraciones de la ciudad. Me atrevo a decir incluso que no de las más importantes.

Pensemos en el personaje de Julián, el honrado cajista de imprenta, como él mismo se define. No es casualidad que cante esa proclama revolucionaria con la que reivindica su humanidad: «También la gente del pueblo tiene su corazoncito». El gremio de tipógrafos estaba en la base de la conciencia social de la época, un tipo de proletariado urbano culto, con acceso a la lectura y a la comunicación social, a través de su trabajo en las numerosas imprentas de la ciudad. Pablo Iglesias, el fundador del Partido Socialista, tiene muchas semejanzas con el Julián

Anónimo (fotógrafo). *Fachada del Teatro de Apolo en la calle de Alcalá en Madrid*. Fotografía, sin año [hacia 1900]. Archivo Fotográfico Ruiz Vernacci. Instituto del Patrimonio Cultural de España (Madrid)

Ambos lados de la fachada del teatro se ven pasquines pegados con publicidad de espectáculos del barítono José Luis Lloret, con títulos como *Juanillo*, *La petenera*, *El bateo* y *El guitarrico*, en el Teatro de la Comedia



de *La verbena*. Se dice que el dirigente socialista era muy aficionado al teatro, incluso que tenía buena voz e iba tarareando los temas de moda.⁹ Lo de la voz debe ser verdad porque los mítines de la época, algunos celebrados en el Teatro Felipe, se realizaban sin amplificación. Por los mismos años que Julián luchaba por su relación con Susana, Pablo Iglesias formó un hogar con la valenciana Amparo Meliá, quien se dedicaba al oficio textil de la pasamanería. Ricardo de la Vega conocía bien este mundo de los trabajadores de imprenta por sus colaboraciones habituales en el diario *El Liberal* y sus publicaciones teatrales.

Curiosamente muchos años más tarde, en respuesta a los ataques aparecidos en la prensa contra Pablo Iglesias, en realidad un bulo extendido tras obtener su escaño en las elecciones de 1915, el diario *Acción Socialista* pidió una serie de escritos de apoyo a personalidades destacadas del momento. Entre ellos estuvo Tomás Bretón, quien, aunque manifestó no conocer personalmente a Pablo Iglesias, señaló que «admiraba su tesón y el vivo celo que pone en la defensa de sus ideales».¹⁰ No se conocían, pero sin duda *La verbena de la Paloma* les había conectado toda su vida.

⁷ *Ibid.*, p. XIV.

⁸ José Yxart. *El arte escénico en España*. Barcelona, Imprenta de La Vanguardia, 1896, vol. 2, p. 112.

⁹ Juan A. Meliá. *Pablo Iglesias. Rasgos de su vida íntima*. Madrid, Javier Morata, 1926.

¹⁰ «¿Qué opina usted de Pablo Iglesias?», *Acción Socialista*, 26 de diciembre de 1915.



Anónimo (fotógrafo). Retrato de Ricardo de la Vega con dedicatoria: «¡Ceferino! María! Ramón! ¡Emilia! ¡Mercedes! / ¡¡¡Qué nervioso soy...!!! / Ricardo (firmado) / Ricardo de la Vega». Fotografía, mal estado, hacia 1893 (¿Barcelona?). Museo Nacional del Teatro (Almagro)



Anónimo (fotógrafo). Retrato de Tomás Bretón con dedicatoria: «A la Sra. D. Pilar Zabalza / de Rosell su antiguo y buen / amigo / T. Bretón. / Bama... 93». Fotografía sobre cartón, mal estado, 1893 (Barcelona, sin datos). Museo Nacional del Teatro (Almagro)

UN REPERTORIO DE RECURSOS DE DRAMATURGIA MUSICAL

El sainete alcanza otra dimensión con la música de Bretón. La composición no se limita a colorear el paisaje sonoro, sino que articula toda la dramaturgia. Sorprende que, en una partitura no muy extensa compuesta en apenas tres semanas, se ofrezca tal variedad de recursos musicales.¹¹ Basta fijarnos en el inicio, en cómo se caracterizan a través de la música los diversos grupos que toman el fresco en la calurosa noche del verano madrileño. Primero los comentarios de don Hilarión y su amigo delante de la botica, sobre una orquesta chispeante y saltarina,

y el genial acierto «Hoy las ciencias adelantan que es una barbaridad» a modo de estribillo. Son los códigos de la tradición de la ópera bufa italiana, consolidados en las obras de Rossini. Después los *Celos mal reprimidos* de Julián, que nos llevan a los tonos más líricos del melodrama operístico. Su canción es como una breve romanza que se abre hacia un complejo concertante, en el estilo del mejor Verdi. En medio deliciosas transiciones, como el entrelazado contrapunto que acompaña a los jugadores de cartas o el suave mecer de la pareja de porteros que consigue dormir a su niño. Finalmente estalla la fiesta con la aparición del coro que nos recuerda que estamos en día de verbena,

entonando las seguidillas «Por ser la Virgen de la Paloma», una música popular que no se escuchaba en el Madrid de 1890; en realidad es un claro guiño a Barberi y a la tradición de la zarzuela grande isabelina. Rossini, Verdi y Barberi en la misma escena de diez minutos: Bretón nos ha presentado la multiplicidad de personajes, utilizando un compendio de los mejores recursos de música escénica de todo su siglo.

Tomás Bretón emplea además detalles mucho más elaborados de dramaturgia musical. Por ejemplo, el uso de motivos recurrentes, a modo de leitmotiv. Cuando don Hilarión llega en el segundo cuadro ante la casa de las chulapas, la orquesta anuncia la presencia del boticario con el inicio del tema de sus coplas («Una morena y una rubia») en la flauta. Este mismo motivo se inserta en el tejido orquestal en el posterior encuentro.



Sin embargo, la inesperada presencia de la tía Antonia, que frustra las expectativas del viejo, se subraya con un atrevido acorde disonante. Una sonoridad agresiva, al que solo le faltaría desplazar un semitono para convertirse en el tan comentado acorde de *Tristán*. Ramón Barce señaló la similitud de la tímbrica con los roncós bufidos del dragón en

Siegfried, indicando que «la analogía de la situación ha podido llevar a Bretón a la alusión wagneriana».¹²



En realidad, la similitud es fruto de la riqueza de recursos que utiliza Bretón en su partitura. El maestro salmantino conocía bien estas sonoridades wagnerianas, tanto por su labor como director de orquesta como en sus trabajos operísticos, especialmente en *Garín*. Algún crítico, sorprendido el día del estreno, señaló el carácter excesivo de la partitura en el contexto de una obra de género chico: «Mucha música, demasiado también para contenerse en los moldes de un asunto ligero, para ser cantada por artistas más preocupados de la acción escénica que de la delicadeza de la interpretación lírica y para distraer los ocios de un público por horas.»¹³

La riqueza musical no se limita a los elementos más operísticos, también juega con el paisaje sonoro del Madrid de los barrios bajos, especialmente en el segundo cuadro ante el Café de Melilla. Dos ejemplos de uso diegético salen del café para participar en la acción: escuchamos lo mismo que podrían escuchar los personajes, en un detalle plenamente naturalista. Primero una muestra del flamenco que sonaba en el Madrid de finales del XIX, indicado en la partitura como «Tiempo moderado de Soledad»;

¹¹ Víctor Sánchez. *Tomás Bretón, un músico de la Restauración*. Madrid, Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2002, pp. 212-224.

¹² Ramón Barce. Introducción y edición crítica de *La verbena de la Paloma*. Madrid, Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 1994, p. XIV.

¹³ «Los estrenos de anoche: Apolo», *Heraldo de Madrid*, Madrid, 18 de febrero de 1894.

curiosamente en aras de la verosimilitud el acompañamiento de la cantadora se realiza con el piano, instrumento habitual en los cafés. Después una mazurca, una de las populares danzas decimonónicas, aquí tocada por un violín y un piano, que bailan alegremente las dos chulapas. Se trata de dos brillantes pinceladas musicales, que no solo nos traen el paisaje sonoro de la ciudad sino que también permiten a los personajes interactuar con la música. Incluido el reproche estético de la tía Antonia, que prefiere el flamenco a las frivolidades de sus sobrinas con la mazurca.

Finalmente, otro momento genial: la famosa habanera, «¿dónde vas con mantón de Manila?». Una vez más el referente musical se emplea de forma sutil, casi indirecta: en la partitura solo se indica «Tiempo lento de habanera» y en el bajo no se perfila el tan característico *ostinato*. La habanera, muy utilizada en el teatro musical, había servido para reflejar la sensualidad de los personajes, partiendo de su sabor tropical.¹⁴ Bizet aprovechó este carácter para presentar a su famosa Carmen. Pero en *La verbena* no es nada explosiva, todo es mucho más contenido, como si se quisiera sujetar a los dos novios enfrentados. Por fin se han encontrado y aprovechan para lanzarse sus reproches. Percibimos la tensión del esperado momento, pero también su sensualidad, una tensión sexual si se quiere decir, ayudada por el tempo lento. La habanera no es un recurso tópico, superficial, sino de dramaturgia musical. De hecho, cuando estalla la discusión y en la partitura se señala que Julián está «cada vez más exaltado, pero reprimiéndose», la música

abandona su estabilidad tonal para introducir una gradual tensión armónica.

Es conocido el enorme éxito de *La verbena de la Paloma*, que trascendió el mundo del teatro. Quizás sea más curioso mencionar que un año más tarde, el Teatro de Apolo estrenó un nuevo sainete de Ricardo de la Vega con música de Tomás Bretón, titulado *Al fin se casa la Nieves o Vámonos a la Venta del Grajo*. Parecía una apuesta segura, pero fue recibida con frialdad, por razones que resultan difíciles de explicar. Tal vez desconcertó al público que a pesar de la ambientación madrileña la protagonista fuese maña y entonara una brillante jota en el cuadro final, que además la intérprete afrontó con dificultad.

No obstante, las puertas de la zarzuela se habían abierto para Tomás Bretón y en los años siguientes compatibilizó su esfuerzo por la ópera con algunos interesantes estrenos de género chico, como *El Domingo de Ramos* (1895) o *Botín de guerra* (1896). También la deliciosa comedia musical, *El certamen de Cremona* (1906), en realidad una ópera en un acto, aunque quizás no sea necesaria la distinción entre ópera y zarzuela, como nos demuestra también este famoso sainete. Tal vez la sombra de *La verbena de la Paloma*, al igual que sucede con sus óperas, nos oculte alguna joya entre estas obras, porque Bretón nos ha demostrado su habilidad para construir dramaturgia musical, más allá de los géneros.

La conferencia de Víctor Sánchez Sánchez se puede ver en el canal de Youtube del Teatro de la Zarzuela

¹⁴ Víctor Sánchez. «La habanera en la zarzuela española del siglo XIX: idealización marinera de un mundo tropical», *Cuadernos de Música, Artes Visuales y Artes Escénicas*, 3/1 (2006-2007), pp. 4-26.

Cecilio Pla (pintor). *Los isidros de Madrid (Gente de ciudad)*. Óleo sobre lienzo, 1906. Museo de Historia (Madrid)

Forma parte de un tríptico al que también pertenecen: *San Isidro en oración* y *Los isidros de Segovia (Gente de campo)*





© Boceto de Nicolás Boni para la escenografía de *Adiós, Apolo* y *La verbena de la Paloma*

3

Sección

LIBRETOS

Adiós, Apolo

ACTO ÚNICO

56

La verbena de la Paloma

ACTO ÚNICO

76



A diós, Apolo

Prólogo cómico-lírico
en un acto y un soneto

Texto

Álvaro Tato

ESTRENO ABSOLUTO

Música

Tomás Bretón, Jacinto Guerrero,
Federico Chueca, Joaquín
Valverde Durán, José Serrano,
Joaquín Valverde Sanjuan,
Tomás López Torregrosa

Cantables

Ricardo de la Vega, Enrique
Paradas, Joaquín Jiménez,
Carlos Arniches, Enrique García
Álvarez, Antonio Paso,
Antonio Domínguez

MATERIALES MUSICALES

TOMÁS BRETÓN

La verbena de la Paloma

Libreto de Ricardo de la Vega

Copia revisada del Teatro de la Zarzuela (2024),
basada en las partitura general autógrafa de la Biblioteca
Nacional de España: M Bretón / 5

JACINTO GUERRERO

«Chotis de la garsón», *El sobre verde*

Libreto de Enrique Paradas y Joaquín Jiménez

Copia del Centro de Documentación Sociedad General
de Autores y Editores (2023)

FEDERICO CHUECA,

JOAQUÍN VALVERDE DURÁN

Mezcla del «Vals de Neptuno»

y el «Vals del Caballero de Gracia»,

El año pasado por agua y *La Gran Vía*

Libreto de Ricardo de la Vega y Felipe Pérez González

Versión a piano para esta producción (2024)

JOSÉ SERRANO

«Tango del cine», *La gente seria*

Libreto de Carlos Arniches y Enrique García Álvarez

Copia del Centro de Documentación Sociedad General
de Autores y Editores (2023)

JOAQUÍN VALVERDE SANJUAN,

TOMÁS LÓPEZ TORREGROSA

«Polca japonesa», *El pobre Valbuena*

Libreto de Carlos Arniches y Enrique García Álvarez

Copia del Centro de Documentación Sociedad General
de Autores y Editores (2023)

FEDERICO CHUECA

«Polca del fotógrafo», *El bateo*

Libreto de Antonio Domínguez y Antonio Paso

Instituto Complutense de Ciencias Musicales (1993)

Edición de María Encina Cortizo y Ramón Sobrino

ACTO ÚNICO

*La acción en el escenario del Teatro de Apolo
de Madrid en 1929.*

MÚSICA. Nº 1

TOMÁS BRETÓN

«Preludio», *La verbena de la Paloma*

(Instrumental) FRAGMENTO

*A telón cerrado, suenan los primeros compases
del preludio de «La verbena de la Paloma».*

*Salen por un palco el DIRECTOR DE ESCENA
y su AYUDANTE.*

HABLADO 1

DIRECTOR

(*Interrumpiendo a la orquesta, que se
detiene.*)

¡Yo paso por donde quiero! ¡Bueno, o
por donde puedo, porque si el telón está
echado y maquinaria no lo sube, y no
está el desembarco que pedí hace tres días,
pues tendré que pasar por en medio!

(*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*) Perdón
por interrumpir su ensayo, maestro, pero
necesito urgentemente pasar el número
final de *La verbena* con toda la compañía.

AYUDANTE

¿El número final?

DIRECTOR

(*Al AYUDANTE.*)

Sí, Martínez, sí, el número final.

(*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*) Tengo
que hacer unos ajustes antes de que llegue
al público. Muchas gracias, maestro.

(*Al AYUDANTE.*) Martínez, a ver si
consigue que alguien suba el telón.

AYUDANTE

¡Maquinaria! ¡Arriba el telón!

(*Sube el telón. La compañía va llegando
al escenario.*)

DIRECTOR

(*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*)

¡Un momento, maestro, que no estamos
todos! Ayudante, pasa lista.

AYUDANTE

Faltan la tiple, el barítono y el coro, señor
director.

DIRECTOR

¿Y se puede saber dónde están?

(*Sale la TIPLÉ 1ª.*)

TIPLÉ 1ª

Disculpe, señor director, que se ha
alargado la reunión femenina. ¡Pronto
tendremos derecho al voto!

DIRECTOR

Pues enhorabuena. (*Al AYUDANTE.*)

¿Y el barítono?

AYUDANTE

En camino.

DIRECTOR DE ORQUESTA

¿Y el coro?

AYUDANTE
En camino.

DIRECTOR
¿En camino de dónde?

AYUDANTE
¡En camino del Apolo! Pensé que los ajustes que usted quería hacer eran para el inicio y cité al coro más tarde.

DIRECTOR
¡No le pago para pensar, Martínez! Pues nada, ensayamos sin ellos. (*A la compañía.*)
¡Y ustedes, los que quedan, una pizca de garbo, que más que *La verbena de la Paloma* parece el *Entierro de la sardina*! Ya sé que hay rumores de que el Apolo está en quiebra, pero la gente no paga para ver un velatorio. ¡La gente quiere verbena, no ver pena!

ACTOR 1º
Cómo se nota que el señor director tiene recursos y no se queda en la calle, si echan el cierre.

CARACTERÍSTICA
Cómo se nota que el señor director no se juega las lentejas, si nos largan con viento fresco.

DIRECTOR
¡Chitón! (*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*) Maestro, vamos *da capo*. (*A la compañía.*) Compañía, desde arriba.

AYUDANTE
¡Todos prevenidos! *La verbena de la Paloma*, número final.

TIPLE 1ª
Pero, señor director, que dan sala en media hora.

ACTOR 2º
Pero, señor director, que nos quedamos sin merienda.

TIPLE 2ª
Pero, señor director, que hace un calor que sale fuego de la pared.

DIRECTOR
Ayudante, toma nota: al próximo «pero, señor director», multa de cinco duros. (*Sale el ACTOR 3º.*)

ACTOR 3º
¿Alguien ha visto mi guardapolvo de sereno?

AYUDANTE
Lo tiene *usté* en la pata izquierda.

ACTOR 3º
Se agradece. (*Se va.*)

DIRECTOR
Ayudante, toma nota: el próximo que hable no cobra el ensayo.

TIPLE 3ª
Ah, pero... ¿los ensayos se cobran?

CARACTERÍSTICA
Pues si no me da tiempo a hacer gárgaras antes de la función, yo pego la espantada.
¡Lo pone bien clarito en mi contrato!

TIPLE 3ª
(*A la CARACTERÍSTICA.*)
Ah, pero... ¿*usté* tiene contrato?

ACTOR 2º
Pues yo sin merendar no me meto en el papel.

TIPLE 3ª
(*Al ACTOR 2º.*) Ah, pero... ¿*usté* merienda?

ACTOR 4º
Señor director, ¿cuál es la motivación de mi personaje?

DIRECTOR
Ayudante, toma nota: si vuelvo a oír un «pero», «un pues», un «*es que*» o «una motivación de personaje»... ¡multa de diez duros para todos!

ACTOR 1º
(*A la compañía.*) Ya os dije que me daba mal fario la moda esta de los actores que se meten a directores.

DIRECTOR
Ayudante, toma nota: amago de motín de don Emilio.

CARACTERÍSTICA
¡Señor director, no nos trate como si fuéramos meritorios! Para que se entere, don Emilio lleva en el Apolo desde los tiempos de don Antonio Vico.

ACTOR 1º
A mí me han salido los dientes en estas tablas y el maestro Chueca me mandaba a por castañas al puesto de Neptuno, así que no me la da con queso un finolis cosmopolita con ínfulas de *regisseur*.
¡Desde que se inauguró el Teatro de Apolo en el setenta y tres, aquí se dirige a ojo de guardia urbano!

ESPOSA
¡Así se habla, cuqui!

DIRECTOR
Insignes miembros del Frente Veterano del Apolo, les ruego que tengan a bien explicar a este humilde discípulo de Stanislavski en qué consiste ese método ancestral llamado «a ojo de guardia urbano».

ACTOR 4º
Pues mire usted, *monsieur le regisseur*: se echa un ojo por aquí, se echa un ojo por allá y se toca el pito: «¡tú entra por esta parte, tú has mutis por esta otra, tú canta más alto que no pasas la batería y tú arrímate a las diablas que no se te ve el careto!».

TIPLE 2ª
¡Menudo piquito de oro gasta el gachó!

TIPLE 1ª
Vaya hatajo de carcundas.

TIPLE 3ª
Pero entonces... ¿los ensayos se cobran o no se cobran?
(*Sale el ACTOR 3º con guardapolvo.*)

ACTOR 3º
¿Alguien ha visto mi farol de sereno?

AYUDANTE
Lo tiene *usté* en la pata derecha.

ACTOR 3º
Se agradece. (*Se va.*)

DIRECTOR
Ayudante, rellena la petaca.

AYUDANTE
Sí, señor director. (*Se va.*)

CARACTERÍSTICA

Basta ya de palique y vamos al grano, que yo sin hacer gárgaras no hago gorgoritos. ¡Por contrato!

DIRECTOR

Pues yo, señora característica, tengo firmado un contrato de prueba con el señor Patuel, dueño y señor de esta santa catedral del género chico, así que pienso estrenar la mejor *Verbena* que haya visto nunca el Apolo o me busco los garbanzos en el Teatro de la Zarzuela.

TIPLÉ 3ª

¿En La Zarzuela pagan?

TIPLÉ 2ª

¿En La Zarzuela hay calefacción?

ACTOR 4º

¿En La Zarzuela buscan actores?

ACTOR 1º

En La Zarzuela solo ponen moderneces. (*Vuelve el AYUDANTE.*)

DIRECTOR

Con que ponen moderneces.

AYUDANTE

Señor director, su petaca.

DIRECTOR

Ayudante, toma nota: «me trae al pairo el criterio artístico de la vieja escuela». (*Bebe.*)

ACTOR 1º

Eso no me lo dice *usté* en la calle de Alcalá.

TIPLÉ 2ª

¡Emilio, que *ties* madre! (*Sale el APUNTADOR.*)

APUNTADOR

(*A la TIPLÉ 2ª.*) «Julián, que *ties* madre».

DIRECTOR

¿Qué dice este tío?

APUNTADOR

(*Muestra su libreto.*) Que es «Julián», no «Emilio».

TIPLÉ 2ª

Pa usté la perra gorda, señor apuntador.

APUNTADOR

A mandar. (*Se va.*)

(*Llega corriendo el BARÍTONO.*)

AYUDANTE

Ya está aquí el barítono, señor director.

BARÍTONO

Se saluda a la concurrencia... y a las damas primero.

DIRECTOR

Pues a buenas horas.

BARÍTONO

Es que he pillado un tráfico...

CARACTERÍSTICA

Lo que has pillado es una curda de cazalla, Tenorio de kermés.

BARÍTONO

Tú cierra el pico, madre superiora.

CARACTERÍSTICA

Anda y que te ondulen, crápula.

DIRECTOR

¡A callar de una vez! (*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*) Maestro, *da capo*.

AYUDANTE

¡Todos prevenidos! *La verbena de la Paloma*, número final.

MÚSICA. Nº 2

TOMÁS BRETÓN

«Final», *La verbena de la Paloma*

FRAGMENTO

TODOS

Por ser la Virgen de la Paloma un mantón de la China, na, China, na, Chi...

HABLADO 2

DIRECTOR

¡Chitón! (*TODOS se callan.*) ¿Pero es que aún no ha llegado el coro?

AYUDANTE

Está en los camerinos, señor director.

DIRECTOR

¿Y qué hace en los camerinos?

AYUDANTE

Punto, señor director. Ponerse el vestuario, señor director.

DIRECTOR

Pues que hagan bulto el cuerpo de baile y las comparsas. (*Salen BAILARINES y COMPARSAS.*)

BAILARÍN 1º

Hala, ya estamos como siempre. Es el sino de nuestro gremio.

COMPARSA 1ª

Currar más que ninguno y cobrar menos que nadie.

COMPARSA 2ª

Vivir haciendo bulto.

BAILARÍN 1º

¡Pues hasta aquí hemos llegado! Camaradas: ¡huelga de danza! ¡Hoy colgamos las botas y que baile Rita!

TIPLÉ 2ª

Ojo, que yo hago de la *señá* Rita y no me marco ni un chotis si no me dan panoja.

CARACTERÍSTICA

Pues como os oiga Primo de Rivera se le va a caer el pelo al sindicato de la castañuela.

DIRECTOR

Ayudante, toma nota: incentivo de cinco duros si todos se ponen a ensayar de una bendita vez.

TODOS

¡Sí, señor director! (*Corren a sus puestos en total silencio.*)

TIPLÉ 3ª

Pero... ¿cinco duros para cada uno o para repartir entre todos?

TODOS

(*A la TIPLÉ 3ª.*)

¡Chitón!

(*Sale el ACTOR 3º con guardapolvo y farol.*)

ACTOR 3º
¿Alguien ha visto mi gorrilla de sereno?

AYUDANTE
La tiene *usté* en la pata izquierda.

ACTOR 3º
Se agradece. (*Se va.*) (*Sale por patio de butacas el REGIDOR.*)

REGIDOR
¡Compañía, primer aviso! ¡Veinte minutos para dar sala! (*Se va.*)

DIRECTOR
(*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*)
Maestro, *da capo.* (*A la compañía.*)
Compañía, desde arriba.

AYUDANTE
¡Todos prevenidos! *La verbena de la Paloma*, número final.

MÚSICA. Nº 3
TOMÁS BRETÓN
«Final», *La verbena de la Paloma*
FRAGMENTO

TODOS
Por ser la Virgen de la Paloma
un mantón de la China, na,
China, na, Chi...

Hablado 3

DIRECTOR
¡Chitón! (*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*) Perdone, maestro. (*Al AYUDANTE.*) Martínez, que la tiple se arrime un poco al barítono, porque más que su novio de fiesta parece su suegro en misa.

AYUDANTE
(*Empujando a la TIPLA 1ª.*)
¿Así le *pué* valer?

TIPLA 1ª
Señor director...

ACTOR 4º
Ya empezamos otra vez.
¡Vuelta la burra al trigo!

DIRECTOR
¿Ahora qué le pasa?

TIPLA 1ª
Es que la escena no me cierra.

DIRECTOR
Ayudante, toma nota: la escena no le cierra. (*Bebe.*)

TIPLA 1ª
¡Es que el Julián se las trae!

DIRECTOR
Ayudante, toma nota: el Julián se las trae. (*Bebe.*)

TIPLA 1ª
Es que me da corajina que la Susana sea tan pánfila como para camelar a este cajista pendenciero que le da tan mala vida. ¡En plenos años veinte del siglo veinte!

DIRECTOR
Pero es que el libreto es del diecinueve.

ACTOR 1º
¡Vaya tiempos! Recuerdo que Ricardo de la Vega me dijo...

TIPLA 1ª
¡No me venga con batallitas! Hoy en día ya no nos tragamos los celos patológicos de un mala pieza, que parece un Oteló con parpasa. Vamos con quien queremos, decimos lo que nos da la gana... ¡y en un par de años tendremos derecho al voto!

TIPLA 2ª
¡Ole las sufragistas valientes!

CARACTERÍSTICA
¡Arriba las amazonas bravías!

ACTOR 1º
¡Atiza con la sinsombrero!

ESPOSA
Por cierto, cuqui, ponte el sombrero, que se te hiela el magín.

ACTOR 2º
Caray con la suripanta de falda tobillera y pelo a lo *garçón*.

TIPLA 1ª
¡Y a mucha honra! Yo soy la garsón. (*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*)
¡Maestro!

MÚSICA. Nº 4
JACINTO GUERRERO
«Chotis de la garsón»,
El sobre verde

TIPLA 1ª
Soy la garsón, con, con
con el pelo *cortao*.
Soy la garsón, con, con
con el pelo *ondulao*.

TIPLA 3ª
Soy una niña bien, bien, bien.

TIPLA 2ª
Soy una mujer chic, chic, chic...

TIPLA 3ª
Y parece mi cara
talmente de biscuit.

TIPLA 1ª
Tobillera, tobillera,
ya te has hecho rodillera.
Pero al paso que vas
de fijo acabarás
siendo muslera,
muslera y algo más.

HABLADO 4

BARÍTONO
¡Ole las hembras guapas!

TIPLA 1ª
Ya está el machito con los requiebros.

BARÍTONO
Pues le retiro el piropro.

TIPLE 1ª
Pues se lo *pué* meter en el ojal de la chupa.

BARÍTONO
¡Arrea con la feminista!

TIPLE 1ª
¡Arrea con el quemasangre!

DIRECTOR
¡Callen por el amor de Dios! Señorita, muchas gracias por deleitarnos con este bonito número de *El sobre verde*, pero dejemos el teatro de variedades a un lado y vamos a lo que nos ocupa, que es *La verbena*. Le propongo un trato: usted representa a la Susana tal y como pone en el libreto y yo llamo a Clara Campoamor para que defienda los derechos de las chulapas en el género chico.

TIPLE 1ª
Pues me parece chipén.

TIPLE 2ª
¡Pues dabuten! Y que el respetable saque sus propias conclusiones de las costumbres de antaño.

DIRECTOR
Pues, hala, péguese al Julián; que salten chispas, que se prenda la llama, que arda el fuego. ¡Más fuego! ¡Más fuego!
(*Sale un BOMBERO.*)

BOMBERO
¡Que no cunda el pánico! Todos en fila india a la salida de emergencia.

DIRECTOR
(*Al AYUDANTE.*) ¿Desde cuándo hay un bombero en *La verbena*?

AYUDANTE
Desde el incendio del Novedades, por normativa municipal.

CARACTERÍSTICA
(*Al BOMBERO.*) Falsa alarma, oficial, que aquí de fuego vamos justitos.

BOMBERO
A la orden. (*Se va.*)

DIRECTOR
Ayudante, rellena la petaca.

AYUDANTE
Sí, señor director. (*Se va.*)

DIRECTOR
¿Y ahora dónde se ha metido don Emilio?
(*Sale el ACTOR 1º con su vestuario.*)

ACTOR 1º
Me estoy *hilarizando*, aunque con esta modernéz de vestuario nos van a patear los morenos.

TIPLE 3ª
¿Y los rubios no patean?

ACTOR 1º
En el Apolo se les llama morenos a los espectadores.

ESPOSA
Y cuando patean tiembla hasta el peluquín del señor Patuel.

DIRECTOR
(*Al AYUDANTE.*) Pero... ¿qué dice la sastra?

AYUDANTE
No es la sastra; es la señora del primer actor.

ACTOR 1º
(*Aparte a su ESPOSA.*)
(Es que mira qué moderneces...)

DIRECTOR
Pues esas moderneces ya las hacía Lope, Calderón, Shakespeare y Molière.

ACTOR 4º
Pues esos pollos-pera serán el último grito de la vanguardia, pero a ver quién es el guapo que le chista a don Emilio, que ya era meritorio cuando estrenó Bretón...

ESPOSA
¡Y Chapí! ¡Y Chueca! ¡Ay! Aquellas eran noches de oro puro... Cuqui, cuéntales lo de las castañas.

ACTOR 1º
Un día se me acerca el maestro Chueca y me dice: «Mozo, tráeme un cucurucho de castañas del puesto de la Plaza de Neptuno». Y al volver le digo: «Maestro, ¿por qué no compone algo para el rey de los mares?». Y así, gracias al abajo firmante, nació el mejor vals de la historia del género chico, que se estrenó aquí en el ochenta y nueve.

BARÍTONO
Ya está el castañero con sus fantasmadas.

ACTOR 1º
¡Sin faltar, que la tenemos!

BARÍTONO
Pues deje de darse tono. Además, *tó* el mundo sabe que el mejor vals de la historia es el del Caballero de Gracia, que lo estrené yo en el ochenta y seis.

ACTOR 1º
Eso no me lo dice usted en la Gran Vía.

TIPLE 2ª
¡José,... (*Sale el APUNTADOR.*) digo, Julián, que *ties* madre! (*Se va el APUNTADOR.*)

ACTOR 1º
(*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*)
Maestro, dele a la tecla...

MÚSICA. Nº 5

FEDERICO CHUECA,
JOAQUÍN VALVERDE
«Vals de Neptuno»,
El año pasado por agua y
«Vals del Caballero de Gracia»,
La Gran Vía CON PIANO

ACTOR 1º
De los mares rey me llaman
y sobre mi carroza me paseo por doquier
y a las olas más bravías
las manejo a mi libre albedrío y placer.
De la fuente me he escapado,
pues ya me molestaba
tanto tiempo estar allí,
presenciando ciertas cosas
que, francamente, no se pueden decir.

BARÍTONO
Caballero de Gracia me llaman
y efectivamente soy así,
pues sabido es que a mí me conoce
por mis amoríos todo Madrid.
Es verdad que estoy un poco antiguo,
pero que poniéndome mi frac,
soy un tipo gentil, de carácter jovial,
a quien mima la sociedad.

TODOS

¡Qué bonito es el traje que lleva el señor!
¿Se lo habrá hecho Muñiz o lo habrá
hecho Muñoz? Pero el punto más grave
en esta cuestión es que lo haya pagado;
yo creo que no.

ACTOR 1º

De este silbante la abuela murió.

BARÍTONO

Yo soy el caballero que con más finura
baila en los salones *comme il faut*.

ACTOR 1ª

¡Siendo tan cursi querer presumir!

BARÍTONO

Y las niñas se dislocan por quererme hacer
tilín. Yo sé cantar la *Norma*,...

ACTOR 1º

... Yo canto hasta el *Ruy Blas*.

ACTOR 1º, BARÍTONO

Canto el *Ave María*, que ya no cabe más.

ACTOR 1º

¡Qué necio es este señor!
¡Qué baladí, qué fanfarrón!

BARÍTONO

¡Cientos como él hay en Madrid que no se
alaban así!

TODOS

Pues tendré mucho gusto en ver y
observar.

ACTOR 1º

Pues de todo lo dicho se convencerán.

BARÍTONO

Y desde ahora estoy siempre a su disposición.

TODOS

Pues las gracias le damos por su atención.

HABLADO 5

(Sale el APUNTADOR.)

APUNTADOR

(Al BARÍTONO.)
«Pero que en poniéndome mi frac».

BARÍTONO

¿Cómo dice?

APUNTADOR

(Mostrando su libreto.)
Que es «en poniéndome»,
no «poniéndome».

BARÍTONO

Pa usté la perra gorda.

APUNTADOR

A mandar. (Se va.) (Sale el REGIDOR
por el patio de butacas.)

ACTOR 4º

Total, que seguimos sin saber cuál es el mejor
vals escrito para el género chico.
(Sale el REGIDOR por el patio de butacas.)

REGIDOR

¡Compañía, segundo aviso!
¡Diez minutos para dar sala! (Se va.)

DIRECTOR

Ayudante, toma nota: hoy no hubo ensayo.
Motivo: batalla de vals. ¿Ayudante?
¡Ayudante! (Sale el AYUDANTE.)

AYUDANTE

¡Señor director! ¡Viene la secretaria del
señor Patuel!

(Sale una SECRETARIA con un sobre en
la mano por el patio de butacas, se lo da al
DIRECTOR DE ORQUESTA y se va. El
DIRECTOR DE ORQUESTA le da el sobre
al DIRECTOR.)

TIPLE 1ª

¿Qué pone?

DIRECTOR

(Leyendo.)
Es un secreto.

ACTOR 2º

En España no existen los secretos.

DIRECTOR

Se lo cuento después de la función.

TIPLE 1ª

O lo suelta o canta Rita.

TIPLE 2ª

Ojo, que yo hago de la *señá* Rita
y no canto si no lo suelta.

DIRECTOR

Pues ustedes lo han querido.
Ayudante, petaca.

AYUDANTE

Sí, señor director. (Se va.)

DIRECTOR

Se trata de una noticia.

CARACTERÍSTICA

¿Buena o mala?

DIRECTOR

Grande.

TODOS

¿Pero buena o mala?

DIRECTOR

Pues... hoy viene un fotógrafo para hacer
un retrato de compañía. (TODOS hablan
atropelladamente.)

ACTOR 1º

Esto me huele a chamusquina.

TIPLE 1ª

Si lo sé, me retoco el flequillo.

BARÍTONO

Dígale al foterero que este es mi perfil bueno.

TIPLE 3ª

Pero... ¿la foto se cobra o no se cobra?

ACTOR 2º

¿Saldremos en el *Blanco y Negro*?
¿En *El Imparcial*?

TIPLE 2ª

¿Retrato de chulapas o vestidas de calle?

ACTOR 4º

¿Retrato de actores o metidos en personaje?

CARACTERÍSTICA

Yo sin maquillaje, no poso por contrato.

DIRECTOR

¡Chitón! (TODOS se callan.) Esa no es la
noticia. (Vuelve el AYUDANTE.)

AYUDANTE

Señor director. (Le da la petaca.)

DIRECTOR

La noticia es... (*bebe un trago largo*)
... que va a ser el último.

TIPLÉ 1ª

¿El último retrato del fotógrafo?

TIPLÉ 3ª

¿Es que se jubila?

DIRECTOR

No, el último retrato de la compañía.

TIPLÉ 1ª

Vaya trola.

TIPLÉ 2ª

Será guasa.

TIPLÉ 3ª

¿Hay finiquito?

BARÍTONO

Desembuche, jefe, que el elenco también tiene su corazoncito.

DIRECTOR

Esta será la última *Verbena*. El Apolo cierra sus puertas. Lo acaba de comprar el Banco Vizcaya para poner una sucursal.

ACTOR 4º

No puedo dar crédito.

TIPLÉ 2ª

Eso es un infundio.

ACTOR 2º

No serán capaces.

TIPLÉ 3ª

Otra vez al paro. Ah, no, que en España no hay paro.

ESPOSA

Habrás visto semejante atropello. ¡Pero si el Apolo es la catedral del género chico!

ACTOR 1º

¡La cuna de *La verbena*, *La revoltosa*, *Agua*, *azucarillos* y *aguardiente*!

ACTOR 2º

¡Eso! ¡Una ronda de aguardiente!
(*Sale el BOMBERO.*)

BOMBERO

¿Qué está ardiendo?

ACTOR 4º

Falsa alarma.

BOMBERO

A la orden. (*Se va.*)

CARACTERÍSTICA

(*Al DIRECTOR.*) Pero le habrán dado alguna explicación.

DIRECTOR

Dicen que el género ya no renta. *Que* lleva años dando pérdidas. *Que* los tiempos cambian. *Que* el Apolo ha muerto.

ACTOR 1º

¡Eso nunca! ¡Nos encadenaremos!

DIRECTOR

Como no sea con las poleas de los tramoyistas...

ACTOR 4º

¡Haremos huelga de hambre!

TIPLÉ 3ª

Como no sea huelga de comer...

TIPLÉ 1ª

¡Protestaremos ante las Cortes!

CARACTERÍSTICA

Pero si las ha disuelto Primo de Rivera. Lo que hay que hacer es acabar con nuestro rival, nuestro enemigo en la sombra: el asesino del Apolo.

COMPARSA 1ª

¡Eso! ¡Abajo el empresario explotador!

CARACTERÍSTICA

No.

ACTOR 2º

Pues... ¡abajo la Banca!

CARACTERÍSTICA

No.

TIPLÉ 2ª

Pues... ¡abajo el Teatro de la Zarzuela!

CARACTERÍSTICA

¡Que no y que no! Me refiero al cine.

ACTOR 1º

Pero si el cine es una moda pasajera, una excusa para que los tortolitos hagan manitas.

TIPLÉ 1ª

Pues a mí Charlot me chifla.

ACTOR 4º

Pues dicen que muy pronto habrá películas sonoras.

ACTOR 1º

«Hoy las ciencias adelantan que es una barbaridad.»

COMPARSA 2ª

¡Compañeros! ¡Hay que rajar las pantallas, romper las cámaras, cortar las bobinas! ¡Hay que quemar los cines! (*Sale el BOMBERO.*)

BOMBERO

¿Qué es lo que se quema?

ACTOR 4º

Falsa alarma.

BOMBERO

A la orden. (*Se va.*) (*Sale el ACTOR 3º con guardapolvo, farol y gorrilla.*)

ACTOR 3º

¿Alguien ha visto mi chuzo de sereno?

AYUDANTE

Lo tiene *usté* en la pata derecha.

ACTOR 3º

¡Se agradece! (*Se va.*)

CARACTERÍSTICA

¡Un momento! ¡Tengo una idea mejor! ¡Haremos películas! ¡Triunfaremos en Hollywood! Todo el mundo vendrá a vernos, como dice el tango del cine que compuso el maestro Serrano en *La gente seria*.

REGIDOR

A este paso no empezamos *La verbena*.

CARACTERÍSTICA

(*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*)
¡Maestro! Luces, cámara... ¡acción!

MÚSICA. Nº 6

JOSÉ SERRANO
«Tango del cinematógrafo»,
La gente seria

CARACTERÍSTICA, TIPLES

Llévame al cine,... mamá,
mamá,... matógrafo,
que eso de la *oscuridá*
me gusta una *atrocidá*.
y hay unas pelliculi... culitas
tan dislocantes y espeluznantes
que es una *barbaridá*.
Por Dios, mamá, llévame al cine
que alguno habrá que se me arrime.
Si vamos hoy ya tú verás
qué pelliculi... culás.
Sole... Soledad, si vas al cine sola
dímelo por un *Continé*,
mira que yendo juntos,
nena, no hay *ná* mejor.
Anda, Sole, vente al cine,
que allí te espero yo.

HABLADO 6**BARÍTONO**

Muy bonita la *pelliculi*, pero ya nos dirá
doña Gloria Swanson
quién apoquina para sufragar el celuloide.

TIPLE 3ª

A mí no me miren.

TIPLE 2ª

Yo tengo la cuenta en rojo.

TIPLE 1ª

Y yo estoy a dos velas.

ACTOR 2º

Pues, le pedimos un préstamo al Banco
Vizcaya.

TIPLE 1ª

¡Eso jamás! ¡Antes muertos que esclavos del
capital patriarcal!

ACTOR 4º

Pues, atracamos el Banco Vizcaya.

DIRECTOR

(*Borracho.*)

¡Chitón! Déjense de películas y de atracos.
Debemos marcharnos de España. ¡Dejar
atrás esta nación ingrata en pos de nuevos
horizontes!

ACTOR 1º

Al señor don Chitón se le ha subido la petaca.

DIRECTOR

Nos iremos de bolos por toda Europa;
haremos las Américas; llevaremos el género
chico hasta los rincones más apartados
de la Villa y Corte: ¡Australia! ¡Oceanía!
¡Barcelona! Nuestro arte llegará al Imperio
del Sol Naciente... ya veo los almendros en
flor, las catanas de los samuráis, los kimonos
de las geishas, y al fondo el Monte Fuji...
¡Regidor!

REGIDOR

¡Atención, prevenido Tokio! ¡Abajo telón!
¡*Arigatou!* (*Al DIRECTOR DE ORQUESTA.*)
Konnichiwa, Maestro: polca japonesa de *El
pobre Valbuena* de Torregrosa y Valverde.
Y... ¡dentro Tokio! (*Se va.*)

MÚSICA. Nº 7

TOMÁS LÓPEZ TORREGROSA,
JOAQUÍN VALVERDE
«Polca japonesa»,
El pobre Valbuena

DIRECTOR

Mucha atención,
que es la polca japonesa
que está de moda en el Japón.
Japonesa, sí, sí,
si consigo que me adores
con ardiente frenesí
seré dentro de un mes
el mortal más envidiado
del Imperio Japonés.
Dame tu corazón,
que te juro por Confucio,
que has de ser la admiración
del Japón y Kinchú,
Nagasaki, Yokohama y Nakifú, fu, fu.
¡Oh, hermosa aurora gris,
de un pobre compadécete
y de amor enloquéete
y sin fijarte en que es
más feo que un cebú,
quíerele, quíerele, quíerele tú!
Y si tienes afán
que baile el japonés,
con tintán y sin tintán, tintán,
japonesa gentil,
moveré así los pies.
Y en esta posición
verás con qué intención
bailo yo el japonesito,
corto y menudito,
que es tu diversión.

TODOS

Y en esta posición,
llamando la atención,
bailo yo el japonesito,
corto y menudito,

que es tu diversión, pon, pon.
Japonesa, sí, sí,
si consigo que me adores
con ardiente frenesí,
seré dentro de un mes
el mortal más envidiado
del Imperio Japonés.
Quiéreme y así sálvame
y vayamos a Chefú,
que es un país, cual sabes tú,
plácido, espléndido
más que Kinchú.

DIRECTOR

Hasta el Tokín
irás en palanquín
o en un kintió modo,
si es para ti más cómodo.
Así he de demostrar
que puedo yo bailar
en Shanghái y en Amakusa,
si nada me acusa,
Tokío y Cebú, fú, fú.

HABLADO 7

(*Sale el APUNTADOR.*)

APUNTADOR

(*Al DIRECTOR.*)
«Hasta el Tonkín».

DIRECTOR

¿Cómo dice?

APUNTADOR

(*Mostrando el libreto.*)
Que es «hasta el Tonkín»,
no «hasta el Tokín».

DIRECTOR

Pa usté la perra gorda.

APUNTADOR
A mandar. (*Se va.*)

ACTOR 1º
¡Señor director! Vuelva en sí y déjese de quimeras, por el amor de San Isidro. No podemos irnos. Apolo es nuestro hogar. Aquí vivimos noches de oro puro.

AYUDANTE
Pónganse cómodos que empiezan las batallitas.

BARÍTONO
Recuerdo las filas de carruajes por Alcalá, el frufnú de las faldas de seda, las constelaciones de joyas, los aromas de mil perfumes en las sociedades de palcos...

CARACTERÍSTICA
Recuerdo a los morenos en platea, al pueblo llano arrejuntado en el gallinero, tras la niebla de pitillos.

ACTOR 4º
Recuerdo las carcajadas y sollozos, los bises a las tiple, los requiebros a las coristas, las lluvias de claveles...

TIPLE 2ª
Y los temidos «¡fuera, fuera!»...

ACTOR 1º
Recuerdo los pateos de los reventadores, las ovaciones de la clá.

ACTOR 4º
Los pregones de aguadores y cerilleras, los susurros de la reventa: «¡Billetes para la cuarta a cien reales...!»

ESPOSA
Cuqui, cuéntales lo del estreno de *La verbena*.

ACTOR 1º
Recuerdo el apoteósico estreno de *La verbena*, que de tanto bis salimos de madrugada. Recuerdo las veinte glorias del maestro Bretón. Recuerdo a la gente por las calles tarareando lo del mantón de Manila.

AYUDANTE
Abrevie, don Emilio, que está por entrar el respetable.

ACTOR 1º
Compañía, parece que ha llegado la hora de la última *Verbena*.

CARACTERÍSTICA
Comediantes, cantantes, coristas, bailarines, profesores, tramoyistas, acomodadores, taquilleras: toquemos hasta el fin, como la orquesta del Titanic, mientras el Apolo se va a pique.

BARÍTONO
Demos la cara como los héroes del tres de mayo ante los fusiles: «preparen, apunten, ¡fuego!»
(*Sale el BOMBERO.*)

BOMBERO
¿Dónde hay fuego?

TODOS
¡Falsa alarma!

BOMBERO
A la orden. (*Se va.*)

ACTOR 1º
Y sobre todo no olvidemos las palabras que me dijo el maestro Chueca: «Mozo, trae castañas.» (*TODOS aplauden.*)

TIPLE 2ª
Si es que gasta un piquito que ni *pa* qué.

ESPOSA
Si es que está hecho un Castelar.

ACTOR 2º
Si es que haría estragos en el Congreso. Ah, no, que ya no hay Congreso.

TIPLE 1ª
Si es que dan ganas de votarle. Ah, no, que ya no hay democracia.

DIRECTOR
Ayudante, toma nota: don Emilio tiene toda la razón.

ACTOR 1º
Ayudante, toma nota: el señor director puede contar conmigo. (*Sale el ACTOR 3º con guardapolvo, farol, gorrilla y chuzo.*)

ACTOR 3º
¿Alguien ha visto mi pito de sereno?

AYUDANTE
Lo lleva *usté* colgando, con perdón.

ACTOR 3º
¡Con razón no lo encontraba! Pues hala, ya está compuesto el sereno.

AYUDANTE
¡Señor director, ha llegado el coro! ¡Y el fotógrafo!
(*Sale el CORO y el FOTÓGRAFO.*)

FOTÓGRAFO
¡Se saluda a la concurrencia!

MÚSICA. Nº 8
FEDERICO CHUECA,
JOAQUÍN VALVERDE
«Polca del fotógrafo»,
El bateo

FOTÓGRAFO
¡Qué grupo más bonito!
¡Qué artístico va a ser!
Señores, a sus órdenes.

TODOS
¡El fotógrafo, el fotógrafo, *correr!*

FOTÓGRAFO
Ponerse aquí
porque la luz es más igual.

TODOS
¿Estamos bien?

FOTÓGRAFO
Parfaitement! Ustedes tres
haciendo escorzo por aquí,
la vista allá y el cuerpo así.

TODOS
Que nos saque *usté*
los ojos rasgaditos
y los talles pequeñitos
y una boca de chipén.

FOTÓGRAFO
C'est tres bien!

TODOS
Petronila, ten un poco de pupila,
tápate con el vestido
los juanetes de los pies.

FOTÓGRAFO

Tres calés! No tengan cuidado que saldrá muy bien.

¡Qué conjunto! ¡Qué clichés!
¡Qué preciosos van a ser!

TODOS

Mejor será que nos retrate usted así.

FOTÓGRAFO

Voy a probar.
C'est tres jolie!
Ceñirse más para que el grupo salga bien.

TODOS

¿Se *pué* bailar?

FOTÓGRAFO

Tranquillement!
Señores, un momento, que voy a terminar.
¡Quietos, más risueños!

TODOS

¡Ja, ja, ja, ja!

FOTÓGRAFO

¡Olé ya!
(*TODOS quedan congelados en el retrato final. Sale el REGIDOR desde el patio de butacas.*)

HABLADO 8

REGIDOR

¡Atención, compañía! ¡Tres minutos para dar sala! (*Se va.*)

DIRECTOR

¡Compañía! Todos a primera. Prepárense para la última *Verbena* del Apolo.
(*Batiburrillo de voces; TODOS hablan al mismo tiempo mientras calientan, hacen gárgaras, carraspean, canturrean, colocan vestuario y atrezzo, rezan plegarias, realizan rituales ridículos, etc.*)

ACTOR 2º

¿Cómo que tres minutos? ¿Sin merendar ni nada? ¡Me va a entrar la pájara en la escena de la botica!

TIPLA 1ª

Le dedico esta función a todas las precursoras de la libertad de las mujeres.

TIPLA 2ª

Como no pongan la calefacción, me voy al Teatro de la Zarzuela.

TIPLA 3ª

¿Alguien me puede decir si este ensayo computa como hora extra?

ACTOR 1º

¡Acuérdense del Titanic! ¡Tengan en mente el tres de mayo! ¡No olviden las castañas del maestro Chueca!

ESPOSA

(*Al ACTOR 1º.*)
Cuqui, no te olvides el tocado, que se te hiela el magín.

BARÍTONO

¡Ya me decía mi madre que tenía que haber opositado para el Conservatorio!

CARACTERÍSTICA

¡Sin gárgaras, no hay gorgoritos!

ACTOR 3º

¡Las ocho y todo sereno!

ACTOR 4º

Señor director, todavía no capto la motivación de mi personaje.

BOMBERO

En caso de incendio, que no cunda el pánico; vayan a la salida de emergencia.

APUNTADOR

(*Al BOMBERO.*) Es «diríjense a la salida», no «vayan a la salida».
(*El DIRECTOR se queda solo.*)

DIRECTOR

En el eco de cada melodía sigue vivo Bretón, Chapí, Guerrero, Serrano, Chueca, Vives, Caballero, la Bru, Pino, Palou y Mayendía

junto a Mesejo y Vico en compañía de Arniches, De la Vega, los Quintero... Los artistas no mueren por entero si su voz se recuerda todavía.

Su luz solo se apaga si se olvida y si se queda en otra luz prendida ningún teatro está vacío y solo;

por eso cada noche en que resuena la música inmortal de *La verbena* vuelve a la vida el gran Teatro Apolo.

REGIDOR

Señor director.

DIRECTOR

¿Qué?

REGIDOR

El público.

DIRECTOR

Que pase.

Fin del Prólogo cómico-lírico

L

a verbena de la Paloma

o *El boticario y las chulapas y celos mal reprimidos*

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO

Música

Tomás Bretón

Libreto

Ricardo de la Vega

130 AÑOS DE SU ESTRENO

MATERIAL MUSICAL

Copia revisada del Teatro de la Zarzuela (2024),
basada en la partitura general autógrafa
de la Biblioteca Nacional de España: M Bretón / 5

ACTO ÚNICO

CUADRO PRIMERO

Una calle. Frente al público, ocupando casi todo el escenario, la fachada de una casa grande, moderna, de tres pisos. En el centro el portal. A la izquierda del espectador una botica en la misma fachada de la casa. A la derecha, primero una buñolería de lujo, y a su lado una taberna o almacén de vinos, también en la misma fachada. El portal y las tres tiendas son practicables. La acción pasa en la noche del 14 de agosto, durante la verbena de la Paloma. Hace gran calor.

MÚSICA. PRELUDIO

ESCENA PRIMERA

DON HILARIÓN y DON SEBASTIÁN aparecen sentados a la puerta de la botica. Los PORTEROS de la casa también toman el fresco sentados. La PORTERA tiene en la falda un niño pequeño dormido. La buñolería está llena de gente y hay mucha animación. A la puerta de la taberna juegan al tute en una mesa pequeña, y sentados en banquetas, el TABERNEIRO y dos amigos suyos, MOZOS de chapa. La TABERNERA les sirve de cuando en cuando unas medias copas. JULIÁN, sentado en una silla baja y arrimado a la pared de la taberna, suspira y se lamenta.

MÚSICA. N.º 1. PARLANTE Y ESCENA

INTRODUCCIÓN

DON HILARIÓN
El aceite de ricino
ya no es malo de tomar.

DON SEBASTIÁN
(*Hablado.*)
¿Pues, cómo?

DON HILARIÓN
Se administra en pildoritas
y el efecto es siempre igual.²

DON SEBASTIÁN
¡Hoy las ciencias adelantan
que es una barbaridad!

DON HILARIÓN
¡Es una brutalidad!

DON SEBASTIÁN
¡Es una bestialidad!

DON HILARIÓN
La limonada purgante³
no la pide nadie ya.

DON SEBASTIÁN
Como que esa limonada
ya no sirve para *na*.

² Como boticario don Hilarión hace referencia a las cosas que conoce; el aceite de ricino era un purgante muy amargo que se extraía de esta planta.

³ Limonada purgante... refresco de cebada: citrato de magnesio disuelto en agua con azúcar y refresco de granos de cebada que se usaban, respectivamente, como purgante o remedio para las afecciones intestinales.

DON HILARIÓN
(*Hablado.*)
¡Claro!

DON SEBASTIÁN
Es lo mismo que un refresco
de naranja o de *cebá*.

DON HILARIÓN
Pues, por eso justamente
ya no es ni chicha
ni *limoná*.

DON SEBASTIÁN
(*Hablado.*)
Eso digo yo.
(*Cantado.*)
Pero el agua de Loeches
es un bálsamo eficaz.⁴

DON HILARIÓN
Hoy la ciencia lo registra
como muy perjudicial.

DON SEBASTIÁN
(*Hablado.*)
¡El agua de Loeches!

DON HILARIÓN
¡Muy mala!

DON SEBASTIÁN
Pero hombre...

DON HILARIÓN
¡Muy perjudicial!

⁴ Loeches: localidad próxima a Madrid y Alcalá de Henares; En 1853 se funda un balneario de aguas mineromedicinales que funcionó hasta 1920, por lo que era muy frecuentado entre junio y septiembre.

DON SEBASTIÁN
(*Cantado.*)
¡Hoy las ciencias adelantan
que es una barbaridad!

DON HILARIÓN
¡Es una brutalidad!

DON SEBASTIÁN
¡Es una barbaridad!

DON HILARIÓN Y DON SEBASTIÁN
¡Es una bestialidad!

DON HILARIÓN
El calor que hace esta noche
sí que es una atrocidad.⁵
(*Abanicándose.*)

DON SEBASTIÁN
¡Y yo tengo a todas horas
la cabeza tan sudá!

DON HILARIÓN
Eso es bueno y conveniente,
mi señor don Sebastián.

DON SEBASTIÁN
¡Quién dirá que esta camisa
me la acaban de planchar!

DON HILARIÓN
(*Hablado.*)
¡Esa camisa!

DON SEBASTIÁN
¡Sí, señor!

DON HILARIÓN
¡No lo diría nadie!
(*Cantado.*)
Pero... he leído que el que suda
vence toda enfermedad.

DON SEBASTIÁN
(*Hablado.*)
¿Qué me dice usted?

DON HILARIÓN
No hay cosa mejor.

DON SEBASTIÁN
¡Pues, no lo sabía!

DON HILARIÓN
Sí, lo acaban de descubrir.

DON SEBASTIÁN
(*Cantado.*)
¡Hoy las ciencias adelantan
que es una barbaridad!

DON HILARIÓN
¡Es una brutalidad!
¡Es una barbaridad!
¡Es una bestialidad!

DON SEBASTIÁN
¡Es una bestialidad!
¡Es una brutalidad!
¡Es una barbaridad!

DON HILARIÓN, DON SEBASTIÁN
¡Es una bestialidad!

JULIÁN
Unos ríen y otros
lloran de verdad.

SEÑÁ RITA
¡Julián!

JULIÁN
¡Señá Rita!

SEÑÁ RITA
¿Qué tienes?

JULIÁN
¡Yo na!

SEÑÁ RITA
¿Llorando la noche
te vas a pasar?

JULIÁN
¿Qué quiere usted que haga?

SEÑÁ RITA
(*Con energía y entonación trágica.*)
Ser hombre, y demás.

JULIÁN
(*Decidido.*)
¡Lo soy, señá Rita!

SEÑÁ RITA
Pues, pruébalo ya.

JULIÁN
(*Levantándose.*)
Esta noche misma
lo voy a probar.

SEÑÁ RITA
(*Le hace sentar y le ofrece una copa.*)
¡Quieto! Calla y bebe.

JULIÁN
(*Hablado.*)
¡Maldita sea la...!

TABERNERO
(*Dando un puñetazo en la mesa.*)
¡Las cuarenta!

MOZO 2º
Bueno.

MOZO 1º
(*Cantado.*)
Si te falló el as,
ni acusas cuarenta,
ni veinte, ni na.

TABERNERO
A vosotros antes
os tocó ganar.

MOZO 1º
(*Hablado.*)
A otro juego.

MOZO 2º
Vamos.

TABERNERO
(*Al MOZO 2º.*)
Eres tú el que da.

⁵ Clara referencia a los fuertes calores de mediados de agosto en Madrid.

MÚSICA. N° 1 A. CANCIÓN DE JULIÁN

JULIÁN

(*Con sentimiento.*)

También la gente del pueblo
tiene su corazoncito,
y lágrimas en los ojos
y celos mal reprimidos.⁶
Bigornia del herrador
es este corazón mío.⁷
Cuanto más golpes le dan
más duro está el *maldecio*.
¡Y por una morena chulapa
me veo *perdío*,
y a la cara me sale el coraje
que tengo *escondío*!

SEÑÁ RITA

Si a la cara te sale el coraje
que estaba escondío,
deja ya la morena chulapa
y ten más sentío.

DON HILARIÓN

(*Casi hablado.*)

Hay bastantes enterocolitis⁸
durante el estío.
Antes yo me reía de todo
y ya no me río.

DON SEBASTIÁN

Yo me privo de fruta y tomates
durante el estío.
Los calores me ponen tan flojo
que estoy *aburrío*.

TABERNERO

Yo fallé con la sota de bastos
y el juego... ¡Era mío!

MOZO 1º

Yo fallé con la sota de espadas
y el juego... ¡Era mío!

MOZO 2º

¡No!

MOZO 1º

¡Sí!

TABERNERO

¡Calma, calma!

(*Discuten los tres.*)

No sabemos ni quién ha ganado,...

MOZOS

... ni quién ha *perdío*.

PORTERO

El niño está dormido;
acuéstale, mujer.

PORTERA

Si hace un calor arriba
que sale fuego de la pared.
(*Hablado.*)

Vamos, hermoso, vamos.

(*Se levanta con el niño y entra en el portal. El*

PORTERO se queda sentado. Comienza un
murmullo y crece.)

PORTERO

Yo subiré después.

TODOS

¡Ja, ja, ja, ja!

¡Ja, ja, ja, ja!

CHULAPAS

¿Cuántos buñuelos
nus vais a dar?

CHULAPOS

Cuarenta libras.
¡Las que queráis!

CHULAPAS

Yo quiero churros.
¡Eso, eso!

CHULAPOS

¡Vengan acá!

CHULAPAS

¡Quiero aguardiente también!

CHULAPOS

¡Bueno!

CHULAPAS

¡Yo *limoná*! ¡También *limoná*!⁹

CHULAPOS

¡Bien va!

¡A ver si luego *sus* alegráis!

TODOS

¡Ja, ja, ja, ja!

¡Ja, ja, ja, ja!

(*Mucha animación.*)

MÚSICA. N° 1 B. SEGUIDILLAS

CHULAPOS

¡Por ser la Virgen
de la Paloma,
un mantón de la China-ná,
China-ná, China-ná
te voy a regalar!
Toma un churrito,
mi niña, toma,
y no seas endina-ná,
dina-ná, dina-ná
¡que me vas a matar!

CHULAPAS

¡Por ser la Virgen
de la Paloma,
un mantón de la China-ná,
China-ná, China-ná
me vas a regalar!
Venga el regalo,
si no es de broma,
y llévame en berlina-ná,¹⁰
lina-ná, lina-ná
¡al Prado a pasear!

HABLADO 1

JÓVENES

¿Qué queréis ahora?

ELLAS

¡Verbena!

⁶ Referencia a la tercera parte del título de la obra: *El boticario y las chulapas y Celos mal reprimidos*.

⁷ Bigornia: yunque de piedra o metal con dos puntas para forjar el hierro o el acero.

⁸ Enterocolitis: inflamación crónica del intestino que a veces están causada por excesos en la comida.

⁹ Limoná: forma popular para limonada; bebida de agua, azúcar y zumo de limón, pero a veces lleva un poco de vermouth o vino blanco.

¹⁰ Berlina: coche de caballos cerrado para dos personas.

JÓVENES

Pues, vamos a recorrerla toda y acabaremos en el matadero.¹¹

ELLAS

¡Ja, ja, ja, ja!

UNA

¿Pero somos vacas?

ELLAS

¡Ja, ja, ja, ja!

OTRA

¡Como que vamos detrás de los mansos!

JÓVENES

¡Lo dicho! ¡Al matadero!

TODOS

¡Al matadero!

MÚSICA. Nº 1 B BIS

CHULAPOS

¡Por ser la Virgen de la Paloma, un mantón de la China-ná, China-ná, China-ná te voy a regalar!

CHULAPAS

¡Por ser la Virgen de la Paloma, un mantón de la China-ná, China-ná, China-ná me vas a regalar!
(*Van desfilando por parejas y desaparecen.*)

HABLADO 2

JULIÁN

¡Para esos es el mundo!
(*Sigue suspirando y haciendo gestos de rabia.*)

SEÑÁ RITA

¡Julián!

JULIÁN

¡Señá Rita!

SEÑÁ RITA

¡Qué *ties* madre!

JULIÁN

(*Sollozando.*)
¡Ya lo sé!...

SEÑÁ RITA

¡Que si no la tuvieras, yo no te lo diría!

JULIÁN

(*Ídem.*)
¡Ya lo sé!...

SEÑÁ RITA

¿Qué querías? ¿Que yo te dejara hacer lo que ibas a hacer?

JULIÁN

Será lo que usted quiera, pero ¿por qué me quitó usted la pistola, *señá* Rita?

SEÑÁ RITA

Porque *ties* madre, Julián.

JULIÁN

¡Ya lo sé, *señá* Rita!

SEÑÁ RITA

Y si yo no te hubiera quitado la pistola, a estas horas serías fraile en el convento del abanico.¹²

JULIÁN

Pero venga *usté* acá, *señá* Rita. ¡Si yo para esa mujer no soy ya *na!*... ¡Ni esto!...

TABERNERO

(*Jugando.*)
Vengan copas.

SEÑÁ RITA

Ahora voy.
(*Creyendo que pide vino.*)
¿Pero, tienes pruebas, maldito, de cocer?
(*Hablando con JULIÁN sin hacer caso de los otros.*)

JULIÁN

¡Pero no me queme *usté* la sangre, *señá* Rita! ¿Pues, no sabe *usté* que la he dicho a esa bribona, hoy, hoy mismito, esta tarde, sin ir más lejos, que la quería llevar a la verbena, y me ha dicho que no, que tenía que hacer? Pero, ¿qué tiene ella que hacer, Dios mío, qué tiene ella que hacer que no sea conmigo, vamos a ver?

TABERNERO

(*Jugando.*)
¿Pero no vienen esas copas?

SEÑÁ RITA

Allá voy, he dicho.
(*Con mal modo.*)

MOZO 1º

Veinte en bastos.

MOZO 2º

¡Nos ha *fastidiado* este!...

JULIÁN

Mire *usté*, *señá* Rita, no he querido decirle a *usté* lo que he visto esta mañana, ¿sabe *usté*? Porque no quisiera haberlo visto, y quisiera no acordarme de ello; ¡por estas!
(*Haciendo las cruces.*)
Y, en fin, que quisiera no haberlo visto.

SEÑÁ RITA

¡Moler! ¿Qué has visto?

JULIÁN

(*Suspirando.*)
¡Ay, Dios mío!
(*Pausa.*)
Venía yo esta mañana de la imprenta por mi camino de siempre, Corredera Alta, Corredera Baja, y me desemboco en la de la Luna para tomar la de Tudescos, y me acuerdo de que no tengo tabaco, y me tiro a la derecha para irme a un estanco que hay cerca de la calle Ancha, y que la estanquera me conoce, y me da lo mejor que tiene; cuando yo, distraído, al atravesar la calle, se me viene un simón encima, que en poco me deja de caer. Hago así para contener el caballo, lo cual que el animal se espanta al sentir el *meneón* que le di para que no me atropellara, y es claro, el coche da un reculón, y el cochero me dice: «¡morrall!», y me da con la fusta y sale a escape.¹³ Pero no tan a escape que no viera yo quién iba dentro del coche. ¿Sabe usted quién iba dentro del coche, *señá* Rita? ¡La Susana! ¡Y que no iba sola! ¡Iba también un hombre!

¹³ Recorrido real por el Barrio de Malasaña, que comienza en la Corredera Alta y Baja de San Pablo, cruza la calle Luna, y desembocar en Tudescos, tramo que hoy día comienza en la Gran Vía —entonces no existe esta arteria principal—, y la calle Ancha que se menciona es en realidad la calle Ancha de San Bernardo, que está del otro lado.

Simón: coche de caballos destinado al servicio público; toma su nombre de Simón Tomás Santos, que se dedicó al alquiler de este tipo de coches en el siglo XVIII en Madrid.

Morrall: persona torpe y vulgar.

¹¹ Matadero: probablemente se refiera a la casa-matadero que había en el cerro de la calle Ribera de Curtidores, en la Plaza de Cascorro, de ahí el término Rastro —por los indicios de los numerosos sacrificios de animales—, con el que se acabó llamando a toda la zona. Pero también puede ser la otra casa-matadero de San Lorenzo, junto a la Puerta de Toledo.

¹² Se refiere a la Cárcel Modelo de la Moncloa; llamada «convento del abanico» por su construcción radial.

SEÑÁ RITA
¿Los viste bien?

JULIÁN
A ella, como la estoy a usted viendo ahora.

SEÑÁ RITA
¿Y a él?

JULIÁN
A él no le vi, pero le sentí aquí dentro, aquí.
(*Señalando el pecho.*)
Como si lo llevara sentado encima de los pulmones, quitándome el aire para respirar. Sí, *señá* Rita. ¡Con la Susana iba un hombre! No sé si guapo o feo, joven o viejo, tuerto o derecho, en fin, eso no lo sé. ¡Pero que no iba sola, eso sí que lo sé! Salí corriendo detrás del coche, atropellé una criatura, me ladró un perro, me quiso detener un guardia, hasta que, lleno de sudor y ciego de coraje, tropecé frente a San Martín¹⁴ y me caí de bruces, que no sé cómo no me rompí las narices. Se *ajuntó* la gente, llegó el guardia, me preguntó por qué corría, le dije la verdad, toda la verdad, como la dicen los hombres de bien, y el guardia me creyó, y en lugar de llevarme a la prevención, hasta me dio un vaso de agua con aguardiente de la taberna de la esquina. ¡Sí, *señá* Rita! El guardia tuvo mejor corazón que la chulapa que me ha robado el mío, para llevárselo de paseo en coche y tirarlo por la ventanilla en medio del arroyo. ¡Ahora, dígame usted si tengo razón para quemarme y repudrirme, y para que este año sea *soná* la verbena de la Paloma!
(*Dice este final sollozando, y casi rompe a llorar. Después de una pausa, habla SEÑÁ RITA.*)

SEÑÁ RITA
¡Julián!

JULIÁN
(*Sin mirarla.*)
¿Qué quiere usted?

SEÑÁ RITA
Que *ties* madre.

JULIÁN
¡Ya lo sé, *señá* Rita!

SEÑÁ RITA
Oye: ¿y si la persona que iba con ella en el coche era una mujer?

JULIÁN
¿Una mujer? Eso me dijo ella después, cuando la vi en su casa: que iba con su hermana; que se les había hecho tarde para ir al obrador¹⁵ y que habían tomado un coche para ir a entregar. ¡A entregar! ¡Eso puede que fuera verdad! ¡A entregar! Desde que vive con su hermana y su tía, la Susana, que no es la Susana, la han echado a perder, y a mí también. ¡Ay, si yo hubiera llevado la pistola en la calle de la Luna!
¿Cómo paro yo el coche!
(*Acción de apuntar al cochero.*)

SEÑÁ RITA
¡Que *ties* madre, Julián!

JULIÁN
Ya lo sé, *señá* Rita

TABERNERO
(*Jugando.*)
Ahora es cuando vienen bien las copas.

SEÑÁ RITA
¡Ay, qué sobar con las copas!
(*Entra gruñendo en la taberna y vuelve a salir con tres copas de vino, que pone sobre la mesa, con muy malos modos.*)

JULIÁN
(¡Que las dos hermanas tienen un lío y que la bribona de su tía las tapa, eso, como la luz! ¡Vamos, como la luz!)

SEÑÁ RITA
Las copas...

TABERNERO
Pero, ¿quién ha pedido vino?

SEÑÁ RITA
¡*Rediós!* Pues, no lo has pedido más que treinta veces en menos de cinco minutos; que no parece sino que se van ustedes a beber hasta la cosecha del año que viene.

TABERNERO
¡Chist!
(*Con mucha calma.*)
Oye, oye, oye. Para los pies, que las buenas formas me las han enseñado a mí cuando era chico, y yo te las he enseñado a ti cuando eras grande para que las aprendieras. Aquí nadie ha pedido copas de vino; aquí se ha hablado del palo de copas de la baraja, ¿estás? Para que distingas; porque muchas veces no distingues; y aquí solo se ha hablado del palo de copas de la baraja, como se podía haber hablado de otro palo cualesquiera; el de la escoba, pongo por caso... eso es...
(*Distraído y barajando.*)
Pero hay que distinguir, amiga.
¿Quién da?

MOZO 1°
Este.

MOZO 2°
¡Si acabo de dar!

TABERNERO
Soy yo; ahora me acuerdo.
(*Reparte las cartas.*)
Pues sí, señor, hay que distinguir...

SEÑÁ RITA
Vaya, bueno. Ahí se quedan ustedes, que a mí me están esperando la *señá* Ignacia y su marido para dar una vuelta por la verbena.
(*Entra en la taberna y sale luego con el mantón puesto. El TABERNERO habla maquinalmente y juega con mucha calma.*)

TABERNERO
Eso está en el orden. El divertirse honestamente en una verbena no está reñido con los mandamientos.

MOZO 1°
Toas son sotas.
(*Mirándose las cartas.*)

MOZO 2°
Ahí va Santiago.
(*Echando una carta.*)

TABERNERO
¿Cómo Santiago?

MOZO 2°
El caballo de espadas, que se parece a Santiago.

¹⁴ Parroquia de San Martín de Tours de 1836, aunque sigue los modelos arquitectónicos del siglo XVII: se encuentra actualmente entre las calle de la Luna y del Desengaño, pero su fachada monumental se puede ver desde la Gran Vía, al final de la calle Abadía.

¹⁵ Define las labores a las que se dedican las hermanas Casta y Susana: modistillas o planchadoras.

SEÑÁ RITA

(Saliendo.)

El mozo y la chica se quedan dentro,
por si quieren ustedes algo.

TABERNERO

(Distraído.)

¡Verá *usté* cómo juegan!...

SEÑÁ RITA

Con que, hasta luego.

MOZO 1°

¡Abur, mi ama!

MOZO 2°

¡Divertirse!

Luego iremos por allí nosotros.

SEÑÁ RITA

Vente, Julián.

JULIÁN

¡Yo, no, señora!

SEÑÁ RITA

¡Que te vengas! ¡Ya sabes lo que te he dicho
muchas veces!...

JULIÁN

Ya lo sé, *señá* Rita.

SEÑÁ RITA

(Al TABERNERO.)

¡Tú... a ver si se te olvida lo que te he dicho!

TABERNERO

¡No se me olvida, mujer, no se me olvida!
Vete sin cuidado.

SEÑÁ RITA

(A JULIÁN.)

Vamos.

JULIÁN

(Tengo aquí una cosa que no me deja tragar.)

*(DON HILARIÓN ha entrado un momento en
la botica y sale después. SEÑÁ RITA y JULIÁN,
al marcharse por la izquierda, saludan a DON
SEBASTIÁN, que sigue sentado.)*

SEÑÁ RITA

Buenas noches.

DON SEBASTIÁN

Buenas noches, Julianillo; ¿dónde vas?
¿A la verbena?

JULIÁN

¡No lo sé, don Sebastián!

SEÑÁ RITA

A correrla conmigo, que, aunque soy vieja,
puede que le vaya mejor que con una joven.

DON SEBASTIÁN

¡No diría yo que no!

SEÑÁ RITA

¡Se agradece! Vaya, buenas noches.

JULIÁN

Abur, don Sebastián.

DON SEBASTIÁN

Divertirse mucho y gastar poco.
(Vanse SEÑÁ RITA y JULIÁN.)

DON HILARIÓN

Pues, señor, de buena gana iría a la verbena; pero
tengo que pasarme la noche con un enfermo.

DON SEBASTIÁN

¿Con un enfermo o con una enferma?

DON HILARIÓN

¡Ja, ja, ja, ja! ¡Qué mal pensado! ¿Cree usted
que yo, a mis años? ¡Ja, ja, ja, ja!

DON SEBASTIÁN

Amigo don Hilarión, no se ofenda usted,
pero es sabido que cuanto más viejo, más
pellejo.

DON HILARIÓN

¡Ja, ja, ja, ja! ¡Eso es verdad! ¡Eso es
verdad!

DON SEBASTIÁN

Ea, pues, yo me voy. Ya sabe usted que
mi casa está en la calle más céntrica de la
verbena, y que tendré abierta la tienda
toda la noche, porque mi familia tomará
el fresco sentada a la puerta y verá el baile,
que es el mejor de los setenta y dos que hay
en el distrito.

DON HILARIÓN

¿Setenta y dos bailes?

DON SEBASTIÁN

Setenta y dos salones de baile con todos
los adelantos modernos. Conque ya lo
sabe usted.

DON HILARIÓN

Si mi enfermo se mejora, daré una vuelta
por allí.

DON SEBASTIÁN

Pues hasta luego si nos vemos.

DON HILARIÓN

Vaya usted con Dios, mi querido
don Sebastián.
(Vase DON SEBASTIÁN.)

MÚSICA. N° 2.

COPLAS DE DON HILARIÓN

DON HILARIÓN

Tiene razón don Sebastián,
tiene muchísima razón.

Mas si me gustan
las hijas de Eva,
¿qué he de hacer yo?

Nada me importa el qué dirán.

Sigo la pública opinión,
y si me encuentro

como un muchacho,
¿qué he de hacer yo?

Una morena y una rubia,
hijas del pueblo de Madrid,
me dan el opio con tal gracia,¹⁶

que no las puedo resistir.

Caigo en sus brazos, ya dormido,
y cuando llego a despertar,

siento un placer inexplicable
y un delicioso bienestar,

¡ja, ja, ja, ja!,

y es que las dos,

¡ja, ja, ja, ja!,

se deshacen por verme contento,
esperando que llegue el momento

¡ja, ja, ja, ja!,

en que yo decida,

¡cuál de las dos

me gusta más!

Algo me cuestan mis chulapas,
pero la cosa es natural:

no han de salir a todas horas
con un vestido de percal.¹⁷

Pero también algunas veces
se me ha ocurrido preguntar,

¹⁶ Opio: nueva referencia a la profesión del boticario. El opio era una sustancia que se usaba como estupefaciente.

¹⁷ Percal: del francés, percale; era una tela de algodón lisa o estampada fina y barata.

¿si me querrán estas chiquillas
por mi dinero nada más?
Pero, ¡ca!,
¡ja, ja, ja, ja!,
y es que las dos,
¡ja, ja, ja, ja!,
se deshacen por verme contento
esperando que llegue el momento,
¡ja, ja, ja, ja!,
en que yo decida,
¡cuál de las dos
me gusta más!

HABLADO 3

DON HILARIÓN

¡Qué paseito tan delicioso nos dimos,
esta mañana, mis niñas y yo, en el
coche de punto que me sirve para mis
aventuras amorosas! ¡Y qué apretaditos
íbamos los tres! ¡Y qué caprichosas son,
particularmente la Casta! ¡La Casta es la
que me quiere más! La Susana es menos
expresiva, pero también me quiere algo!
¡Bah, es igual! ¡Casta, Susana! ¡Las dos
hacen mis delicias, y esta noche me las llevo
a la verbena, donde lucirán sus mantones de
Manila,¹⁸ que las pobres habían empeñado,
y que yo he tenido que sacar, porque me
daban lástima!... Lo malo es que querrá ir
también la tía Antonia. ¡Vaya una pinta!
Lo que ella quisiera es que yo me casara
con una de las chicas. Y el caso es que
algunas veces... Vaya, me voy a hacer los
calomelanos¹⁹ antes de que sea más tarde.
(*Entra en la botica.*)

TABERNERO

Ya habéis visto que sois unos chambones.²⁰
(*Levantándose las tres.*) Ea, ahora os venís
conmigo, que tenemos que hacer un encargo
del ama antes de ir a buscarla a la verbena.

MOZO 1°

¿Un encargo?

MOZO 2°

¿Cuál?

TABERNERO

Por el camino os lo diré. (Este Julián es un niño,
que es de oro.) Vamos allá.

MOZOS

Andando. (*Vanse los tres. El MOZO de la
taberna mete las banquetas y la mesa y cierra. La
botica, el portal y la buñolería se cierran también.
Música en la orquesta mientras la mutación.*)

Mutación

CUADRO SEGUNDO

*Una calle del barrio de La Latina. Dos casas
ocupan todo el escenario. La de la izquierda del
espectador es pobre y muy antigua, y solo consta de
pisos bajo y principal. El piso bajo tiene dos rejas
muy grandes y salientes que permiten ver todo el
interior de la casa. El portal es largo y estrecho.
La casa de la derecha no es tan antigua y tiene
tres pisos. La planta baja es un café cuyo rótulo
dice «Café de Melilla».²¹ La puerta tiene dos
hojas que abren y cierran hacia fuera y hacia
dentro, y a la parte de fuera hay un puesto de
fósforos y periódicos. Un farol de gas entre
las dos casas da muy poca luz a la calle.*

²⁰ Chambón: de chambra; persona ordinaria o poco hábil.

²¹ Café de Melilla: probablemente se refiera a alguno de los locales de la
calle Melilla, cerca de la calle de Toledo, en el barrio de la Arganzuela.

ESCENA SEGUNDA

*CASTA, SUSANA y TÍA ANTONIA
sentadas a la puerta de su casa. Son dos
muchachas muy guapas y muy alegres.
Visten de chulas, pero con decencia. La
TÍA ANTONIA es una mujer de cincuenta
años, gorda y ordinaria. Habla con una
voz tan ronca y aguardentosa que no se la
entiende la mitad de lo que dice. Se ve la luz
dentro de la habitación. En la calle están
los GUARDIAS 1° y 2°, paseándose, y el
SERENO recostado en la pared, debajo del
farol, leyendo La Correspondencia.²² Óyese
en el café a una CANTADORA flamenca
acompañada del piano. La gente que se
supone dentro la jalea palmoteando y dando
con las cucharillas en los vasos. Con CASTA,
SUSANA y su TÍA ANTONIA aparecen
sentadas dos VECINAS y un VECINO.*

MÚSICA. N° 3. SOLEÁ

CANTADORA

En Chiclana me crié;
que me busquen en Chiclana,
si me llegara a perder, ¡ay!

VOCES

¡Olé!

CANTADORA

Los arroyos y las fuentes
no quieren mezclar sus aguas
con mis lágrimas ardientes.

TÍA ANTONIA

¡Olé, olé, olé!...

²² *La Correspondencia de España*: se trata del primer periódico
en alcanzar las mayores tiradas de la prensa en el país, que le
hizo muy popular; se publicó entre 1860 y 1925. Además, fue el
primer periódico de empresa, informativo e independiente, de
posición liberal moderada.

VOCES

¡Mi niña!

GUARDIA 1°

(*A un compañero.*)
No me choca nada
que se la disputen,
¿qué te parece, Pedro?

GUARDIA 2°

Que canta de buten.²³

TÍA ANTONIA

¡Olé, olé, olé,
que te aplaudo yo!,
¡porque sí, señó!,
¡porque me gustó!
(*CASTA y SUSANA intentan hacer callar
a su tía.*)
¡Y no habrá ninguno
que diga que no!
¡Bendita sea la madre
que te parió!
¡Y lo digo yo,
y san se acabó!
¡Porque sí, señó!

CASTA, SUSANA

Cállese usted, tía Antonia,
con esa voz
que la van a llevar los del orden
a la prevención.²⁴

TÍA ANTONIA

No me da la gana,
que lo digo yo,
porque tengo lengua,
y san se acabó.

²³ Buten: algo excelente, lo mejor en su clase.

²⁴ Prevención: puesto de policía o vigilancia de un distrito, donde se lleva
«preventivamente» a las personas que han cometido algún delito o falta.

VECINA
Pues, dice muy bien.

VECINO
Pues, tiene razón.

CANTADORA
Si porque no tengo madre,
vienes a buscarme a casa,
anda y búscame en la calle.

VOCES
¡Bendita seas!

CANTADORA
Que me dijo mi madre
que no me fiara
ni de tus ojos, que miran traidores,
ni de tus palabras.

VOCES
Que te vengas conmigo,
morena barbiana,
y que los chulos y chulas del barrio
te toquen las palmas.

TÍA ANTONIA
¡Olé, olé, olé!...

CASTA, SUSANA
Esta noche, tía Antonia,
se pone usted mala,
y cuando venga el señor boticario
la mete en la cama.

TÍA ANTONIA
Esta noche la paso
de broma y jarana,
porque *requiero, requiero y requiero*,
y me da la gana.

GUARDIAS
Que se alegra la gente
con esta barbiana,²⁵
y que los mozos están en Melilla
de broma y jarana.

VOCES
¡Anda chiquilla,
viva tu gracia!
¡Viva mi niña,
siga la danza!
Que te vengas
conmigo barbarina,²⁶
y que los chulos
y chulas del barrio
te toquen las palmas.
¡Arsa! ¡Bravo!
¡Viva! ¡Olé!
(*Exclamaciones, vocería y confusión.*)

HABLADO 4

VECINA 1ª
¡Y que lo hace bien la cantadora!

VECINA 2ª
¡Vaya si lo hace!

VECINO
¿Y ustedes no van de verbena? Porque nosotros
nos vamos a dar una vuelta.

CASTA
Estamos esperando a don Hilarión, el
boticario, que nos ha ofrecido llevarnos.

VECINA 1ª
Hija, ¡qué ganga tenéis con el tal boticario!
¡No *sus* falta de *na*!

²⁵ Barbiana: desenvuelva o gallarda.

²⁶ Barbarina: quizás sea «barbaría»: término en desuso
o gracioso para barbarie.

TÍA ANTONIA
Nos aprecia mucho. Por él están estas en
el corte de botinas,²⁷ que las tiene muy
recomendadas. ¡Y si no fueran tontas,
alguna sería ya su mujer!

CASTA
No es para tanto, pero nos dejamos querer.

VECINA 1ª
Hacéis bien, chicas.

VECINA 2ª
¡Mira que casarse con un viejo!...

TÍA ANTONIA
¡Sí, que perderían mucho!

CASTA
Perderíamos la juventud.

SUSANA
Y se nos pegaría la vejez con todos sus
alifafes.²⁸

VECINO
¿Y tu novio, Susana, no va contigo
a la verbena?

SUSANA
Mi novio no va conmigo a ninguna parte,
que me tiene ya más repudrida y más
achicharrada que San Lorenzo.²⁹

TÍA ANTONIA
Si le hubieras despedido cuando
yo te dije...

²⁷ Corte de botinas: lugar en que se hacen o arreglan botinas, que es
el calzado que sube más arriba del tobillo.

²⁸ Alifafes: achaques leves de una persona.

²⁹ Repudir: consumirse o amargarse; achicharrada: referencia
al martirio de San Lorenzo, que fue quemado vivo sobre una parrilla.

VECINA 1ª
¡Qué le ha de despedir!

VECINA 2ª
¡Sí, buena es esta!

SUSANA
Ya le he despedido dos veces, y hemos
vuelto a las mismas por esta debilidad
que yo tengo.

VECINO
¿Te tira, eh, te tira?

SUSANA
¡Ojalá que no me tirara!

VECINA 1ª
¿Pero no le dará cuidado del boticario?

CASTA
¡Anda! ¡Pues, si supiera que el boticario
nus osequia, ya nos habíamos caído!

TÍA ANTONIA
¿Y qué que *nus osequia*? Pues, hace muy
bien, y le da la gana, y le da la gana, y le da
la gana. ¡Eso es!

SUSANA
Pues, lo que es Julián me tiene que pagar
esta noche los malos ratos que paso desde
que hablo con él. (*Óyese dentro de la casa
una batalla de perros que se muerden,
ladran y aúllan.*)

TÍA ANTONIA
¡Anda demonio, anda!

CASTA
¡Ya empiezan los malditos perros!

TÍA ANTONIA
(*Levantándose.*)
¡Callaisus, condenados!...

SUSANA
¡Lástima de morcilla!

TÍA ANTONIA
Esto es que se ha metido en casa la perra de la vecina. ¡Allá voy *endinos*, allá voy!
(*Entra en la casa. Los demás se levantan.*)

VECINO
Vaya, ustedes se quedan con los perros y nosotros nos vamos a la verbena.

VECINAS
Pues, hasta luego, chicas.

SUSANA
Anda con Dios.

CASTA
Por allí nos veremos.
(*Vanse los VECINOS. Entran en la casa y luego se asoman a las rejas.*)

MÚSICA. Nº 4. NOCTURNO

SERENO
Buena está la política.
(*Se acerca lentamente a los GUARDIAS.*)

GUARDIA 1º
Sí, sí, bonita está.

SERENO
Pues, ¿y el ayuntamiento?

VOZ
¡Francisco!
(*Dentro.*)

SERENO
(*Casi con voz natural.*)
¡Voy allá!
(*Cantando.*)
Consumos por aquí,
consumos por allá,
y dale que le dale,
y dale que le das.

GUARDIA 2º
(*Hablado.*)
Son cosas de estos tiempos.

VOZ
¡Francisco!
(*Dentro.*)

SERENO
¡Voy allá!
(*Escucha con tranquilidad y contesta algo incomodado. Da un paso para marcharse, se detiene y vuelve al mismo sitio.*)
Y torna por arriba
y vuelta por abajo...
(*Va a continuar y le sorprende la VOZ, escucha con ira y sorna.*)

VOZ
¡Francisco!
(*Más fuerte.*)

SERENO
¡Uy, qué trabajo!

GUARDIA 1º
(*Muy tranquilo.*)
Contesta.

SERENO
(*Fuerte, poniendo la mano como bocina.*)
¡Voy allá!
(*Aléjase nuevamente y luego vuelve.*)
(*Cantando.*)
Tres faroles tenía esta calle, no más.
Pues, dos se han suprimido...
(*Hablado.*)
Va, que es bastante.
(*Cantando.*)
Va, y luego habla el gobierno
de la cuestión social.

VOZ
¡Francisco!
(*Dentro.*)

SERENO
Va, el trueno será gordo.
Pero muy gordo... Va...
(*Se va al fin. Los GUARDIAS se quedan meditando.*)

GUARDIA 1º
¿Qué hacemos, tú?

GUARDIA 2º
Lo que te dé la gana.

GUARDIA 1º
Vamos a dar la vuelta a la manzana.
(*Se van los dos GUARDIAS con mucha calma.*)

ESCENA TERCERA

*Dichos y DON HILARIÓN,
que viene por la derecha.*

MÚSICA. Nº 4 A. ESCENA DE LAS CHULAPAS Y DON HILARIÓN

DON HILARIÓN
¡Oh, qué noche me espera
con mis lindas chulapas!
Estoy lo mismo que en la edad primera.
Todas las hembras me parecen guapas.
Allí están esperándome en la reja.
¡Por vida de... también está la vieja!
(*Se dirige a la reja y retrocede.*)

CASTA, SUSANA
¡Chist, chits, chits, chits!
(*Chicheándole.*)

DON HILARIÓN
Ya me llaman, ¡qué placer!

CASTA, SUSANA
¡Chist, chits, chits, chits!

DON HILARIÓN
¡No me puedo contener!
(*Se dirige a la reja muy contento.*)

CASTA, SUSANA
¡Vaya unas horas de venir!

DON HILARIÓN
(*Tímido.*)
No me riñáis, que son las diez.

TÍA ANTONIA
Muy buenas noches nos dé Dios.

DON HILARIÓN

(*Imitándola.*)

Muy buenas noches tenga usted.

Antes de ir a la verbena,

¿no os parece, niñas mías,

que debemos alegrarnos

con un poco de licor?

CASTA

¡Sí, señor!

SUSANA

¡Sí, señor!

TÍA ANTONIA

La leche merengada

me parece mejor,

a ver si se me aclara

(*Tose.*)

esta pícaro voz.

(*Vuelve a toser.*)

DON HILARIÓN

De todo habrá.

CASTA

Como en botica.

SUSANA

Pues, claro está.

CASTA, SUSANA

¡Ja, ja, ja, ja,

ja, ja, ja, ja!

DON HILARIÓN

¡Ja, ja, ja, ja!

¡Qué picarillas!

Pues, esperad,

¡que del café

nos lo traerán!

(*DON HILARIÓN entra en el café.*

Óyense dentro el piano y el violín.)

MÚSICA. Nº 4 B. MAZURCA

CASTA

(*Hablado.*)

¿Oyes? ¡Qué bonito es esto!

SUSANA

Anda, vamos a bailar.

(*Quitarse de la reja y se las ve bailando dentro.*)

TÍA ANTONIA

Pues, a mí la cantadora

me divierte mucho más.

No bailéis *arrastrás*,

¡pues, vaya un polvo que levantáis!

(*Sale DON HILARIÓN del café, bailando*

muy alegre, y detrás un CAMARERO con una

bandeja de licores y helados. Los dos entran en

la casa, y luego sale el CAMARERO. Se ve a

DON HILARIÓN dentro bailar y retozar

con las CHULAS.)

DON HILARIÓN

¡Estáis divinas

cuando bailáis!

¡Qué movimientos

y qué compás!

¡Bravo!

¡Muy bien!

¡Bien va!

ELLAS, ÉL

¡Ja, ja, ja, ja,

ja, ja, ja, ja!

(*Acaban de tocar el piano y el violín y se oye*

un aplauso en el café. DON HILARIÓN y las

CHULAS también aplauden.)

ESCENA CUARTA

Dichos, el TABERNERO y los MOZOS 1º

y 2º, que vienen por la derecha.

HABLADO 5

TABERNERO

Allí viven. (*Señalando la casa.*) Estas

muchachas, que son honradas, aunque

mayormente no lo parecen por la falta de

los principios de su tía, la Antonia, que las

ha criado; es un decir, porque quien las ha

criado es su madre, como comprenderéis...

MOZOS

¡Ya, ya!

TABERNERO

Solo que su tía, la Antonia se ha encargado

de ellas desde la falta de su madre; vamos

al decir, que no es que su madre faltara ni

haiga tenido faltas en su vida que la *haigan*

podido avergonzar, no, señor; hablo desde

que faltó su madre por haberse muerto,

vamos al decir.

MOZOS

¡Ya, ya!

TABERNERO

La Susana habla con el Julián hace un año;

y el Julián habla con la Susana todo ese

tiempo también.

MOZOS

¡Ya, ya, es claro!

TABERNERO

El Julián es un chico honrado, pero no

puede *comprimirse*.³⁰

MOZO 1º

Si las mujeres siempre tienen la culpa.

MOZO 2º

De todo lo que les pasa a los hombres.

TABERNERO

¡Chist, chist, chist!... ¡No metáis la pata!...

¡Poco a poco!... Tú, cuando hablabas

(*Al MOZO 1º.*) con la rubia, ¿sabías

comprimirte?

MOZO 1º

Unas veces sí y otras no, según.

TABERNERO

Y tú (*Al MOZO 2º.*), cuando hablabas

con la morena, ¿te *comprimías?*

MOZO 2º

Yo, como ese, según caían las pesas.

TABERNERO

Pues yo, que no me he *comprimido* nunca,

porque la *señá* Rita la Tabernera, mi mujer,

no me ha dado en su vida motivos para

comprimirme, os digo que el hombre que no se

comprime es una persona irracional mayormente.

MOZOS

Bueno, eso sí...

³⁰ *Comprimir*: equívoco entre «comprimirse» (o sea oprimir, apretar o estrechar algo) y «reprimir» (contener, refrenar, templar o moderar los instintos o acciones).

TABERNERO

Ahora, oído. Mi mujer quiere al Julián como si fuera su hijo, porque es su madrina de pila, y la madre de Julián está la pobre imposibilitada. El Julián está empeñado en darle un escándalo a la Susana esta noche en su casa, o en la verbena, o en donde la encuentre. Nosotros estamos aquí por, si el Julián viene, cortar la bronca; por más que mi mujer no le dejará solo.

MOZO 1º

Pues, en la casa hay gente. *(Oyendo el ruido que hacen.)*

TABERNERO

¡Chist...! Eso no te importa a ti. Nosotros, en el entretanto, vamos a tomar ahí un café y estamos a la mira.

MOZOS

Bueno, eso sí.

TABERNERO

Con que, vamos allá.

MOZO 1º

Pero mira que también las mujeres...

MOZO 2º

¡Es que hay algunas!...

MOZO 1º

¡También debían ellas de *comprimirse!*

TABERNERO

No es lo mismo.

MOZO 1º

¡Vaya!...

MOZO 2º

¡Sí que lo es!... *(Entran los tres hablando en el café.)*

TABERNERO

¡No, señor! El hombre es susceptible de *comprimirse*, máxime si es un hombre que se ha criado en buenos pañales.³¹

MOZO 1º

Pero... ¿y la mujer?

TABERNERO

La mujer no se cría en pañales.

ESCENA QUINTA

La SEÑÁ RITA y JULIÁN por la derecha.

MÚSICA. Nº 5. DÚO Y ESCENA

SEÑÁ RITA

Ya estás frente a la casa.
¿Y ahora qué vas a hacer?

JULIÁN

No lo sé, *señá* Rita,
se lo aseguro a usted;
de un lado la cabeza,
del otro el corazón.
Este dice que sí,
esta dice que no,
¿cuál es el que más habla?

SEÑÁ RITA

Ninguno de los dos.
(Con gran énfasis.)

¡Los hombres que son hombres,
señal de que lo son,
y el hombre de vergüenza
se calla, y se acabó!

JULIÁN

Pues, ea, ya me callo.

SEÑÁ RITA

Y escucha, que hablo yo.
Si el cariño a la Susana
se le ha *acabao* ya,
y te ha dicho que contigo
no quiere ya *na*,
y la ves que a la verbena
con otro se va,
porque quiere la muchacha,
y es su voluntad,
¿a qué quieres, condenado,
¡maldita sea la...!,
perseguirla y perseguirla,
y si ya está *arreglá*,
te ha dicho que contigo
no quiere ya *na*?
Pues, te muerdes la lengua
y te vuelves *pa* atrás,
y le dices al otro,
anda y guárdatela.

JULIÁN

Y que un honrado cajista,³²
¡maldita sea la...!,
que gana cuatro pesetas
y no debe *na*,
que se acerca a una muchacha,
que siempre fue *honrá*,
y se *quie* casar con ella,
como es la verdad,
tenga que tener ahora
la boca *cerrá*

y no decir la tunanta,
bribona *arrastá*.
Esto hacerlo yo no puedo
ni nadie lo hará.
(Enternecido.)
Yo la quiero de veras,
y es la pura verdad,
(Casi llorando.)
no le digo yo al otro
anda y guárdatela.
(Llora. Aparecen los GUARDIAS otra vez.)

SEÑÁ RITA

(Hablado.)
Vamos, ¡eh!... ¡Julianillo!
Luego dirás que no eres un chiquillo.

JULIÁN

¡No me llame usted niño, *señá* Rita!

SEÑÁ RITA

¡Que *ties* madre!

JULIÁN

No me lo repita.

GUARDIA 2º

¿Qué harán aquí estos dos?

GUARDIA 1º

Eso, sábelo Dios.

GUARDIA 1º

¿Qué hacemos, tú?

GUARDIA 2º

Lo que te dé la gana.

GUARDIA 1º

Daremos otra vuelta a la manzana.
(Vanse como antes. Algo de rumor en la casa.)

³¹ Pañales: primeros principios de la crianza y nacimiento, especialmente en orden a la calidad del individuo.

³² Cajista: oficial de imprenta que, juntando y ordenando las letras, compone lo que se ha de imprimir

ESCENA SEXTA

DON HILARIÓN, CASTA, SUSANA y su TÍA ANTONIA rien y bromean, asomándose alguna vez a las rejas. SEÑÁ RITA y JULIÁN observan a cierta distancia.

CASTA
(*Cantado.*)
¡Ja, ja, ja, ja! Muy bien.

SUSANA
¡Ja, ja, ja, ja! Muy bien.
(*Siguen riéndose, destacándose ahora la vieja.*)

JULIÁN
(*Dramático.*)
En su casa están las dos.

TÍA ANTONIA
¡Je, je, je, je!

JULIÁN
Y su tía está también.
¿Oye, usted, cómo se ríen?

SEÑÁ RITA
Ya sabremos de lo que es.

DON HILARIÓN
No diréis, hermosas mías,
que no soy fino y galán.

JULIÁN
Oye, usted, la voz de un hombre.

SEÑÁ RITA
No sabemos quién será.
Puede ser algún pariente
que la venga a visitar.

JULIÁN
Si esta noche no me muero,
es que no me muero ya.

MÚSICA. Nº 5 A. QUINTETO

DON HILARIÓN
Linda Susana,
Casta hechicera,
mucho os espera, niñas,
que disfrutar,
si con miradas
y con sonrisas
rendís sumisas
mi voluntad.

CASTA, SUSANA
Pues sí, señor,
y usted sabrá
cuál de las dos
le quiere más.

JULIÁN
¡Ay!, *señá* Rita,
lo está *usté* viendo.
Soy un chiquillo.
Soy un rufián.
Busca miradas,
busca sonrisas,
que ya de misas
te lo dirán.

SEÑÁ RITA
Quieto, Julián.
Vamos a ver.
¡Y que tengamos
la fiesta en paz!

CASTA, SUSANA
¡Ja, ja, ja!

JULIÁN
¿Los oye usted?,
no puedo más.

SEÑÁ RITA
Quieto, Julián.

DON HILARIÓN
¡Vámonos a la verbena!
¡Vámonos ya!

CASTA, SUSANA
¡Sí, sí, vamos allá!
(*Sale de la casa DON HILARIÓN, llevando del brazo a CASTA y SUSANA, que sacan mantones de Manila.*)

SEÑÁ RITA
Ya están aquí.

JULIÁN
(*Viendo a DON HILARIÓN.*)
¡Téngame Dios!
¡El boticario!

SEÑÁ RITA
¡Don Hilarión!
(*Sorprendida como JULIÁN.*)

DON HILARIÓN
(*Contoneándose.*)
Soy un dandy,
soy un bribón,
nadie dirá
lo que yo soy.

SEÑÁ RITA
¡Ja, ja, ja, ja!
Tómalo a risa.
(*A JULIÁN.*)
¡Ja, ja!, será mejor.

JULIÁN
Sí, *señá* Rita,
(*A SEÑÁ RITA.*),
tiene razón. (*DON HILARIÓN echa a andar con las CHULAPAS. JULIÁN los detiene con muy buenos modos.*) Buenas noches, caballero.

DON HILARIÓN
Buenas noches, tenga usted.

CASTA
Nos caímos.

SUSANA
Lo esperaba.

DON HILARIÓN
¿Quién es este?

SUSANA
(*Con exagerada inocencia.*)
No lo sé.

JULIÁN
Es muy flaca de memoria.
Pero, en fin, cómo ha de ser.
¡Yo veré si se recuerda
que me ha visto alguna vez!
(*A SUSANA.*)

CASTA
(*A DON HILARIÓN*)
Es un chico que la sigue,
pero no se alarme usted.

JULIÁN
(*A SUSANA*)
Dos palabras,... con permiso.

SUSANA
(*Muy resuelta y descarada.*)
Aquí estoy, vamos a ver.

Nº 5 B. HABANERA CONCERTANTE

JULIÁN
(*Muy concentrado y sin mirar a SUSANA.*)
¿Dónde vas con mantón de Manila?
¿Dónde vas con vestido chiné?³³

SUSANA
A lucirme y a ver la verbena,
y a meterme en la cama después.

JULIÁN
¿Y por qué no has venido conmigo,
cuando tanto te lo supliqué?

SUSANA
Porque voy a gastarme en botica
lo que me has hecho tú padecer.

JULIÁN
(*JULIÁN haciendo alusión a DON
HILARIÓN con solo un movimiento
de cabeza.*)
¿Y quién es ese chico tan guapo,
con quien luego la vais a correr?

SUSANA
Un sujeto que tiene vergüenza,
pundonor y lo que hay que tener.

JULIÁN
(*Cada vez más exaltado, pero
reprimiéndose.*)
¿Y si a mí no me diera la gana
de que fueras del brazo con él?

SUSANA
(*Con mucha guasa y tranquilidad.*)
Pues, me iría con él de verbena
y a los toros de Carabanchel.³⁴

JULIÁN
¡Sí, eh! ¡Sí, eh!

SUSANA
¡Sí!

JULIÁN
Pues, eso ahora mismo
lo vamos a ver.
(*Se lanza sobre DON HILARIÓN
para pegarle y ellas le sujetan y gritan.*)

DON HILARIÓN
(*Hablado.*)
¿Qué es esto?
(*Acobardado.*)

SUSANA
¡Julián!
(*Luchando con él.*)

CASTA
¡Guardias!
(*Con grito agudo y prolongado.*)

SEÑÁ RITA
¡Quítate!
(*Tirándole de un brazo.*)

TÍA ANTONIA
(*Saliendo con los perros.*)
Canalla, chulapo,
guripa, soez,³⁵
si te echo los perros
te arrancan la piel.

³³ Chiné: del francés, *chiné*, se decía de cierta clase de telas rameadas o de varios colores combinados.

³⁴ Carabanchel: distrito famoso de Madrid, cercano a la zona de veraneo de la aristocracia, en el que se celebran las fiestas de San Isidro. En 1890 se inauguró una Plaza de Toros de madera con forma rectangular; fue muy popular en la épocas y funcionó hasta 1906.

³⁵ Canalla: gentuza; chulapo: bravucón; guripa: despreciable, golfo; soez: chabacano o basto.

ESCENA SÉPTIMA

Vienen los GUARDIAS y el SERENO. Salen del café el TABERNERO, los MOZOS 1º y 2º y toda la GENTE que había dentro. Mucha animación. JULIÁN quiere pegar otra vez a DON HILARIÓN, a quien ellas defienden.

GUARDIAS
A ver, caballeros,
modérense *ustés*.

TABERNERO
(*Hablado.*)
(*En el centro de la escena.*)
Alto aquí todo el mundo.
¡Esto se arremató!
Y esto se ha *arrematao*.
Porque lo digo yo.

SERENO
Pues, si yo toco el pito
se acaba la cuestión.

TABERNERO
(*A DON HILARIÓN y CHULAPAS.*)
(*Cantado.*)
Ustedes, por allí,...
(*A SEÑÁ RITA y JULIÁN.*)
... vosotros, por allá.
(*Al SERENO.*)
Ni usted aquí toca el pito,
ni *usté* aquí toca *na*.

CHULAPOS
El mozo está celoso,
el viejo es un truhán.

JULIÁN
Me callo por prudencia,
mas luego ya me oirán.

SEÑÁ RITA
¡Vente conmigo!
¡Déjala ya!

SUSANA
Cuanto más me sofoca,
le quiero más y más.

DON HILARIÓN
Vámonos, niñas,
que es tarde ya.

SUSANA
Por esta noche
le hago rabiar.

JULIÁN
¡Así te vas!

SUSANA
Voy de verbena.

JULIÁN
Vete con Dios.

SUSANA
Adiós, Julián.

JULIÁN
Márchate en paz.
Luego, después,
me lo dirás.

SUSANA
Cree que tu pena
me hará llorar.

JULIÁN
¡Ay, *señá* Rita
no puedo más!

SUSANA
¡Ja, ja, ja, ja!

JULIÁN
¡Esa chulapa
me va a matar!

CASTA
¡Vaya una broma
fenomenal!

TABERNERO, MOZOS
Vete, y en ella
no pienses más.

CASTA
¡Ja, ja, ja, ja!

TÍA ANTONIA
¡Ese pillastre
nos va a matar!

CHULAPOS
Como se encuentren los dos,
allá buena verbena van a pasar.
¡Ja, ja, ja, ja!

GUARDIA 1º
¡Ea, señores,
lárguense ya!
¡Que así lo manda
la autoridad!

(SEÑÁ RITA, el TABERNERO y los MOZOS
se llevan por la derecha a JULIÁN, que
sigue amenazando a SUSANA y a DON
HILARIÓN. Los GUARDIAS y el SERENO
le obligan a irse por la izquierda a DON
HILARIÓN con ellas y la TÍA ANTONIA.
El CORO se disuelve, yéndose cada uno por
su lado.)

Mutación

ESCENA OCTAVA

*Una calle. En el centro y de arriba abajo el
salón de baile que ahora se pone en las verbenas,
adornado con arañas, faroles, guirnaldas, escudos,
banderas y demás. En el foro está el piano de
manubrio,³⁶ que toca varias piezas. Las dos aceras
de la calle quedan libres para la circulación.
Casas de varios aspectos a un lado y a otro. En
la primera de la izquierda del espectador hay un
comercio de sedas con el rótulo correspondiente.
En el salón de baile hay bancos de madera todo
alrededor, llenos de gente que presencia el baile.*

CUADRO TERCERO

*Parejas de distintas clases aparecen bailando al
compás del piano de manubrio. Las aceras están
llenas de gente que mira el baile. En las barandillas
de madera que forman el salón se ven algunos
GUARDIAS de orden público. A la puerta del
comercio de sedas aparecen sentados en sillas DON
SEBASTIÁN, DOÑA SEVERIANA (su mujer) y
DOÑA MARIQUITA, amiga de ambos. TERESA
(sobrina de aquellos) y CANDELARIA (hija de
DOÑA MARIQUITA), bailan con dos JÓVENES
HORTERAS.³⁷ Mucha animación. DON
SEBASTIÁN aplaude y jalea a las parejas, que van
pasando muy agarradas como ahora se estilaba.*

³⁶ Piano de manubrio: se refiere al organillo, que se hace sonar por medio de un cilindro con púas movido por un manubrio, y encerrado en un cajón portátil.

³⁷ Hortera: forma de llamar al muchacho de ciertas tiendas de la ciudad, pero también denota algo vulgar y de mal gusto.

HABLADO 6

DON SEBASTIÁN
¡Eso va bueno! ¡Eso va bueno! ¡Anda con
ella, que se derrite en tus brazos! ¡Ahí le
tienes, muchacha, ahí le tienes, que ya no
es hombre ni *na*! ¡Bien por la gracia y los
movimientos!

DOÑA SEVERIANA
¡Cállate, Sebastián, que pareces un
chiquillo!...

DOÑA MARIQUITA
¡Qué buen humor!

DON SEBASTIÁN
(*Sin hacer caso.*) Ahí las tenéis, ahí las
tenéis. Andad con ellas, que esto ya es
la mar salá. (*Se acaba el baile y todos
aplauden. TERESA y CANDELARIA se
separan de los HORTERAS y cogidas del
brazo se pasean.*)

DOÑA SEVERIANA
Este, si le dejaran, se pondría a bailar ahí
en medio.

DON SEBASTIÁN
¡Y que lo haría mejor que algunos jóvenes,
porque con los años tengo más práctica,
Doña Mariquita!...

DOÑA MARIQUITA
¡Qué don Sebastián este!...

DOÑA SEVERIANA
¡Teresa! ¡Teresita! (*Llamándola. TERESA
y CANDELARIA se acercan.*)

TERESA
¿Tía?

DOÑA SEVERIANA
Hazme el favor de no bailar con el
hojalatero.

TERESA
¿Por qué, tía?

CANDELARIA
¡Pues, baila muy bien!

DOÑA SEVERIANA
Porque no me da la gana de que bailes con
el hojalatero, que da cada lata que no se le
puede aguantar.³⁸

TERESA
Pues, ya me ha sacado para el primer baile.

DOÑA SEVERIANA
Pues, si te ha sacado, tú te metes aquí
dentro y no bailas con él.

TERESA
Bueno, tía; pero me parece muy feo.

DOÑA SEVERIANA
Yo no digo que sea feo ni guapo el
hojalatero; lo que digo es que
no me da la gana.

TERESA
Bueno, tía, bueno.

³⁸ Hojalatero: fabricante de objetos de hojalata; lata: artículo de hojalata o persona fastidiosa.

CANDELARIA

(A TERESA.)

Anda, ya encontraremos otro.

(*Se cogen otra vez del brazo y se van a pasear por el salón.*)

DON SEBASTIÁN

Pero, ¿qué más da el hojalatero que el vidriero, que el plomero, que el tapicero, que el carpintero, que el cerrajero, que el bastonero, que el confitero...? ³⁹

DOÑA SEVERIANA

Calla, y no hables tanto.

DOÑA MARIQUITA

Pues, parece buen chico.

DOÑA SEVERIANA

Mire usted, doña Mariquita, cuando yo digo esto, es porque sé cómo las gasta el hojalatero.

DON SEBASTIÁN

(*Bromeando.*) ¡Anda, morena! ¿Conque tú sabes cómo las gasta el hojalatero? ¡Anda, salero! Mi mujer sabe cómo las gasta el hojalatero. ¿Y de cuándo acá sabes tú cómo las gasta el hojalatero?

DOÑA SEVERIANA

Sebastián, tienes esta noche una pata, que ya, ya.

DOÑA MARIQUITA

(*Riendo.*) Es usted capaz de resucitar a un muerto.

DON SEBASTIÁN

¿Pero no oye usted que, sin saberlo yo, sabe mi mujer cómo se las gasta el hojalatero?...

DOÑA MARIQUITA

¡Ja, ja, ja, ja!

DOÑA SEVERIANA

¡Sí, ríale usted la gracia!

DOÑA MARIQUITA

¡Pues, no me he de reír!

ESCENA NOVENA

Dichos y DON HILARIÓN, que viene por la acera de la derecha, agitado y convulso. Después de mirar a todas partes, se dirige al comercio de sedas.

DON HILARIÓN

¡Mi querido don Sebastián!...

DON SEBASTIÁN

¡Señor don Hilarión! (*Levantándose y abrazándole.*)

DON HILARIÓN

Buenas noches, señoras.

DOÑA MARIQUITA

Buenas noches.

DOÑA SEVERIANA

¿Qué trae usted, don Hilarión?

DON HILARIÓN

¡Nada!... ¡Nada!...

DON SEBASTIÁN

¿Se ha puesto usted malo?

DON HILARIÓN

¡Creo que sí!... Me he atufado ahí, en casa de mi enfermo... La atmósfera estaba cargada...

DON SEBASTIÁN

Siéntese usted aquí.

DOÑA SEVERIANA

Sí, siéntese usted a respirar el aire libre.

DON HILARIÓN

No, gracias; tengo frío, y mejor estaré dentro. (¡Maldito sea el cajista!) Además, tengo así cierta debilidad; he cenado sin gana...

DON SEBASTIÁN

¿Sí? Pues, se va usted a tomar una copa de jerez, que es lo mejor del mundo.

DON HILARIÓN

Acepto, acepto.

DON SEBASTIÁN

Véngase usted conmigo.

DOÑA SEVERIANA

¡Sí, sí! Mira, Sebastián, en el comedor hay rosquillas tontas, para que las moje en el jerez.

DON HILARIÓN

Muchas gracias. (¡Yo sí que soy un tonto! ¡Maldito sea el cajista!)

DON SEBASTIÁN

Vamos allá, mi buen amigo. (*Entrando los dos en el comercio.*)

DOÑA SEVERIANA

Y si quiere algo más, que lo diga.

DOÑA MARIQUITA

¿Quién es este señor?

DOÑA SEVERIANA

Un boticario; el mejor que tenemos en el distrito. Un hombre muy formal y muy amigo de mi marido.

DOÑA MARIQUITA

¡Sí, tiene muy buena facha! (*Empieza otro baile al compás del piano de manubrio. Muchas parejas. En primer término baila una CHULA parecida a la SUSANA, y lleva un mantón de Manila exactamente igual. Está bailando con un SEÑOR de alguna edad que también se da un aire a DON HILARIÓN.*)

³⁹ Lista de oficios o trabajos propios de las clases populares en la ciudad a finales de siglo.

ESCENA DÉCIMA

Dichos y JULIÁN, que viene por la derecha, deteniéndose y mirando a todos lados, pálido y descompuesto. Sigue el baile. Luego DON SEBASTIÁN y un CHICO, dependiente del comercio.

JULIÁN

Se me han escabullido, pero yo los encontraré. Al boticario le salto un ojo esta noche, y a la vieja, que tiene la culpa de todo, la aprieto la nuez hasta dejarla *esánime* y sin respiración. ¿Pero no es esa la Susana bailando con el viejo?

(Fijándose en la pareja.)

¡Ah, sinvergüenza! ¡Ahora verás!

(Se acerca bruscamente a la pareja y trata de separarlos, cuando reconoce su error.)

CHULA

¡Ave María!

VIEJO

¿Qué es esto?

JULIÁN

Perdone usted, niña; la he confundido a usted con otra.

CHULA

¡Pues, tenga usted ojos en la cara!

JULIÁN

¡Como está usted bailando con un viejo!...

VIEJO

Oiga, usted.

CHULA

(Al VIEJO.) Anda Bonifacio. *(A JULIÁN.)*

¡Vaya usted a freír manteca!

JULIÁN

Todas son ustedes lo mismo. *(Se separa y ellos siguen bailando.)*

¡Yo los encontraré aunque sea debajo de la tierra! ¡Ay, Dios mío, qué verbena

de la Paloma! *(Vase por la izquierda fijándose en todos. TERESA y CANDELARIA bailan en primer término con los dos HORTERAS y hablan sin dejar de bailar.)*

HORTERA 1º

Me gusta mucho cómo baila usted.

TERESA

A mí también me gusta cómo baila usted.

HORTERA 1º

¿Se marea usted de la cabeza?

TERESA

No, señor; ni de la cabeza ni de los pies.

HORTERA 1º

¿Verdad que da mucho gusto bailar así?

TERESA

¡Ya lo creo que da!
(Siguen bailando.)

HORTERA 2º

¿Se pone usted mala?
(Parándose.)

CANDELARIA

No, señor, no.

HORTERA 2º

¿Ha sentido usted algo?...

CANDELARIA

Así... un no sé qué...

HORTERA 2º

¡Está usted sudando! ¿Quiere usted descansar?

CANDELARIA

No; me enfriaría y sería peor. Seguiremos.

HORTERA 2º

Como usted quiera.
(Sigue bailando.)

DON SEBASTIÁN

(Al DEPENDIENTE.)

Anda, tráete un coche de punto de ahí, de la parada, y que espere en la esquina.

DEPENDIENTE

Enseguida.
(Vase por la izquierda.)

DOÑA SEVERIANA

¿Qué hace don Hilarión?

DON SEBASTIÁN

Tomando jerez con pastas. Dice que se siente muy débil, que se quiere ir a su casa. He mandado que le traigan un coche.

DOÑA SEVERIANA

A su edad ya tiene que andarse con cuidado.

DOÑA MARIQUITA

Debe de ser muy viejo.

DON SEBASTIÁN

Pero muy alegre. Voy a ver si quiere algo.
(Entra en el comercio.)

ESCENA DECIMOPRIMERA

Dichos, la SEÑÁ RITA, que viene por la derecha. Luego un INSPECTOR de uniforme y dos GUARDIAS conduciendo a JULIÁN, CASTA, SUSANA y la TÍA ANTONIA. Esta viene desgreñada y aquellas con los vestidos en desorden. JULIÁN saca el pantalón roto de haberle mordido los perros de la TÍA ANTONIA. Detrás de ellos sale mucha gente silbándoles. Se suspende el baile.

SEÑÁ RITA

Me ha cogido las vueltas y se me ha escapado. Este *indino* va a matar a disgustos a su madre y a mí también.⁴⁰ ¡Si tropieza con ellas, nos da la noche! ¡Maldita sea hasta la...! *(Grito general.)* ¡Ay!...

DON SEBASTIÁN

¿Qué es eso?
(Levantándose.)

DOÑA MARIQUITA

¿Qué sucede?

SEÑÁ RITA

¿No lo dije?
(Yendo hacia el foro.)

TERESA

¡Que se están pegando!

CANDELARIA

Es un ratero. Ya le han cogido.

⁴⁰ *indino*: persona indigna o descarada.

DON SEBASTIÁN

¡Niñas, aquí! (*TERESA y CANDELARIA se ponen a la puerta. Salen los demás. Gresca y silbidos.*)

TÍA ANTONIA

Este pillo, más que pillo. ¡Más que pillo, más que pillo!

CASTA

¡Tía!...
(*Regañándola.*)

SUSANA

(*Furiosa.*) ¿Se calla, usted,... o no?

TÍA ANTONIA

¡No me da la gana! ¡No me da la gana, y no me da la gana!

JULIÁN

Solo pido a ustedes que me lleven donde sea, pero sin la vieja, porque la mato.

GUARDIAS

¡Silencio!

SUSANA

(¡Y harías muy bien, que por ella nos vemos así!)

SEÑÁ RITA

(*Con energía.*)
¡Te has salido con la tuya!

TÍA ANTONIA

¿Qué has de matar tú? ¡Canalla, guripa, chulapo!⁴¹ (*Movimiento de JULIÁN. Los GUARDIAS se interponen. Sensación en todos.*)

GUARDIAS

¡Eh!...

INSPECTOR

(*Saliendo.*) A ver, quietos. Estoy enterado de todo.

TÍA ANTONIA

¡Señor inspector, ese bribón me ha faltado al respeto levantándome la mano, y yo le he soltado estos veinte céntimos.
(*Por los dos perros.*)

INSPECTOR

¿Qué dice usted?

TÍA ANTONIA

Que le he soltado dos perros grandes para que le muerdan.

INSPECTOR

Con esa voz no se le entiende a usted una palabra de lo que dice.

TÍA ANTONIA

Peor para usted.

INSPECTOR

¡A mí no me conteste usted!

TÍA ANTONIA

¡Pues, no me pregunte usted y verá cómo no le contesto!

INSPECTOR

¡Basta! ¿Cómo se llama usted?

TÍA ANTONIA

Antonia.

INSPECTOR

Antonia, Antonia... ¿y qué más?...

TÍA ANTONIA

Cuervo.

INSPECTOR

¿Cómo cuerno? ¡A mí no me eche usted cuernos!⁴²

TÍA ANTONIA

Cuervo, Cuervo, Cuervo.

INSPECTOR

¡Ah! Cuervo ¡Ya!

SEÑÁ RITA

(*A SUSANA aparte.*)
¡No tienes corazón!

SUSANA

Más que él y más que usted cincuenta mil veces.
(*Casi llorando.*)

INSPECTOR

¿Y ustedes cómo se llaman? Usted.
(*A CASTA.*)

CASTA

Casta Ruiz.

INSPECTOR

¿Y usted? (*A SUSANA.*)

SUSANA

Susana.

INSPECTOR

Casta, Susana. ¡Mentira! ¿Y usted qué es de estas dos jóvenes? (*A TÍA ANTONIA.*)

TÍA ANTONIA

Madre y tía, todo junto.

INSPECTOR

¡Qué barbaridad! (*Risa general.*)

TÍA ANTONIA

¡Qué barbaridad!, ¡qué barbaridad!, ¡qué barbaridad! (*Remedándole.*) Como que mi marido estuvo primero casado con una hermana mía, y tuvo estas dos niñas, ¡qué barbaridad!, ¡qué barbaridad!⁴³

INSPECTOR

¡Cállese usted, señora!

TÍA ANTONIA

¡No me da la gana!

GUARDIAS

¡Que se calle usted!

INSPECTOR

Bueno, ahora nos veremos.

TÍA ANTONIA

Ya nos estamos viendo.

CASTA

¡No calla usted aunque la maten!

INSPECTOR

(*A JULIÁN.*)
Usted, joven ¿qué oficio tiene usted?

⁴¹ Repite insultos; ver nota 35.

⁴² Cuernos, echar cuernos: cornear, enfadarse o adquirir la condición de cornudo.

⁴³ El parentesco de las dos hermanas con su tía Antonia se estrecha al ser esta, al mismo tiempo, tía y madrastra de las muchachas.

JULIÁN
Cajista de imprenta.

TÍA ANTONIA
Rata de imprenta. (*JULIÁN quiere lanzarse sobre ella y le detienen.*)

INSPECTOR
¡Ea, se acabó! A la prevención con ella.
(*A los GUARDIAS. Estos la sujetan.*)

GUARDIAS
¡Ande usted, señora!

TÍA ANTONIA
¡Yo sola a la prevención! ¿Y ese pillo?

INSPECTOR
Eso no es cuenta de usted.

TÍA ANTONIA
(*Furiosa.*) ¡Tío bribón! ¡Tío guindilla!⁴⁴
¡Cara de fuele! ¡Mala persona!

INSPECTOR
¡Largo!

GUARDIAS
¡Vamos, pronto! ¡Caramba!

TÍA ANTONIA
¡Morrallón!, ¡morrallón!, ¡morrallón!⁴⁵
(*Se la llevan a empujones con los perros que salen ladrando. El PÚBLICO se ríe y la silba.*)

SEÑÁ RITA
¡Anda, y que la maten!

SUSANA
¡Nos ha perdido a todos!

CASTA
¿Y nosotras, señor inspector?

INSPECTOR
Ustedes conmigo.

ESCENA DECIMOSEGUNDA

DON SEBASTIÁN, que sale del comercio.

DON SEBASTIÁN
¿Qué es esto? ¿Qué ha pasado aquí,
señor don Andrés? (*Al INSPECTOR.*)

INSPECTOR
¡Hola, don Sebastián! Lo de siempre en esta
clase de fiestas. Una bronca entre este chico y
una vieja que acabo de enviar a la prevención.

DON SEBASTIÁN
Julianillo, ¿pero eres tú?

JULIÁN
(*Sumiso.*) Yo soy, don Sebastián.

DON SEBASTIÁN
¿Qué has hecho, muchacho?

JULIÁN
Cosas del querer, don Sebastián. Lléveme
usted a la cárcel, señor inspector.
(*Con aire resuelto.*)

SUSANA
(*Ídem.*)
Y a mí con él, señor Inspector.

INSPECTOR, DON SEBASTIÁN
¿Cómo?

JULIÁN
(*A SUSANA.*)
¿Tú conmigo? ¡No te creo; ea, no te creo!
(*Casi llorando.*)

SUSANA
(*Ídem.*)
¡Pues, me *ties* que creer, ea, me *ties*
que creer!...

DON SEBASTIÁN
¡Vamos, ya estoy al cabo de la calle!
Don Andrés, este chico es bueno y
honrado. Yo soy su fiador.⁴⁶

INSPECTOR
Me basta su palabra de usted,
don Sebastián.

CASTA
Y a nosotras, ¿quién nos fía?

INSPECTOR
Ustedes, a su casa, que la vieja ya las pagará
todas juntas.

SEÑÁ RITA
Julián, vamos a ver a tu madre.

SUSANA
Que nos espera tu madre, Julián.

JULIÁN
¡Pero para estarte siempre con ella!
(*Emocionado.*)

SUSANA
¿Y contigo, no?
(*Ídem.*)

DON SEBASTIÁN
Pero, muchacho, ¿vas a ir así
a ver a tu madre?
(*Mirando el pantalón rasgado.*)
Tú, Paco (*Al DEPENDIENTE.*), dale un
pantalón de los tuyos, que le estará bien.

JULIÁN
Déjelo usted, don Sebastián.

DON SEBASTIÁN
Anda, hombre, anda.

JULIÁN
Como usted quiera.
(*Entra con el DEPENDIENTE en el
comercio.*)

INSPECTOR
Vamos, señores, esto ya se acabó.
¿Qué hacen ustedes aquí?
(*Al PÚBLICO, que está allí aglomerado.*)
A bailar. A ver, que toquen.

⁴⁴ Tío guindilla: forma despectiva para referirse a un guardia municipal; la palabra hace referencia a la vaina de la espada que era roja, así que lo asociaban con un pimiento.

⁴⁵ Morrallón, de morral: hombre zoquete y grosero.

⁴⁶ Fiador: persona que responde por otra.

DOÑA MARIQUITA

Pero, ¿ha visto usted?

DOÑA SEVERIANA

¡Calle usted, por Dios, doña Mariquita!
Mi marido es el paño de lágrimas de todo
el mundo. (*Empieza otro baile. Óyese
dentro de la tienda de comercio un gran
ruido y los gritos de DON HILARIÓN,
que sale enseguida dando trompicones
perseguido por JULIÁN. Nueva confusión,
gritos y silbidos.*)

DON HILARIÓN

¡Socorro, que me mata!

JULIÁN

¡Viejo canalla!

DON SEBASTIÁN

¿Qué es esto?

INSPECTOR

¿Qué hace usted?

SUSANA, CASTA

¡Julián!

(*Deteniéndole.*)

SEÑÁ RITA

¡Ven aquí, maldito!

DON SEBASTIÁN

¿Estás loco, muchacho?

(*DON HILARIÓN desaparece entre la multitud
dando gritos, y a JULIÁN lo sujetan.*)

JULIÁN

Perdone usted, don Sebastián. Ese tío
cantárida⁴⁷ me quería quitar lo que
más quiero en el mundo.

DON SEBASTIÁN

¿De veras? No me sorprende. Le conozco.

Anda, entra en casa y refréscate, que estás muy
acalorado esta noche.

INSPECTOR

¡Y a ver si acabamos de una vez!...

TABERNERO

(*A JULIÁN.*)

¡Y a ver si aprendes a *comprimirte!*

INSPECTOR

(*Al PÚBLICO.*) Señores, háganme ustedes el
favor de no armar otro escándalo en la verbena
de la Paloma.

MÚSICA. FINAL

CHULAPOS

¡Por ser la Virgen
de la Paloma,
un mantón de la China-ná,
China-ná, China-ná
te voy a regalar!

CHULAPAS

¡Por ser la Virgen
de la Paloma,
un mantón de la China-ná,
China-ná, China-ná
me vas a regalar!

Fin del Sainete lírico

⁴⁷ Cantárida: persona irritante.



© Boceto de Nicolás Boni para la escenografía de *Adiós, Apolo y La verbená de la Paloma*

4

Sección

CRONOLOGÍA y BIOGRAFÍAS

Cronología de
Tomás Bretón
RAMÓN REGIDOR ARRIBAS
116

Biografías
124



23 / 24

Cronología de Tomás Bretón

Ramón Regidor Arribas (1940-2021)

1850

Nace el 29 de diciembre en Salamanca, en la calle de la Alegría nº 18. Sus padres son Antonio Bretón Hernández, modesto panadero, y Andrea Hernández Rodríguez.

1851

El 1 de enero es bautizado en la parroquia de San Román.

1853

Fallece su padre, y su madre abre una humilde casa de huéspedes para subsistir.

1860 (y ss.)

Estudia solfeo y violín en la Escuela de Nobles y Bellas Artes de San Eloy de Salamanca. Forma parte como violinista de la orquesta del Liceo salmantino. Toca en teatros, bailes y funciones de iglesia, compone piececitas y trabaja de calígrafo en el despacho del abogado Pedro Marcos Martín.

1865

Por ofrecimiento de Luis Cepeda, director de la orquesta del Teatro de Variedades de Madrid, en septiembre se traslada a esta ciudad con su madre y su hermano mayor, Abelardo, para ocupar una plaza de violinista en la citada agrupación. Al mismo tiempo ingresa en el Real Conservatorio de Música y se perfecciona en violín con Juan

Díez. Pero una epidemia de cólera obliga a cerrar los teatros de la capital, regresando su madre y su hermano a Salamanca, mientras él se queda al cuidado de una caritativa familia, para poder continuar sus estudios musicales.

1866

Para ganarse la vida compone pantomimas, valsos, cuadrillas, oberturas, etc. y toca en el viejo Café del Vapor.

1867 (y ss.)

En junio de este año obtiene el segundo premio de violín en el Conservatorio. En verano toca por los pueblos para subsistir. Será primer violín en el Teatro de la Zarzuela, en la Sociedad de Conciertos y en el Teatro de los Bufos; y ocupará el puesto de director de orquesta durante diez años en el Teatro de Price. Para ampliar su formación musical estudia armonía con Aranguren y composición con Arrieta en el Conservatorio. Vuelven a vivir con él en Madrid su madre y su hermano.

1872

Consigue el primer premio de composición en el Conservatorio, junto a Ruperto Chapí.

1865
TRABAJA EN EL TEATRO DE
VARIEDADES Y ESTUDIA EN
EL REAL CONSERVATORIO DE
MÚSICA.

1872
CONSIGUE EL PRIMER
PREMIO DE COMPOSICIÓN EN
EL CONSERVATORIO.

1874
ESTRENA SU PRIMERA
SINFONÍA EN LA SOCIEDAD
DE CONCIERTOS.

1876
ESTRENA GUZMÁN EL BUENO
EN EL TEATRO DE APOLO.

1878
ES NOMBRADO PRESIDENTE
Y DIRECTOR DE LA UNIÓN
ARTÍSTICO-MUSICAL Y
CABALLERO DE LA ORDEN DE
CARLOS III.

1873

El 25 de junio, a las nueve y media de la noche, es iniciado en la orden masónica de la Fraternidad Ibérica con el nombre de «David»

1874

Estrena su *Primera Sinfonía* en la Sociedad de Conciertos. Estrena *El alma en un hilo* (22-V), juguete cómico-lírico en dos actos, libreto de Carlos Coello y José de Campo-Arana, en el Teatro de la Zarzuela; *Los dos caminos* (1-VIII), cuadro lírico-fantástico en un acto, libreto de Calixto Navarro, en el Teatro de El Prado; y, en colaboración con Manuel Nieto, *Dos leones* (30-XI), zarzuela en dos actos, libreto de Salvador María Granés y Calixto Navarro, en el Teatro Romea.

1875

Estrena *Un chaparrón de maridos* (26-VI), zarzuela en un acto, arreglo del francés por Anselmo Pila, en el Buen Retiro; *El inválido* (11-IX), zarzuela en un acto, libreto de Calixto Navarro, en el Teatro Romea; *El 93* (19-III), juguete cómico-lírico en un acto, libreto de Calixto Navarro, en el Teatro de la Bolsa; y *María* (6-X), zarzuela en dos actos, en colaboración con Bernardino Valle, libreto de Calixto Navarro, en el Teatro Romea.

1876

Estrena *Por un cantar* (1-II), juguete cómico-lírico en un acto, libreto de Alejandro Vidal y Díaz, en el Teatro Romea; *El capitán Mendoza*, zarzuela en dos actos, libreto de Luis de Olona, en el Teatro de la Zarzuela; y *Guzmán el Bueno* (25-XI), ópera en un acto, libreto de Antonio Arnao, en el Teatro de Apolo, con excelente acogida.

1877

Estrena *¡Cuidado con los estudiantes!*, juguete lírico de capa y espada en un acto, y *Novio, padre y suegro*, juguete lírico en dos actos, ambas con libreto de Augusto E. Madan y García; y, en colaboración con Chueca y Valverde, *Contar con la huésped o Locuras madrileñas* (22-IX), libreto de Luis Pérez, en el Teatro de Locuras Madrileñas (antes Novedades).

1878

En abril se constituye la Unión Artístico-Musical, de la que es nombrado presidente y director de orquesta, celebrando sesenta y un conciertos con ella hasta septiembre de 1880. Con motivo del enlace de Alfonso XII con la infanta Mercedes obtiene la Lira de Oro por su *Himno a gran orquesta y coros*, el 28 de abril. El rey le nombrará Caballero de la Orden de Carlos III. Estrena *El campanero de Begoña* (18-X), zarzuela en tres actos, libreto de Mariano Pina, en el Teatro de la Zarzuela.

1880
DIRIGE LA ORQUESTA DE LA
UNIÓN ARTÍSTICO-MUSICAL
EN LISBOA.

1881
VIAJE A ITALIA EN COMPAÑÍA
DE SU FAMILIA.

1882
COMPONE EL ORATORIO
EL APOCALIPSIS.

1883
ESCRIBE SU SEGUNDA
SINFONÍA.

1884
ESCRIBE SU SINFONÍA
AMADIS DE GAULA.

1886
ESTRENA LA MARCHA
FÚNEBRE CON LA SOCIEDAD
DE CONCIERTOS.

1887
ESTRENA LA SERENATA
EN LA ALHAMBRA.

1889
ESTRENA LOS AMANTES DE
TERUEL, EN VERSIÓN ITALIANA,
EN EL TEATRO REAL.

1890
DIRIGE EN EL ST. JAMES
HALL DE LONDRES.

1892
ESTRENA GARÍN EN EL
GRAN TEATRO DEL LICEO.

1879

Es director de orquesta y coros en el Teatro Real. Estrena *Corona contra corona* (5-XI), drama lírico en tres actos, libreto de Calixto Navarro, en el Teatro de la Zarzuela. Se rompe su amistad con Barbieri.

1880

Se casa con Dolores Matheu Morón. Dirige la orquesta de la Unión Artístico-Musical en Lisboa, con gran éxito. Estrena *La señoritas de Conil* (31-VII), pasillo cómico-lírico en un acto, libreto de Leopoldo Palomino de Guzmán, en el Buen Retiro. El 30 de septiembre nace su hijo Antonio Mario.

1881

Estrena *Los amores de un príncipe* (18-III), zarzuela en tres actos, libreto de José Sala Julien y Ramiro Siguert, en el Teatro de Apolo. Obtiene una pensión de mérito para ampliar su formación en la Escuela de Bellas Artes de Roma y, por mediación de su protector, el conde de Morphy, otra suplementaria de la Casa Real. El 14 de mayo emprende viaje a Italia en compañía de su esposa, su hijo y su madre. El 22 de mayo llegan a Roma, donde se instalan. Compone un *Bolero de concierto* y la serenata *En la Alhambra*.

1882

Sigue en Roma. Compone el oratorio *El Apocalipsis*. El 22 de junio se traslada a Venecia y el 15 de octubre a Viena, siempre con su familia.

1883

Sigue en Viena. Concluye su *Segunda sinfonía*. Abandona Viena el 18 de abril, de vuelta a Venecia. Del 4 al 23 de mayo hace una visita a Milán. Escribe el libreto de *Los amantes de Teruel* en Venecia, ciudad que abandona el 26 de septiembre camino de París, donde se instala con su familia. El 25 de diciembre nace su hija María.

1884

Sigue en París, ciudad que abandona el 16 de mayo con su familia, de regreso a España. Rompe la amistad con su maestro Arrieta. Termina la partitura de *Los amantes de Teruel*, iniciada en París. Concluye su fantasía sinfónica *Amadís de Gaula*. Publica el folleto *Más a favor de la ópera nacional*. El 10 de septiembre nace su hija Isabel. Compone un *Parce mihi* para tenor, y una *Marcha fúnebre* por la muerte de Alfonso XII.

1886

El 14 de marzo estrena la *Marcha fúnebre* con la Sociedad de Conciertos. Aunque sigue percibiendo la pensión de la Casa Real, para ayudar a su economía dirige una compañía de zarzuela en Bilbao y Pamplona. Compone *Seis melodías* sobre rimas de Bécquer. El 24 de noviembre fallece de difteria su hija Isabel. Estrena *Vista y sententencia* (25-XI), zarzuela bufa en un acto, en colaboración con Tomás Gómez, libreto de Salvador Granés y Calixto Navarro, en el Teatro Martín.

1887

El 14 de mayo nace su hijo Abelardo. Dirige a la Sociedad de Conciertos en gira por el sur y el norte de España. Estrena su serenata para orquesta *En la Alhambra*. Compone un *Trio* para violín, violonchelo y piano.

1888

Estrena *Bal Masqué* (24-II), zarzuela en un acto, libreto de Calixto Navarro y J. García Parra, en el Teatro Martín. Compone *Las golondrinas*, otra melodía con texto de Bécquer. Dirige a la Sociedad de Conciertos en gira por el sur y norte de España.

1889

Tras una larga lucha descorazonadora, estrena *Los amantes de Teruel* (12-II), ópera en un prólogo y cuatro *actos*, libreto suyo, basado en el drama de Juan Eugenio Hartzenbusch, en versión italiana de Cesare Fereal, en el Teatro Real, con gran éxito. La Sociedad de Cuartetos de Madrid le estrena su *Trio en mi*.

1890

Estrena su *Segunda sinfonía en mi bemol* y su oratorio *El Apocalipsis* con la Sociedad de Conciertos. En noviembre, presentado por su gran amigo Isaac Albéniz, dirige unos conciertos en el St. James Hall de Londres, con elogios de la crítica.

1891

Abandona la dirección de la Sociedad de Conciertos.

1892

Estrena *Garín* (14-V), ópera en cuatro actos, libreto de Cesare Fereal, inspirado en una leyenda montserratina, en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona.

1894
ESTRENA LA VERBENA DE LA PALOMA EN EL TEATRO DE APOLO.

1895
ESTRENA LA DOLORES EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA.

1896
INGRESA EN LA REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO.

1900
ESTRENA RAQUEL EN EL TEATRO REAL.

1901
ES NOMBRADO DIRECTOR DEL REAL CONSERVATORIO DE MÚSICA.

1902
ESTRENA FARINELLI EN EL TEATRO LÍRICO.

1906
DIRIGE LA VERBENA DE LA PALOMA Y GIGANTES Y CABEZUDOS EN EL TEATRO REAL.

1910
VIAJA POR URUGUAY Y ARGENTINA, PRESENTANDO ALGUNAS DE SUS OBRAS.

1911
DIRIGE SU CANTATA A JOVELLANOS EN EL TEATRO REAL.

1913
ESTRENA TABARÉN EN EL TEATRO REAL.

1894

Estrena su obra más famosa: *La verbena de la Paloma o El boticario y las chulapas o celos mal reprimidos* (17-II), sainete en un acto, libreto de Ricardo de la Vega, en el Teatro de Apolo, con éxito arrollador. Un hito en la historia de la zarzuela. Estrena la suite para orquesta *Escenas andaluzas* con la Sociedad de Conciertos. Alcanza el grado 33º en la orden masónica.

1895

Estrena *El Domingo de Ramos* (31-I), zarzuela cómica en un acto, libreto de Miguel Echegaray, en el Teatro de Apolo; otra de sus obras más famosas: *La Dolores* (16-III), ópera en tres actos, libreto suyo, basado en el drama rural de José Feliú y Codina, en el Teatro de la Zarzuela, con gran éxito, y *Al fin se casa la Nieves o Vámonos a la Venta del Grajo* (26-XI), sainete en un acto, libreto de Ricardo de la Vega, en el Teatro de Apolo.

1896

El 14 de mayo ingresa en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, ocupando la plaza vacante de Barbieri. Estrena *Botín de guerra* (31-XII), zarzuela en un acto, libreto de Eusebio Sierra, en el Teatro de la Zarzuela. El 27 de abril fallece su madre.

1897

El 14 de octubre se crea el Círculo de Ajedrez de Madrid, en el Café de Levante, siendo fundador y primer presidente. Estrena *El guardián de Corps* (9-XII), tradición madrileña lírico-fantástica en un acto, libreto de Mariano Vela y Maestre y Carlos Servet Fortuny, en el Teatro de la Comedia.

1898

Estrena *El reloj de cuco* (29-II), zarzuela en un acto, libreto de Manuel de Labra y Enrique Ayuso, en el Teatro de Apolo.

1899

Estrena *El clavel rojo* (1-IV), zarzuela en tres actos, libreto de Perrín y Palacios, en el Teatro Circo de Parish; y *La cariñosa* (15-XII), zarzuela en un acto, libreto de José Jackson Veyán, en el Teatro de la Zarzuela.

1900

Estrena *Raquel* (20-I), ópera en cuatro actos, libreto propio, basado en la tragedia de Vicente García de la Huerta, en el Teatro Real.

1901

Estrena *Covadonga* (22-I), zarzuela en tres actos, libreto de Marcos Zapata y Eusebio Sierra, en el Teatro de Parish. Es nombrado comisario regio —director— del Conservatorio de Música de Madrid.

1902

Estrena *Farinelli* (14-V), ópera en un prólogo y tres actos, libreto de Juan Antonio Cavestany González-Nandín, en el Teatro Lírico; y *La bien plantá* (29-X), sainete en un acto, libreto de Mariano Vela y Maestre y Carlos Servet Fortuny, en el Teatro de Eslava.

1903

Participa como jurado, junto a otros conocidos compositores europeos, en el *Concurso Sonzogno* en Milán: Jules Massenet, Francesco Cilea, Engelbert Humperdinck, Asger Hamerik.

1905

El 25 de octubre dirige *Il barbiere di Siviglia* de Rossini en el Teatro Real, en honor del presidente de la República Francesa. Estrena su poema sinfónico *Los galeotes*.

1906

El 13 de marzo dirige *La verbena de la Paloma* y *Gigantes y cabezudos* en el Teatro Real, en honor de los reyes de Portugal. Estrena *El certamen de Cremona* (2-XI), ópera en un acto, libreto de Carlos Fernández Shaw, basado en la comedia de François Coppée, en el Teatro de la Zarzuela.

1908

Estrena *¡Ya se van los quintos, madre!* (18-VII), zarzuela en un acto, libreto de Alfonso B. Alfaro, en el Gran Teatro.

1909

Estrena *Piel de oso* (22-III), novela escénica en un acto, libreto de Joaquín López Barbadillo y Ángel Custodio, en el Teatro Cómico.

1910

Viaja por Uruguay y Argentina, presentando algunas de sus obras.

1911

Estrena *Al alcance de la mano* (17-III), zarzuela en un acto, libreto de Jorge y José de la Cueva, en el Teatro de Apolo. El 25 de noviembre dimite como comisario regio del Conservatorio de Música. Dirige su *Cantata a Jovellanos* (27-XI) en el Teatro Real, en homenaje al insigne escritor, político y economista asturiano.

1913

El 12 de enero es nombrado Profesor de Música de Cámara del Conservatorio, y el 15 de febrero Director del centro otra vez, a instancias del claustro de profesores y con el apoyo del pueblo de Salamanca y de algunos escritores. Impartirá clases de contrapunto, fuga y composición. Estrena *Tabaré* (26-II), ópera en tres actos, libreto suyo, basado en el poema de Juan Zorrilla de Sanmartín, en el Teatro Real.

1914

ESTRENA *DON GIL DE LAS CALZAS VERDES* EN EL TEATRO TÍVOLI DE BARCELONA.

1919

ELEVA UNA MOCIÓN A FAVOR DEL TEATRO LÍRICO NACIONAL.

1916

ESTRENA SU POEMA SINFÓNICO *SALAMANCA*.

1922

RECIBE LA GRAN CRUZ DE ALFONSO XII.

1923

FALLECE EN SU DOMICILIO DE MADRID.

1914

Estrena *Don Gil de las calzas verdes* (VIII), comedia musical en tres actos, libreto de Tomás Luceño, basado en la comedia de Tirso de Molina, en el Teatro Tívoli de Barcelona.

1916

El 14 de octubre estrena su poema sinfónico *Salamanca*.

1917

El 21 de junio fallece su esposa.

1919

En el Primer Congreso Artístico celebrado en Madrid eleva una moción al ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes a favor del Teatro Lírico Nacional.

1921

En el mes de enero cesa como director y profesor del Conservatorio por jubilación, quedándole una pensión irrisoria por no haber alcanzado los obligados años de docencia como titular. Gracias al interés demostrado en tan penoso asunto por el escritor Tomás Borrás y algunos parlamentarios, año y medio después se le concederá una pensión de siete mil quinientas pesetas. Rechaza el cargo de director de la Academia de Bellas Artes de San Fernando por incapacidad.

1922

Recibe la Gran Cruz de Alfonso XII.

1923

El domingo 2 de diciembre, a las cinco de la madrugada, fallece en su domicilio, calle de Campomanes nº 10 de Madrid. Sufría de una miocarditis crónica. El lunes 3, a las once de la mañana, sale de su casa el cortejo fúnebre. El féretro va en un carruaje tirado por seis caballos, acompañado de lacayos y precedidos por la guardia municipal a caballo. Presiden el duelo su hijo Abelardo, el secretario particular del rey, el alcalde de Madrid y representantes del Círculo y de la Academia de Bellas Artes. Acompañan numerosos artistas, músicos y literatos. Ante el Teatro Real se interpreta su serenata *En la Alhambra*, y ante el Teatro de Apolo el prelude de *La verbena de la Paloma*. Es enterrado en el Cementerio de la Almudena, donde hoy descansan sus restos bajo una lápida de mármol, en la meseta 2ª, cuartel 18, manzana 23, letra B. El Ayuntamiento de Salamanca, de donde era hijo predilecto, ordena un día de duelo. El Ayuntamiento de Madrid dedicaría a su memoria una calle (entre la Batalla del Salado y la del Cobre) e instalaría en la fachada de su última casa, el 9 de febrero de 1936, una lápida con su efigie, donada por la Casa Charra.



Álvaro Tato

Escritor y dramaturgo

Álvaro Tato (Madrid, 1978) es escritor, actor y dramaturgo, miembro fundador de las compañías Ron Lalá y Ay Teatro; sus espectáculos han realizado giras por veinte países y obtenido numerosos galardones, entre ellos, el Premio Talía 2023, el Premio Max Mejor Espectáculo Musical 2017 y Premio Max Mejor Empresa de Artes Escénicas 2013. Ha escrito la dramaturgia de, entre otros, los espectáculos dirigidos por Yayo Cáceres: *Burro* (2023), *Ron Lalá 4x4* (2023), *Vive Molière* (2022), *Villa y Marte* (2022), *Malvivir* (2021) —Premio José Estruch Mejor Autor—, *Andanzas y entremeses de Juan Rana* (2020) —Finalista Premio Max Mejor Adaptación / Versión—, *Todas hieren y una mata* (2019) —Premio Teatro de Rojas al Mejor Autor—, *Crimen y telón* (2017), *Cervantina* (2016), *Comedia multimedia* (2016), *Ojos de agua* (2014) y *El intérprete* (2013). También es autor de dramaturgias para espectáculos de danza como *Nocturna* (2022), *Ariadna. Al hilo del mito* (2020) y *Nacida sombra* (2017); todos ellos dirigidos por Rafaela Carrasco. Ha realizado diversas versiones para la Compañía Nacional de Teatro Clásico, dirigidas por Helena Pimenta: *El castigo sin venganza* (2018) de Lope de Vega, *La dama duende* (2017) de Calderón de la Barca, *El perro del hortelano* (2016) de Lope de Vega y *El alcalde de Zalamea* (2015) de Calderón de la Barca, además de *Noche de Reyes* de William Shakespeare (2022) para Ur Teatro. Ha publicado todos sus textos teatrales en Ediciones Antígona, y sus libros de poesía: *Año luz* (2021) —Premio de Poesía Francisco de Quevedo—, *Vuelavoz* (2017), *Zarzas. Coplas flamencas reunidas* (2015), *Gira* —Premio Internacional de Poesía Miguel Hernández 2011— y *Cara máscara* —Premio Hiperión de Poesía 2007—, entre otros. También ha dirigido el volumen *¡Linda burla! La risa en el teatro clásico*, Cuadernos de Teatro Clásico, de la Compañía Nacional de Teatro Clásico de 2018. Es profesor de Dramaturgia y Verso en el Máster en Creación Teatral de la Universidad Carlos III de Madrid, entre otros centros educativos. Álvaro Tato ha colaborado con el Teatro de la Zarzuela en dos espectáculos: *Zarzuela en danza* (2017 y 2020), con música de varios compositores, con dirección de escena de Nuria Castejón y musical de Arturo Díez Boscovich y *El sobreverde* (2022), con música de Jacinto Guerrero, con dirección de escena de Nuria Castejón y musical de Cecilia Bercovich, dentro del *Proyecto Zarza* —Finalista Premio Max Mejor Espectáculo Musical—.



**José Miguel
Pérez-Sierra**
Dirección
musical

Nacido en Madrid; debutó en 2005 con la Sinfónica de Galicia y saltó a la fama tras convertirse en el director más joven en subir al podio del Rossini Opera Festival de Pésaro con *Il viaggio a Reims*. Estudió con Gianluigi Gelmetti y Colin Metters; fue asistente de Gabriele Ferro y de Alberto Zedda y colaboró con Lorin Maazel. Es invitado habitual de teatros y auditorios nacionales e internacionales en ópera, zarzuela y repertorio sinfónico. Ha dirigido *I puritani*, *L'elisir d'amore*, *Maria Stuarda*, *Lucrezia Borgia*, *La sonnambula* e *Il barbiere di Siviglia* en ABAO Bilbao Ópera; *La cenerentola* en Montreal; *Turandot*, *L'elisir d'amore*, *Aida* y *La bohème* en Las Palmas; *Samson et Dalila* en Tenerife; dos conciertos Rossini en el Théâtre des Champs-Élysées de París; *Il signor Bruschino*, *Armida*, *La scala di seta*, *Matilde di Shabran*, *L'equivoco stravagante*, *Aureliano in Palmira* y *L'italiana in Algeri* en el Festival Rossini de Wildbad; *Il signor Bruschino*, *Armida* y *La scala di seta* y *El barberillo de Lavapiés* en el Royal Opera Festival de Cracovia; *Il turco in Italia*, *La cenerentola*, *Il barbiere di Siviglia* y *L'italiana in Algeri* en la Ópera Nacional de Chile; *La donna del lago*, *Armida* y *Les Huguenots* en la Ópera de Marsella; *Rigoletto* y *Dialogues des carmélites* en la Ópera de Massy-París; *Carmen*, *Tosca*, *Il tritico* e *Il turco in Italia* en la Ópera de Metz; *Les pêcheurs de perles* e *Il tabarro* y *Gianni Schicchi* en Oviedo; *Don Fernando el Emplazado* (Zubiaurre), *Viva la Mamma!* y *la Gala de los International Opera Awards* en el Real de Madrid; *Pagliacci*, *Norma* y *Aida* en La Coruña; *Carmen* con la Orchestre Philharmonique du Luxembourg; el *Requiem* de Verdi con la Orquesta y Coro del Teatro Real; *Madama Butterfly* en el Gran Teatro del Liceo y conciertos con Lise Davidsen, Mariella Devia o Roberto Alagna. En su discografía destacan recitales con Marianna Pizzolato (Naxos) y Vittorio Prato (Illiria), además de las óperas *Adelson e Salvini* de Bellini (Bongiovanni), *Ricciardo e Zoräide*, *Matilde di Shabran*, *Aureliano in Palmira*, *L'equivoco stravagante*, *La scala di seta* y *Armida* (Naxos) y *Manon Lescaut* en dvd (Unitel). En el Teatro de la Zarzuela José Miguel Pérez-Sierra ha dirigido más de 100 funciones de *El rey que rabió* (2007, 2008), *La bruja* (2008), *La tabernera del puerto* (2009), *El estreno de una artista* y *Gloria y peluca* (2011), *Los sobrinos del Capitán Grant* (2011), *Maruxa* (2018), *El barberillo de Lavapiés* (2019, 2022) y *Benamor* (2021). Desde 2022 es principal director invitado de la Ópera de La Coruña y desde 2024 es director musical del Teatro de la Zarzuela.



**Nuria
Castejón**
Dirección de escena
y coreografía

Nacida en una familia de larga tradición teatral. Realiza sus estudios de danza en la Escuela del Ballet Nacional de España, bajo la dirección de Antonio Gades. Fueron sus maestros Aurora Pons, Juana Taft, María Magdalena, Bety, Martín Vargas, Ángel Pericet, Paco Fernández y Pedro Azorín, entre otros. En 1982 ingresa en el BNE y permanecerá cuatro años, bajo la dirección de Antonio Ruiz y de María de Ávila, bailando coreografías de José Granero, Mariemma, Rafael Aguilar, Luisillo, Alberto Lorca, etc. En 1986 forma parte de la Compañía de Antonio Gades y permanece otros cuatro años. Más tarde actuará con otras prestigiosas compañías de danza española, como la de José Antonio o los Ballets Españoles de José Antonio. Inicia su carrera de coreógrafa de la mano de Emilio Sagi en el Teatro de la Zarzuela con *Tonadillas escénicas*. Pronto a este trabajo seguirán otros espectáculos en distintos escenarios (Teatro Châtelet de París, Teatro Municipal de Río de Janeiro, Teatro São Carlos de Lisboa, Teatro Municipal de Santiago de Chile, Ópera de Roma, Ópera de Florida, Ópera de San Francisco, Ópera de Los Ángeles y Teatro Colón de Buenos Aires, entre otros). Ha colaborado con directores de escena como Francisco Nieva, Tamzin Townsend, Emilio Sagi, Lluís Pasqual, Helena Pimenta, Mario Pontiggia, Jesús Castejón, Jaume Martorell, Alfonso Romero, Jorge Takla, Gustavo Tambascio, Marcelo Lombardero y Eduardo Vasco. Asimismo ha participado con distintos trabajos coreográficos en películas como *Volver* de Pedro Almodóvar o *Libertador* de Alberto Arvelo, así como en la serie de televisión *Still Star-Crossed*, creada por Heather Mitchell. Ha coreografiado varias obras para la Compañía Nacional de Teatro Clásico, todas ellas dirigidas por Helena Pimienta. *Bestiario*, con texto de Josep Carner y música de Miquel Ortega, fue su primer ballet completo; en esta ocasión contó con la codirección de Rafa Castejón y la producción del Teatro Real, la Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera, la Ópera de Oviedo y el Gran Teatro del Liceo. Pero La Zarzuela es el recinto al que Nuria Castejón está vinculada desde su niñez, ya que aquí debutó con cinco años y en este escenario ha realizado las coreografías de numerosos títulos (2004: *La mala sombra*, *El mal de amores*, *El asombro de Damasco*; 2005: *La parranda*; 2008: *La generala*, *La leyenda del beso*; 2013: *La reina mora*, *Alma de Dios*; 2015: *Lady, be good!*, *Luna de miel en El Cairo*; 2017: *Enseñanza libre*, *La gatita blanca*, *El cantor de México*; 2018: *¡24 horas mintiendo!*, *Katiuska*; 2019: *Doña Francisquita*; 2020: *Cecilia Valdés*, *La tempranica*, *La vida breve*; 2021: *Luis Fernanda*, *Amores en zarza* (Proyecto Zarza), *Benamor*; 2022: *Don Gil de Alcalá*; y, 2023: *Yo te querré* (Proyecto Zarza), *Trato de favor*. Esta temporada ha realizado la coreografía para el estreno de *El caballero de Olmedo* y volverá con *Doña Francisquita*. También ha dirigido y coreografiado *Zarzuela en danza* y *El sobre verde* (Proyecto Zarza).

Nicolás Boni

Escenografía



© NB

Es doctor en Historia del Arte y licenciado en Bellas Artes por la Universidad Nacional de Rosario; y realizó estudios de Licenciatura en Música en la misma universidad. Desarrolla desde hace más de veinte años una reconocida carrera internacional en diversos teatros de Europa, Estados Unidos, China y Latinoamérica. Es autor del diseño de más de cincuenta trabajos de escenografía, incluyendo óperas, ballet, zarzuelas y musicales; sus producciones han sido premiadas por la crítica especializada en repetidas ocasiones. Entre sus últimos diseños pueden citarse *Andrea Chénier* de Giordano para la Ópera de Montecarlo y el Teatro Comunale de Bolonia, *Madama Butterfly* de Puccini para el Teatro Colón de Buenos Aires, *Manon Lescaut* de Puccini para la Ópera Nacional de Eslovenia, el ballet *Rasa* para la Ópera Real de Flandes o *Madama Butterfly* para la Ópera de Hong Kong. Sus proyectos para 2024 incluyen *Il trittico* de Puccini para el Teatro Comunale de Bolonia, *Manon Lescaut* de Puccini para la Ópera de Taiwán, *Carmen* de Bizet para el Teatro Municipal de São Paulo, entre otros. En el Teatro de la Zarzuela Nicolás Boni ha realizado la escenografía de *La villana* de Vives, nominada a los Premios Max como mejor espectáculo lírico, y de *Sueño de una noche de verano* de Gaztambide; y esta misma temporada 2023-2024 también ha preparado la escenografía de la nueva producción de *La rosa del azafrán* de Guerrero.

Gabriela Salaverri

Vestuario



© Pere Martí Tello

Nace en Barcelona; y estudia diseño de moda en la Escuela Superior de Diseño y Moda de Madrid. Pertenece a la Asociación de Artistas Plásticos Escénicos de España. Ha creado el vestuario para espectáculos como *Adriana Lecouvreur* en el Cervantes de Málaga, *Hamlet* y *Le mamelles de Tirésias* en el Campoamor de Oviedo, *Faust* en La Fenice de Venecia, *Otello* y *Le nozze di Figaro* en la Ópera de Valonia, *Fairy Queen* en el Festival de Perelada, *La corte de Faraón* en el Arriaga y *La bohème* en la Ópera de Copenhague. También ha realizado el vestuario para musicales como *Godspell* en el Soho de Málaga, 2022, *Mamma mia* en el Rialto de Madrid, *Sonrisas y lágrimas* y *My fair lady* en el Coliseum y *El Hombre de la Mancha* en el Lope de Vega. Entre sus últimos trabajos para teatro destacan para el Teatro Nacional de Cataluña: *Els Watson* y *Justicia*, dirigida por Mestres; Centro Dramático Nacional: *Naufragios* por Mira; *Madre Coraje y sus hijos* por Caballero; *Los otros Gondra* o *Los Gondra* por Mestres; Compañía Nacional de Teatro Clásico: *Los bufos madrileños* por Rafa Castejón, *La dama duende* y *El castigo sin venganza* por Pimenta; y el Teatro Español: *El loco de los balcones* por Tambascio. Ha recibido el Premio Adriá Gual de 2017 y 2019 por *Los Gondra* y *Los otros Gondra*. Para el cine ha preparado *Savage Grace* dirigida por Kalin. Sus últimos trabajos para el Teatro de la Zarzuela han sido *Iphigenia en Tracia* dirigida por Viar, *Benamor* por Viana, así como *El dúo de «La africana»* por Gómez, *Agua, azucarillos y aguardiente* por Ochandiano y *El sobre verde* por Nuria Castejón; los tres para el *Proyecto Zarza*.

Albert Faura

Iluminación



© David Ruano

Nacido en Barcelona, estudia diseño de iluminación en el Instituto del Teatro. También realizó un curso de iluminación de teatro del British Council de Londres. Trabaja con importantes directores de escena (Josep Maria Flotats, Sergi Belbel, Bigas Luna, Nicolas Joel, Marco Antonio Marel), escenógrafos (Ezio Frigerio, Montse Amenós, Frederic Amat) y coreógrafos (Cesc Gelabert y Ramon Oller) en el Centro Dramático Nacional, el Teatro Nacional de Cataluña, el Festival Grec de Barcelona, la Ópera Nacional de Washington DC, la Ópera Nacional de París, el Maggio Musicale Fiorentino, la Ópera de Finlandia, el Festival de Perelada o la Gran Ópera de Houston, entre otros. Ha sido premiado en múltiples ocasiones por sus numerosos proyectos. En el mundo de la lírica ha trabajado recientemente en *La dama de Alba*, *Pikovaia Dama*, *Clitemnestra*, *El sueño de una noche de verano*, *Die Zauberflöte*, *Il trovatore*, *Il mondo de la luna*, *Il barbiere di Siviglia*, *La cenerentola* y *La Brèche*. En las últimas temporadas ha preparado para el teatro *París 1940* con dirección de escena de Josep Maria Flotats, *Next to Normal* con Simon Pittman, *Cantando bajo la lluvia* y *La jaula de las locas* con Àngel Llàcer o *Delicadas* con Alfredo Sanzol. Ha colaborado como iluminador en la Exposición Universal de Shanghái (2010) y la Gala de los Premios Nacionales de Cataluña (2009). En La Zarzuela Faura ha realizado en las últimas temporadas la iluminación de *Iphigenia en Tracia* de Nebra, *Enseñanza libre* y *La gatita blanca* de Giménez y Vives, *Benamor* de Luna, *Trato de favor* de Vidal y *La rosa del azafrán* de Guerrero.

Antonio Comas

Actor 1º / Don Hilarión

Tenor



© May Zircus

Colaboró en *La pantera imperial*, *El compositor*, *la cantante*, *el cocinero y la pecadora*, *La meua filla sóc jo*, *Brossalobrossotdebrossat* y *Chicha Montenegro Gallery* con dramaturgia y dirección de Carles Santos. Ha protagonizado *Auge y caída de la ciudad de Mahagonny* de Weill, con dirección de Mario Gas, en la inauguración de las Naves del Español (Premio Chivas 2008 al Mejor Cantante de Musical) y *Amadeu*, con Albert Boadella, en los Teatros del Canal (Premio Ercilla de Teatro al Mejor Actor), así como varios estrenos de García Demestres: *Il sequestro* en el Teatro Comunal de Módena, *Wow!* en el Festival de Perelada o *Leclipse* en el Teatro Nacional de Cataluña. También ha participado en *Ricardo III* de Shakespeare, con dirección de Xavier Albertí, y en *The Opera Locos*, con Yllana (Premio Max 2019 al Mejor Espectáculo Musical). Ha estrenado la ópera *El pintor* de Colomer, así como los espectáculos musicales *El pimiento Verdi*, *¿Y si nos enamoramos de Scarpia?*, *Diva* y *Malos tiempos para la lírica*; todos con dirección de Boadella en los Teatros del Canal. También ha participado en las versiones de Albertí de *El Gran Mercado del Mundo* de Calderón de la Barca y *El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina en La Comedia y el Festival de Almagro. Recientemente protagoniza y dirige la parte musical de *Los bufos madrileños*, con dirección escénica de Rafa Castejón, en La Comedia. Este año participará en la producción de *El Gran Teatro del Mundo*, con dirección de Lluís Homar. En el Teatro de la Zarzuela Comas ha cantado en los estrenos de *A•Babel* de Carlos Galán y *Yo, Dalí* de Xavier Benguerel.

Gerardo López

Fotógrafo / Don Sebastián

Tenor



© Daniel Díaz

Nacido en Málaga; ha actuado en el Teatro de la Zarzuela, el Teatro Real, el Auditorio Nacional de Música, la Quincena Musical de San Sebastián, la Semana de Música Religiosa de Cuenca, la Salle Métropole de Lausana, la Tonhalle de St. Gallen, el Festival Muzyczny de Varsovia, el Festival de Musique Sacrée de Saint-Malo, el Metropolitan Museum of Art de Nueva York, la Ópera Nacional Montpellier, el Festival de Saintes o el Centro de Artes Escénicas Jiangsu de Nanjing. Ha trabajado con directores musicales como Ivor Bolton, Aldo Ceccato, Francesco Ivan Ciampa, Rafael Frühbeck de Burgos, Pablo Heras-Casado, Jesús López Cobos, Nicola Luisotti, Christian Zacharias o José Miguel Pérez-Sierra y escénicos como Hugo de Ana, Calixto Bieito, Cristof Loy, Cristoph Marthaler, David McVicar, Lluís Pasqual, Pier Luigi Pizzi, Emilio Sagi o Krzysztof Warlikowski en *Gianni Schicchi*, *Le nozze di Figaro*, *Il tutore burlato*, *Die Zauberflöte*, *Oedipus Rex*, *Il viaggio a Reims*, *L'enfant et les sortilèges*, *L'incoronazione di Poppea*, *Il prigioniero*, *Les contes d'Hoffmann*, *Rigoletto*, *Gloriana*, *Die Soldaten*, *Il trovatore*, *Capriccio*, *La fanciulla del West*, *Don Fernando el Emplazado*, *Lakmé* y en zarzuelas como *La canción del olvido*, *Don Manolito*, *El rey que rabió*, *La tempranica*, *El asombro de Damasco*, *El barberillo de Lavapiés*. Ha grabado para Deutsche Grammophon, Naxos, Lauda Música, Arte France, Mezzo, TVE, Radio Clásica-RNE, Polskie y Radio Suisse Romande. En La Zarzuela López ha cantado en *María Moliner*, *Benamor* y *The Magic Opal*, así como en *El caballero avaro* en coproducción con la Fundación Juan March.

Borja Quiza

Barítono / Julián

Barítono



© Sergio Lardiez

Nació en Ortigueira, La Coruña. Tras estudiar canto con Teresa Novoa, M^a Dolores Travesedo o Renata Scotto, perfecciona y mantiene su técnica con Daniel Muñoz. Ha recibido el premio *Ópera Actual* al mejor cantante joven en 2009 y el premio al mejor cantante de zarzuela de los Premios Teatro Campoamor de Oviedo en 2010. En 2009 estrena la película *Io, Don Giovanni* de Saura. Ha actuado en los principales escenarios españoles: Teatro de la Zarzuela, Canal, Real y Auditorio Nacional de Madrid, Liceo de Barcelona, Palau de les Arts de Valencia, Palacio de la Ópera de La Coruña, Arriaga y Euskalduna de Bilbao, Kursaal de San Sebastián, Pérez Galdós de Las Palmas, Gayarre y Baluarte de Pamplona, Maestranza de Sevilla, Campoamor de Oviedo, Calderón de Valladolid, Villamarta de Jerez, e internacionales como La Fenice de Venecia, Carlo Felice de Génova, Ander Wien de Viena, Comunale de Bolonia, Maggio Musicale Fiorentino, Academia Nacional de Santa Cecilia, Auditorium de Milán, Luciano Pavarotti de Módena, Vespasiano de Reggio Emilia, Zomeropera de Bélgica, Ópera de Tel Aviv, Festival Belcanto de Montreal, Ópera de Colombia. Ha trabajado con directores de orquesta como Jurowsky, López Cobos, Nagano, Petrenko, Rousset, Pons, Zedda, Inbal, Grazioli, Carminati, Montanaro, Allemandi, Pehlivanian, Manacorda, Rizzari y de escena como Martone, Michieletto, Font, Abbado, Sagi, Grinda, Pasqual, Tambascio, Homoki, Dalla, Alden, Sanzol. Ha cantado *La viejecita*, *Maruxa*, *El barberillo de Lavapiés* y *Pan y toros* en La Zarzuela, así como *El pájaro de dos colores*, en coproducción con la Fundación Juan March.

Milagros Martín

Tiple 2ª / Señá Rita

Soprano



© Teresa Clavijo

En el Teatro de la Zarzuela ha protagonizado títulos como *El dió de «La africana»*, *La Gran Via*, *El barberillo de Lavapiés*, *Luisa Fernanda*, *La bruja*, *El juramento*, *Los sobrinos del Capitán Grant*, *Los gavilanes*, *La revoltosa*, *El barbero de Sevilla*, *El bateo*, *De Madrid a París*, *Doña Francisquita*, *El gato montés*, *La chulapona* o *La del manajo de rosas*. Participó en la recuperación de *El centro de la tierra* de Fernández Arbós. También ha cantado *The Duenna* de Gerhard, *Jenůfa* de Janáček, *Nabucco*, *Rigoletto* de Verdi, *Il barbiere di Siviglia* de Rossini, *Carmen* de Bizet y *La vida breve* de Falla. En la Ópera de Roma y el Odeón de París cantó *La del manajo de rosas*, *La chulapona* en la Ópera-Comique de París, así como un recital con Victoria de los Ángeles, *Luisa Fernanda* en el Bellas Artes de México DF, *El Gato Montés* en la Ópera de Washington DC, *Doña Francisquita* en la Ópera de Lausana y en la apertura del Teatro Avenida de Buenos Aires o *Pan y toros* en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Ha trabajado con los mejores directores del país y ha obtenido el Premio Federico Romero de la SGAE, el de la AIE y el Premio Lírico del Teatro Campoamor. Desde 2007, colabora con la Asociación de Artes Musicales Romanza de Lima. Y ha participado en el estreno de *El juez de Kolonovits*. En las últimas temporadas de La Zarzuela ha cantado en *La vida breve* de Falla, *Curro Vargas* de Chapí, *La dogaresa* de López Monís, *La villana* de Vives, *Pan y toros* de Barbieri, así como en el estreno absoluto de *Juan José* de Sorozábal y en el estreno en Madrid de *La casa de Bernarda Alba* de Ortega.

Carmen Romeu

Tiple 1ª / Susana

Soprano



© A. Eguskitza

Nacida en Silla (Valencia); ha sido alumna en el Opera Studio de la Academia Santa Cecilia de Roma y galardonada con el Premio Lírico Campoamor a la cantante revelación. Ha trabajado con Maazel, Chailly, Nagano, Zedda, Renzetti, Ortega, Eguskitza, Biondi, Díaz, Mariotti o Pérez Sierra. Entre sus actuaciones cabe destacar *Otello* de Rossini en el Theatre an der Wien, la Opera Vlaanderen y el San Carlo de Nápoles; *Idomeneo* en el Palau de les Arts; *La bohème* en el San Carlo, el Real, Les Arts, ABAO y el Campoamor; *Così fan tutte* en el Principal de Palma, el São Carlos de Lisboa y el Auditorium de Roma; *Armida* en la Opera Vlaanderen y el Festival Rossini de Pésaro; *Poliuto* en el São Carlos; *Adina* en el Reate Festival; *La donna del lago* en Pésaro; *La traviata* en Oviedo y Córdoba; *Il barbiere di Siviglia* en Oviedo y la Fundació Òpera a Catalunya; *Rinaldo* en Oviedo; *La del manojito de rosas* en la Maestranza y el Campoamor; *Las golondrinas* en el Campoamor; *Il viaggio a Reims* en el Musikverein; homenajes al Alberto Zedda en La Coruña y Amberes; *El sombrero de tres picos* con la Mahler Chamber Orchestra y Heras-Casado en conciertos y en la grabación de Harmonia Mundi; *Die Zauberflöte* y *Orfeo* en el Principal de Palma; *La casa de Bernarda Alba* en el Cervantes de Málaga y el Villamarta de Jerez; el *Stabat Mater* de Rossini en Madrid; y el estreno de *Canta un Ángel* en el Arriaga. En La Zarzuela Romeu ha participado en *Marina*, *Clementina*, *La casa de Bernarda Alba*, *Las golondrinas*, *La del manojito de rosas*, *The Magic Opal* y *La rosa del azahar* en el ciclo *Notas del Ambigü: La meua llar*.

Ana San Martín

Tiple 3ª / Casta

Soprano-actriz



© Sergio Lardiz

Nacida en Santiago de Compostela. Se forma en canto, danza e interpretación en Madrid, Londres, Santiago, Oporto y Barcelona; estudia canto clásico en el Centro Superior de Música de Galicia y se gradúa en el Conservatori del Liceu de Barcelona. Comienza su carrera protagonizando *Golfus de Roma*, *El médico*, *West Side Story*, *Scaramouche*, *Mar i cel*, *Galicia canibal*, *Blancanieves Boulevard*, *Los miserables* o *High School Musical*. Participa en *Bastien und Bastienne* de Mozart en Madrid e interpreta a Nanneta en la reducción de *Falstaff* de Verdi en Barcelona. Ha cantado el *Stabat Mater* de Pergolesi en Galicia, así como repertorios de zarzuela, —representando al Conservatori Liceu—, en los *Rencontres Musicales de Mediterranée* y una gira por Córcega. Participa como solista en conciertos como *De Gershwin a Guinovart*, *Cantem al cinema*, *10 Anys de l'Auditori Eduard Toldrà*, *Sweeney Todd*, *El fantasma de la ópera*, *Fem opera* o el *Conte de Nadal* de Guinovart, que representa cada Navidad en el Teatre Liceu. Actúa en acciones performáticas como *Els que dormen* de Tarrats en el Festival Errant o *Ultraplantari* de Lloles en el Brava Arts Weekend. Interpreta en películas como *Luck* de Tipurita o *Juana de Vega* y *Sofía Casanova*, de Zaza Ceballos, así como en teatro de texto, *Da Vinci tiña razón* de Quico Cadaval. A lo largo de su carrera obtiene nueve nominaciones y gana el Premi Butaca 2017 a la Mejor Actriz Musical. En el TeatrodelaZarzuelaAnaSanMartíninterpreta *El sobre verde* de Guerrero (Proyecto Zarza), con dirección de escena de Nuria Castejón y musical de Cecilia Bercovich.

Gurutze Beitia

Característica / Tía Antonia

Actriz-cantante



© GB

Bilbaína licenciada en Ciencias de la Comunicación, Técnico en Relaciones Públicas de empresa y diplomada en Arte Dramático por la Escuela Juan de Antxeta. Actriz-cantante, presentadora, guionista y directora, ha trabajado en todas las disciplinas del espectáculo. En zarzuela y teatro destacan sus actuaciones en *Eldúo de «La africana»*, *El florido pensil*, *Sueño de una noche de verano*, *La gaviota*, *Esencia patria*, *Las chicas del trébol*, *Bilbao-Bilbao*, *Los persas* y varios monólogos musicales. Ha trabajado con directores como Gustavo Tambascio, Emilio Sagi, Calixto Bieito, Ramón Barea, Enrique Viana o Mireia Gabilondo, entre otros. Desde 2004, ha trabajado para Euskal Irrati Telebista (*La gran evasión*, *Pásalo*, *Pika-pika*, *Más humor*) y en algunas series de cadenas nacionales (*Acacias 38*, *La familia mata* y *El gordo*). Desde 1999 también ha colaborado con Radio Euskadi, Punto Radio y Radio Popular. En cine ha participado en películas como *Igelak* (2016), *Alaba zintzoa* (2013) y *Zigortzailak* (2009). En 2007 presentó la Gala de los Premios Max de Teatro en el Euskalduna de Bilbao. Y desde 2004 es profesora de teatro musical. En los tres últimos años ha dirigido dos festivales de teatro y dos obras: la última, *Las chicas del trébol*, fue premiada por la Asociación de Prensa del País Vasco. En el Teatro de la Zarzuela Gurutze Beitia ha participado en *Lady, be good!*, el programa doble de *Enseñanza libre* y *La gatita blanca*, *¡24 Horas mintiendo!*, *Entre Sevilla y Triana* y en el estreno de *Trato de favor*. También ha actuado en conciertos y espectáculos pedagógicos.

Sara Salado

Cantadora

Cantaora



© Gustavo Beruete

Nació en Jerez de la Frontera. Empieza a curtirse en los principales tablaos de su ciudad natal. Luego perfecciona los cantes en la Escuela de Flamenco de Cristina Heeren en Sevilla. Desde entonces ha acudido a todos los festivales de canto del país. También ha colaborado con grandes artistas del espectáculo; por ejemplo, con la Compañía de Antonio Canales en su producción de *La casa de Bernarda Alba* o con la Compañía de Rubén Olmo en *Belmonte*. *La danza hecha torero*. También ha trabajado con las compañías de Joaquín Cortés y Raúl Ortega, entre otros. Sara Salado tiene varios premios nacionales, cabe destacar el Premio de Cantes de Compás, del Concurso de Antonio Mairena de 2015. Ha formado parte de la Compañía de Danza de Antonio Gades, girando por España con la producción de *Fuego* de Gades y Saura o la de *El amor brujo* de Falla. Asimismo, Sara Salado ha realizado otras numerosas giras, tanto colaborando con su canto en distintos espectáculos de danza como interpretando en recitales de Flamenco. En 2022 salió a la luz su primer trabajo discográfico titulado *Mi alma cantaora*, que se encuentra en distintas plataformas digitales. En el Teatro de la Zarzuela Sara Salado ha colaborado en varias producciones; por ejemplo, en el estreno en España de *Fuego* de la Compañía de Danza de Antonio Gades, con dirección musical de Miquel Ortega; en la de *La verbena de la Paloma*, con dirección musical de Cristóbal Soler y de escena de José Carlos Plaza; y en la de *La marchenera* de Moreno Torroba, con dirección musical de Miguel Ángel Gómez-Martínez y de escena de Juan de Dios.

Rafa Castejón

Director de escena / Tabernero

Actor-cantante



© Paco Nanarro

Estudió interpretación con Juan Carlos Corazza. Entre sus últimos trabajos destacan sus colaboraciones con la Compañía Nacional de Teatro Clásico: dirección de escena y actuación en *Los bufos madrileños*, así como sus actuaciones en *El burlador de Sevilla* —Premio Mejor Actor de Reparto de la Unión de Actores— y *El príncipe constante* dirigidas por Xavier Albertí; *Antonio y Cleopatra* por Plaza; *Fandangos y tonadillas* por Laura Ortega; *El castigo sin venganza*, *La dama duende*, *El banquete*, *El perro del hortelano*, *El alcalde de Zalamea*, *Donde hay agravios no hay celos*, *La verdad sospechosa* y *La vida es sueño* por Helena Pimenta. En el Teatro de la Zarzuela ha participado en *El chaleco blanco* dirigida por Adolfo Marsillach, *El dúo de «La africana»* por Juanjo Granda, *La viejecita* y *Gigantes y cabezudos* por García Sánchez, *La del manojo de rosas* por Sagi, *La del Soto del Parral* por Martorell y *La chulapona* por Malla. Y cabe destacar sus actuaciones en *El niño judío*, *El asombro de Damasco* y *La leyenda del beso* dirigidas por Jesús Castejón. Otras producciones en las que ha participado son *Los chicos del coro* (Premios PTM y MET Mejor Actor de Reparto); *Noche de reyes* de Shakespeare dirigida por Pimenta; *Hambre, locura y genio* de Strindberg y *Comedia y sueño* de Shakespeare y García Lorca dirigidas por Corazza, así como *Don Carlos* de Schiller y *Los persas* de Esquilo por Calixto Bieito —por cada una recibió el Premio Mejor Actor Secundario de la Unión de Actores. Ha colaborado en películas como *El buen patrón*, *La última noche de Sandra M.*, *Silencio en la nieve*, *El aura*, etc.

José Luis Martínez

Actor 4º / Inspector

Actor



© Raquel Fernández

Nacido en Badajoz. Comienza como actor profesional en el Teatro Romano de Mérida, en cuyo Festival Internacional de Teatro Clásico ha participado en muchas ocasiones. Es licenciado por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid. Ha trabajado con directores de escena como Manuel Canseco, Spiros Evangelato, Paco Plaza, Francesco Saponaro y Eusebio Lázaro, entre otros. Dirigido por Miguel Narros, director que contó con él en varias ocasiones, destaca su trabajo en *Bohemios* de Vives, *El castigo sin venganza* de Lope de Vega y *El sí de las niñas* de Fernández de Moratín —con este título fue nominado a mejor actor secundario por la Unión de Actores—; *Yerma* de Lorca en la Compañía de Nuria Espert; *Maravillas de Cervantes*, dirigido por Joan Font, y *La monja alférez* de Domingo Miras, dirigido por Juan Carlos Rubio. Participa en varios montajes a las órdenes de Esteve Ferrer: *Atraco a las tres*, *Rómulo*, *Las tesmoforias* o *Aquí no paga nadie*. Y ha actuado en series de televisión como *Amar en tiempos revueltos*, *Cuéntame*, *La sopa boba* *Acacias 38*, *Vota Juan*, *Las noches de Tefía* o *4 Estrellas*. Entre sus trabajos cinematográficos destacan *Los saberes prohibidos* de José Luis Alemán y *Palos de ciego amor*, *Morir Dormir Soñar* y *Las furias* de Miguel del Arco. Formó parte de la Compañía Kamikaze en el Teatro Pavón, donde trabajó a las órdenes de Del Arco en *El inspector*, *Misántropo*, *Antígona* y *Hamlet*. En La Zarzuela Martínez ha participado en *Enseñanza libre* y *La gatita blanca* de Giménez y Vives, *¡24 horas mintiendo!* de Alonso, *El caserío* de Guridi o *Entre Sevilla y Triana* de Sorozábal.

Nuria Pérez

Comparsa 1ª / Portera

Cantante-actriz



© Nacho Street

Natural de Málaga, donde se licencia en Interpretación en la Escuela Superior de Arte Dramático de Málaga y en Canto en el Conservatorio Profesional Manuel Carra. Luego viene a Madrid para complementar su formación con profesionales como con José Masegosa, Natalia Mateo, Daniela Fejerman, David Planell o Rosa Estévez. Recientemente ha trabajado en musicales como *School of Rock* de Webber y Slater, dirigido por Julio Awad, o *Godspell* de Tebelak y Schwartz, dirigido por Emilio Aragón. En el mundo del teatro de texto ha participado en *Castelvoines* y *Monteses* de Lope de Vega, dirigida por Peris Mencheta, de la Compañía Nacional de Teatro Clásico y Barco Pirata y más recientemente en *Por primera vez*, dirigida por Sara Pérez, con La Coja Producciones. Nuria Pérez también ha participado en varias ediciones del *Proyecto Zarza: El año pasado por agua*, con dirección de escena de Marta Eguilior y musical de Lara Diloy; *Amores en Zarza*, con Rita Cosentino y Miquel Ortega; *El sobre verde*, con Nuria Castejón y Cecilia Bercovich; *Agua, azucarillos y aguardiente*, con Amelia Ochandiano y Óliver Díaz; *La verbena de la Paloma*, con Pablo Messiez y Óliver Díaz; y *La revoltosa*, con José Luis Arellano y David Rodríguez. También ha ofrecido el concierto *Enzarzados*, junto a David Pérez Bayona, en el ciclo *Notas del Ambigú*. Y en las temporadas del Teatro de la Zarzuela ha cantado en *¡24 horas mintiendo!* de Alonso, con dirección de escena de Jesús Castejón y musical de Carlos Aragón, y en *La del manojo de rosas* de Sorozábal, con Emilio Sagi y Guillermo García Calvo.

Alberto Frías

Regidor / Portero / Voz

Tenor cómico-actor



© Nelson Paré

Académico de las Artes Escénicas de España y versátil artista multidisciplinar, ha forjado una destacada trayectoria con su sólida formación en el Conservatorio Teresa Berganza y la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, que completa su en Italia, Nueva York o Alemania. Su carrera lo ha llevado a escenarios nacionales (Real, La Zarzuela, Maestranza, Palau de les Arts, Campoamor, Centro Dramático Nacional, Español o Naves del Matadero) o internacionales (San Carlo de Nápoles, Gran Teatro de Varsovia, Municipal de São Paulo, Estonian National Opera o Macao Cultural Centre). Ha sido dirigido por directores de escena (Bárbara Lluich, Ernesto Caballero, Gustavo Tambascio, Ignacio García, Jose Luis Arellano, Juan Echanove, Susana Gómez, Tomaž Pandur o la compañía Yllana), así como con directores musicales (Guillermo García Clavo, Iván López Reynoso, José Miguel Pérez-Sierra, Juan Manuel Alonso, Manuel Coves, Rafael Sánchez Araña, Víctor Pablo Pérez o Virginia Martínez). En 2019, fundó la productora SingUs Music. Además, como miembro del equipo directivo del proyecto social Ubuntu, fue galardonado con el premio Grandes Iniciativas 2020 y el premio del defensor del menor. Como director de escena, ha estrenado obras de teatro lírico, musical y de texto, consolidando así su versatilidad en distintas disciplinas escénicas. En el Teatro de la Zarzuela, Alberto Frías ha participado en *La revoltosa*, dirigido por Arellano, y *El dúo de «La Africana»*, por Gómez, en el *Proyecto Zarza*. También ha actuado en *El rey que rabió*, dirigido por Lluich, y *Pan y toros*, por Echanove.

Adrián Quiñones

Apuntador / Guardia 1º

Actor-cantante



© Ricardo León

Nació en Cartagena (Murcia). Ingresó en la Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia y realizó los estudios de Interpretación en teatro musical. Compaginó sus estudios escénicos con el Conservatorio de Música en las especialidades de trompeta y canto lírico. Ligado desde su etapa de estudiante al género lírico, en 2017 realiza su primera producción con la Compañía Lírica Española con un montaje de *El dúo de «La africana»*, así como *Bohemios* y varios espectáculos de carácter antológico. En 2018, forma parte del reparto de la Coral Crevillentina en un montaje de *Doña Francisquita*. En 2019, debuta por primera vez en la Compañía Lírica Alicantina con un papel protagonista en la producción de *La corte de Faraón* como Casto José, en el Teatro Principal de Alicante. En varias ocasiones, participa, bajo la dirección de Dorel Murgu, en espectáculos en Valladolid. Ha sido dirigido por directores de orquesta como Virginia Martínez, Octavio José Peidró, Lara Diloy, Jaime Belda, Lucía Marín, Francisco Antonio Moya y José Luis López-Antón. En 2023 participa por primera vez en un espectáculo del *Proyecto Zarza* en el Teatro de la Zarzuela: *Yo te querré* de Francisco Alonso. Desde entonces hasta ahora, ha colaborado con la Fundación Excelentia, realizando conciertos y giras con el montaje de *La revoltosa*. Actualmente es director artístico de actos de recreación histórica del Consejo Cartaginés de las Fiestas Internacionales de Cartagineses y Romanos. Esta temporada ha vuelto a participar en el *Proyecto Zarza* con *El año pasado por agua* de Chueca y Valverde en La Zarzuela.

Ricardo Reguera

Bombero / Guardia 2º

Actor



© RR

Actor madrileño; se forma en la Cuarta Pared, el Estudio de Eduardo Recabarren, La Base de Teatro y La Platea. Amplía su formación en Nueva York con John Strasberg. También realiza cursos de entrenamiento con otros profesionales como Fernando Piernas, Yayo Cáceres o Will Keen. Asimismo, estudia arte dramático en el Estudio Corazza y expresión corporal en el Proceso Corporal Integrativo (PCI) con Antonio del Olmo. Sus trabajos más recientes en teatro son: *Fucking Mickey Mouse* (2023) de Eva Redondo y *De Madrid al recuerdo* (2021) de varios dramaturgos, ambos en la Cuarta Pared. Con la Compañía Nacional de Teatro Clásico ha colaborado en *Reinar después de morir* (2020) de Vélez de Guevara, dirigida por Ignacio García, y *El burlador de Sevilla* (2018) de Tirso de Molina, por Josep Maria Mestres. También ha actuado en *El Club* (2019), de José Recuenco, en el Teatro del Barrio. En 2017 estrena *La rebelión de los hijos que nunca tuvimos* de Quique y Yeray Bazo en el Centro Dramático Nacional y, en 2014, *Lo que encierra* de Toni Ruiz. En 2013 es parte del reparto de *Vitalicios* de José Sanchis Sinisterra, dirigida por Yayo Cáceres; y, en 2012, de *Ensayando «El Misántropo»*, dirigido por Luis D'Ors en el Teatro de la Abadía. En 2010 trabaja con Denise Despeyroux en el montaje de *El corazón es extraño* (2010) y con Yayo Cáceres en el musical *Héroes de pacotilla*. Comienza su andadura teatral con la compañía Teatro Cítrico con varios montajes: *Antígona DF* (2007) y *Cruzar la raya* (2009), ambas de Carlos García Ruiz. Ricardo Reguera actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

Mitxel Santamarina

Actor 3º / Sereno

Actor-cantante



© Sonia Aoufijl

Actor, cantante y director de Guernica que desarrolla su carrera artística en mundo del teatro, cine y televisión. Ha participado en *Como gustéis*, dirigido por Marco Carnitti, en el Centro Dramático Nacional o *El sueño de una noche de verano*, por Pablo Viar; *Los enamorados*, por Carnitti; y *Erresuma / Kingdom Reino /*, por Calixto Bieito, en el Teatro Arriaga de Bilbao. Se especializa en teatro musical con espectáculos como *Cabaret Chihuahua* y *Chichinabo Cabaret* de Felipe Loza en Pabellón 6, así como *La viuda alegre* de Lehár y *El dúo de «La africana»* de Fernández Caballero en producciones del Arriaga de Bilbao. También participa en series en la Televisión Vasca (*VPO, Eskamak Kentzen*), así como en otros programas como presentador, cantante y monologuista (*Dantzango!*, *Fake News*, *Barre Libre*). En su faceta como director y dramaturgo crea y dirige *Caperucita blanca* y *Txanozuritxu* para la ABAO. Y desde hace unos años dirige su propia compañía con espectáculos como *Improtxou, Inpro-txoua!* e *Inprokomeriyak*. En la actualidad trabaja en otros espectáculos de la Compañía Tdiferencia: *Casilda entre cartones* o *Vécinas diversas, vecinas dispersas*. En los últimos años ha estrenado su monólogo *Marika de Gernika* y la obra itinerante de Zart Ingenio, *Antzoki Ibiltaria*, ganadora de un Premio Urregin de Bilbao por su innovación en las artes escénicas. En La Zarzuela Santamarina ha participado en *Enseñanza libre* y *La gatita blanca* de Giménez y Vives, bajo la dirección de Enrique Viana y Manuel Covés, y *La verbena de la Paloma* del *Proyecto Zarza*, con dirección de Pablo Messiez y Óliver Díaz.

Ana Goya

Mujer del Actor 1º / Severiana

Actriz



© Javier Naval

Nace en Pamplona. Se inicia en el Teatro Estable de Navarra y se traslada a Madrid, donde continúa su formación en el Laboratorio Teatral William Layton. Complementa estudios de interpretación con John Strasberg y de cine con Jaime Chávarri. Estudia ballet clásico, danza contemporánea y jazz, así como voz y canto con Iñaki Fresán y María Bayo. Con Miguel Narros trabajó en el *Largo viaje hacia la noche, Así que pasen cinco años, El caballero de Olmedo, Fiesta Barroca y La cena de los generales*; con Josep Maria Flotats en *Beaumarchais*, con Mercedes Lezcano en *Mujeres y Otoño en familia*; con Jaime Azpilicueta en *La venganza de don Mendo*; y con Pedro Miguel Martínez en *La importancia de llamarse Ernesto*. Ha realizado ayudantías de dirección en *Historia del zoo, Dama de corazones, El botín y La ratonera*. En el mundo del cine ha actuado en *Mi hermano del alma, Boca a boca, Leo, A mi madre le gustan las mujeres*. En televisión en series como *Médico de familia, Manos a la obra, El comisario, Abogados, Hospital Central, Cuéntame, Agitación + Iva, La que se avecina, Acusados, Amar en tiempos revueltos, Mi Gitana, Velvet, B&B o Acacias 38*. Ha sido nominada en tres ocasiones a los Premios Unión de Actores (2007, 2008, 2010) en las categorías de mejor actriz secundaria, tanto en teatro como en televisión. Recientemente ha realizado la gira de *Eva contra Eva*, junto con Ana Belén. En el Teatro de la Zarzuela ha actuado en *Lulu, La verbena de la Paloma, ¡Como está Madrid!*, *El cantor de México, El Sueño de una noche de verano y Los gavilanes*.

Andro Crespo**Actor 2º / Mozo 1º**

Actor-cantante

© Javier Mantrana



Nacido en Barcelona. Siendo joven se traslada a la ciudad de Londres para formarse como actor. En 2012 entra en el Rose Bruford College y también ingresar en el National Youth Theatre de Gran Bretaña; todo esto se convierte en una experiencia inolvidable que le permite completar su formación en las artes escénicas. A lo largo de los diez años que vive en el país inglés se dedica al teatro y trabajar los textos de autores como Arthur Miller (*Incident at Vichy*) en el Finborough Theatre, Antón Chéjov y William Shakespeare (*The Merchant of Venice*) en el Rose Theatre, entre otros, y con directores de escena como Danny Boyle y Douglas Hodge. En 2022 vuelve a España y participa en la producción del Teatro de la Zarzuela de *El sobre verde* de Guerrero, dentro del *Proyecto Zarza*, con dirección de escena y coreografía de Nuria Castejón y dirección musical de Cecilia Bercoivich. A partir de entonces, Andro Crespo ha participado en dos nuevas ediciones del *Proyecto Zarza*: *Yo te querré* (2023) de Alonso, dirigido por José Luis Arellano y Lucía Marín, y *El año pasado por agua* (2024) de Chueca y Valverde, dirigido por Marta Eguilior y Lara Diloy. También ha colaborado en otros título de estas últimas temporadas: la gira de *Zarzuela en danza* (2023), el estreno absoluto de *El caballero de Olmedo* (2023) y ahora en el espectáculo de *Adiós, Apolo* y *La verbena de la Paloma*. Además, ha forma parte del reparto original del espectáculo *Godspell* de Tebelak y Schwartz en el Teatro del Soho de Málaga, dirigido por Emilio Aragón y Antonio Banderas.

Albert Díaz**Ayudante del director / Mozo 2º**

Actor-cantante

© Jordi Toirán



Nacido en Barcelona. En 2020 se gradúa en el Instituto del Teatro de Barcelona en la especialidad de teatro musical. Seguidamente entra en el circuito profesional del teatro y del audiovisual. Trabaja para la conocida compañía *Dagoll-Dagom*, ofreciendo un espectáculo para el encendido oficial de luces de Navidad en la Ciudad Condal, dirigido por Anna Rosa Cisquella. También aparece en la telenovela *Com si fos ahir*, dirigida por Sònia Sánchez, en TV3. Luego actúa en la obra *L'olor eixordadora del blanc* de Stefano Massini, dirigido por Moreno Bernardi, director que vuelve a contar con él para actuar en *Eduard II* de Christopher Marlowe; los dos títulos se representan en el Teatre Akadèmia de Barcelona, siendo uno de ellos nominado a tres Premios Butaca. En el mundo del audiovisual también se ve a Díaz en la primera serie musical o webserie *The Voids*, dirigida por Fran Granada, para Atresplayer. En 2023 se traslada a Madrid para participar en el *Proyecto Zarza* con el espectáculo *Yo te querré* de Francisco Alonso, que cuenta con dirección de escena de José Luis Arellano y musical de Lucía Marín. La colaboración continua con La Zarzuela y esta temporada Albert Díaz vuelve a participar en el *Proyecto Zarza* en la nueva producción de *El año pasado por agua* de Federico Chueca y Joaquín Valverde, con dirección de escena de Marta Eguilior y musical de Lara Diloy.

Ramón Grau**Pianista**

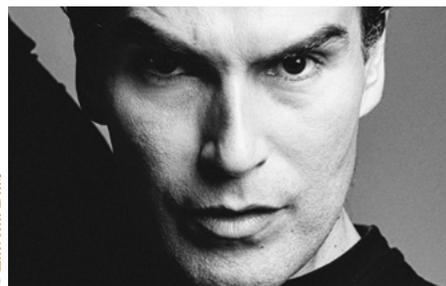
© Rubén Gómez (@rubengomez)

**Marian Alquézar****Bailarina-figurante**

© Miguel Guerra

**Juan Pedro Delgado****Bailarín-figurante**

© Lucrecia Díaz

**David Acero****Bailarín-figurante**

© Alberto Romo (Flamenco Photo)

**José Ángel Capel****Bailarín-figurante**

© Gabriel Ascensio

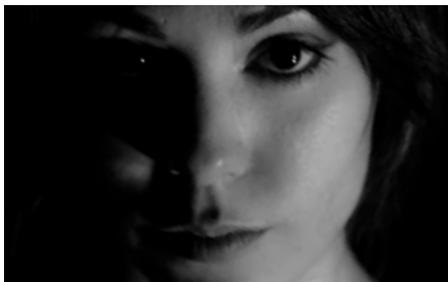
**María Ángeles Fernández****Bailarina-figurante**

(Candelaria / Vecina 2º)

© Juan David Cortés



Lucía Fernández
Bailarina-figurante



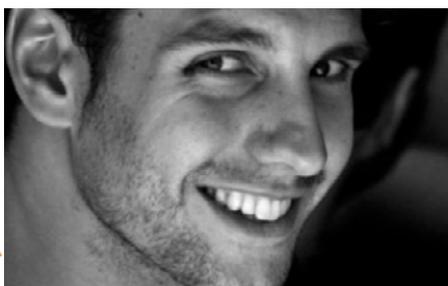
© Sala Elasir

Olivia Juberías
Bailarina-figurante



© Crishian Sandoval

Daniel Morillo
Bailarín-figurante



© Rafael Estévez

Luis Romero
Bailarín-figurante



© Juan David Corrés

Esther Ruiz
Bailarina-figurante
(Mariquita / Comparsa 2ª)



Cristhian Sandoval
Bailarín-figurante



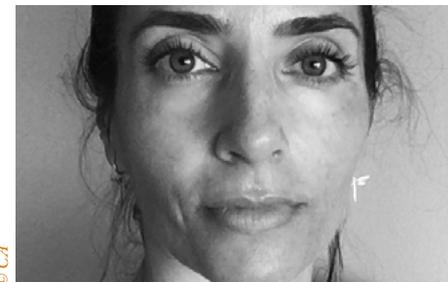
© CS

Alejandro Escañuela
Asistente de dirección musical



© Julio Miranda

Cristina Arias
Ayte. de dir. de escena y coreografía
Bailarina-figurante (Teresa / Vecina 1ª)



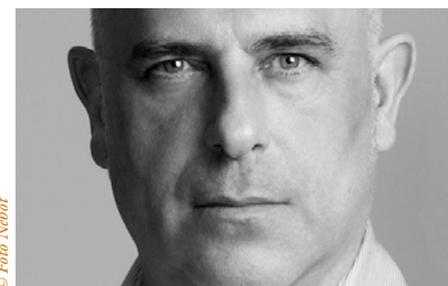
© C.A

Sabina Atlanta
Ayudante de vestuario



© Pilar Pareja

Alfonso Malanda
Ayudante de iluminación



© Foto Nébot



© Boceto de Nicolás Boni para la escenografía de *Adiós, Apolo* y *La verbena de la Paloma*

5

Sección

ADIÓS, APOLO

*LA VERBENA
DE LA PALOMA*

Figurines

GABRIELA SALAVERRI

144

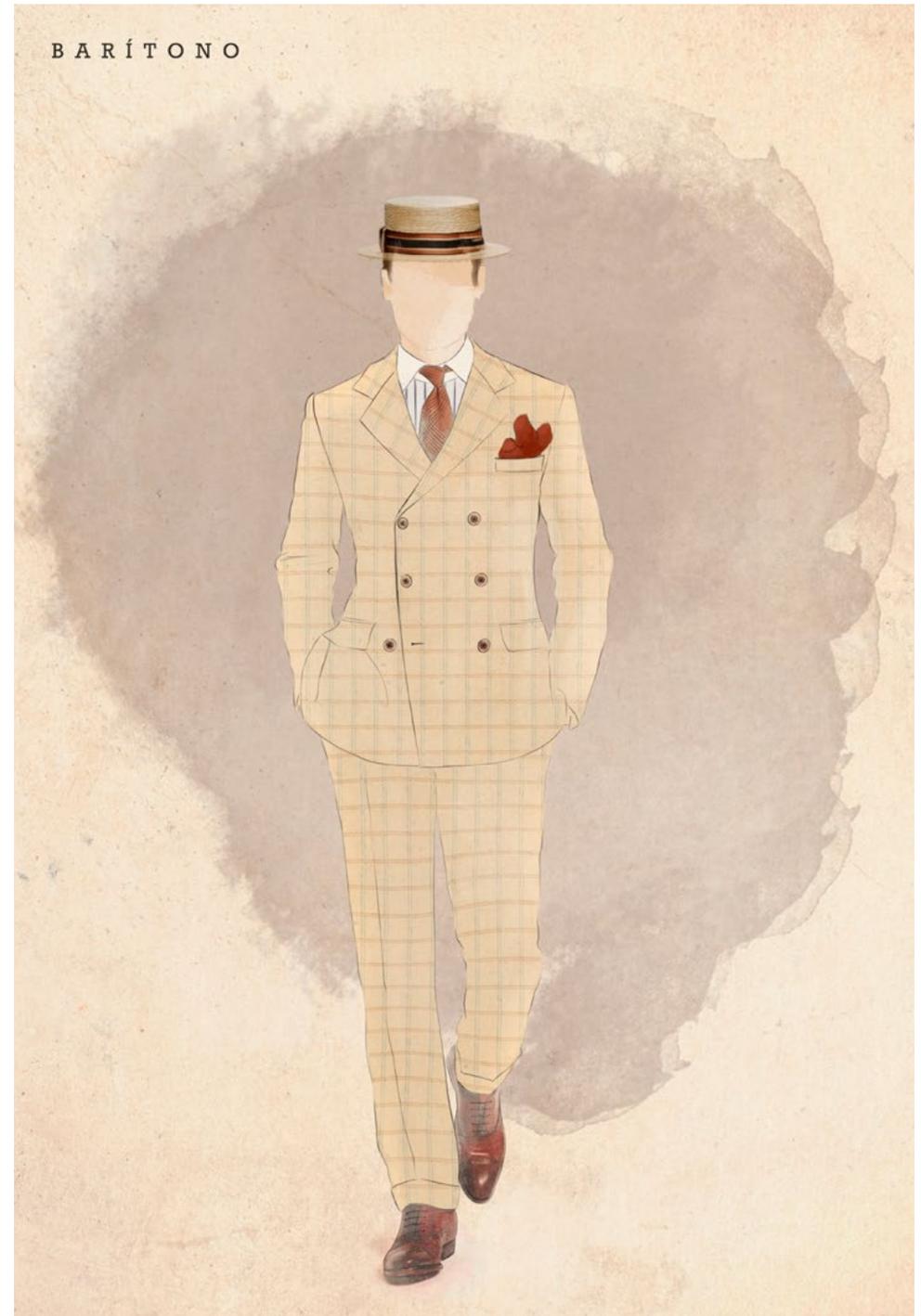
FL

23/24

A *diós, Apolo*

Prólogo cómico-lírico en un acto y un soneto

BARÍTONO



© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *Adiós, Apolo*



© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *Adiós, Apolo*

© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *Adiós, Apolo*



MUJER PRIMER ACTOR



© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *Adiós, Apolo*

© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *Adiós, Apolo*

L a verbena de la Paloma

Sainete cómico en un acto



© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *La verbena de la Paloma*



© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *La verbena de la Paloma*

© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *La verbena de la Paloma*



© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *La verbena de la Paloma*



© Figurines de Gabriela Salaverri para el vestuario de *La verbena de la Paloma*



© Boceto de Nicolás Boni para la escenografía de *Adiós, Apolo y La verbená de la Paloma*

6

Sección

EL TEATRO

Ministerio de Cultura
158

Teatro de la Zarzuela
Personal
159

Coro Titular del Teatro
de la Zarzuela
162

Orquesta de la Comunidad
de Madrid
164

Próximas actuaciones
166



M

inisterio
de Cultura

MINISTRO DE CULTURA
ERNEST URTASUN DOMÈNECH

SECRETARIO DE ESTADO DE CULTURA
JORDI MARTÍ GRAU

**DIRECTOR GENERAL DEL INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA
(INAEM)**
PAZ SANTA CECILIA ARISTU

SECRETARIO GENERAL DEL INAEM
JUAN JOSÉ ARECES MAQUEDA

SUBDIRECTORA GENERAL DE TEATRO Y CIRCO
ANA FERNÁNDEZ VALBUENA

SUBDIRECTORA GENERAL DE MÚSICA Y DANZA
ANA BELÉN FAUS GUIJARRO

SUBDIRECTORA GENERAL DE PERSONAL
MARINA ALBINYANA ÁLVAREZ

**SUBDIRECTORA GENERAL
ECONÓMICO-ADMINISTRATIVA**
LETICIA GONZÁLEZ VERDUGO

T

eatro de la Zarzuela

DIRECTORA
ISAMAY BENAVENTE

DIRECTOR MUSICAL
JOSÉ MIGUEL PÉREZ-SIERRA

DIRECTOR ADJUNTO
MIGUEL GALDÓN

GERENTE
JAVIER ALFAYA HURTADO

DIRECTOR DE PRODUCCIÓN
PACO PENA

DIRECTOR TÉCNICO
ANTONIO LÓPEZ

DIRECTOR DEL CORO
ANTONIO FAURÓ

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JESÚS PÉREZ GIL

**COORDINADOR DE COMUNICACIÓN
Y DIFUSIÓN**
JUAN MARCHÁN

DIRECTORA DE ESCENARIO
MAHOR GALILEA

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
RICARDO CERDEÑO

**COORDINADOR DE
ACTIVIDADES EDUCATIVAS Y CULTURALES**
FRANCISCO PRENDES

JEFA DE ABONOS Y TAQUILLA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

JEFE DE MANTENIMIENTO
AGUSTÍN DELGADO

AUDIOVISUALES

FRANCISCO JESÚS GONZÁLEZ
MIGUEL ÁNGEL SÁNCHEZ
ÁLVARO JESÚS SOUSA
JUAN VIDAU

CAJA

DANIEL DE HUERTA
MARÍA DE LOS ÁNGELES ARIAS

CENTRALITA TELEFÓNICA

MARÍA CRUZ ÁLVAREZ
LAURA POZAS

CLIMATIZACIÓN

BLANCA RODRÍGUEZ

CONSERJERÍA

SANTIAGO ALMENA
DANIEL DE GREGORIO FERNÁNDEZ
EUDOXIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
EDUARDO LALAMA
FRANCISCO J. SÁNCHEZ
MARÍA CARMEN SARDIÑAS

GERENCIA

MARÍA DOLORES DE LA CALLE
BEGOÑA DUEÑAS ESPINAR
NURIA FERNÁNDEZ
MARÍA DOLORES GÓMEZ
FRANCISCO YESARES

ILUMINACIÓN

ENEKO ÁLAMO
RAÚL CERVANTES
ALBERTO DELGADO
JAVIER GARCÍA
FERNANDO ALFREDO GARCÍA
CRISTINA GONZÁLEZ
ÁNGEL HERNÁNDEZ
FRANCISCO MURILLO
RAFAEL FERNANDO PACHECO

MAQUILLAJE

MARÍA TERESA CLAVIJO
DIANA LAZCANO
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

MAQUINARIA

ANTONIO JOSÉ BENÍTEZ
FRANCISCO JAVIER BUENO
LUIS CABALLERO
ANA CASADO
RAQUEL CASTRO
ÁNGEL HERRERA
RUBÉN NOGUÉS
ANA ANDREA PERALES
CARLOS PÉREZ
JOSÉ ÁNGEL PÉREZ
VIRGINIA PONCE
EDUARDO SANTIAGO
SANTIAGO SANZ
MARÍA LUISA TALAVERA
JOSÉ ANTONIO VÁZQUEZ
JOSÉ LUIS VÉLIZ
ANTONIO WALDE

**MATERIALES MUSICALES
Y DOCUMENTACIÓN**

VIGOR KURIC

OFICINA TÉCNICA

MARÍA DEL PILAR AMICH
ANTONIO CONESA
ROSA ENGEL
LUIS FERNÁNDEZ
NÉLIDA JIMÉNEZ
JOSÉ MANUEL MARTÍN
MÓNICA PASCUAL
RAÚL RUBIO

PELUQUERÍA

EMILIA GARCÍA
MARÍA CARMEN RUBIO

PIANISTAS

LILLIAM MARÍA CASTILLO
RAMÓN GRAU
JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

PRODUCCIÓN

ANTONIO CONTRERAS
EVA CHILOECHES
CRISTINA LOBETO
CARLOS ROÓ

REGIDURÍA

MARÍA SONIA BLANCO
ALFONSO ENRIQUE
ALBA MARÍA PASTOR
ÁFRICA RODRÍGUEZ
MÓNICA YAÑEZ

SALA

ANTONIO ARELLANO
ISABEL CABRERIZO
ELEUTERIO CEBRIÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA GARCÍA
MARÍA GEMMA IGLESIAS
CARLOS MARTÍN
JUAN CARLOS MARTÍN SAN JOSÉ
JAVIER PÁRRAGA

SASTRERÍA

MARÍA REYES GARCÍA
MARÍA ISABEL GETE
ROBERTO CARLOS MARTÍNEZ
MONTSERRAT NAVARRO
MAR R. RUANO

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

BLANCA ARANDA

**SECRETARÍA TÉCNICA
DEL CORO**

GUADALUPE GÓMEZ

TAQUILLAS

ALEJANDRO AINOZA
JUAN CARLOS CONEJERO
ROSA DÍAZ HEREDERO

TELAR Y PEINE

RAQUEL CALLABA
JOSÉ CALVO
FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ
SONIA GONZÁLEZ
ÓSCAR GUTIÉRREZ
SERGIO GUTIÉRREZ
JOAQUÍN LÓPEZ

UTILERÍA

ÓSCAR DAVID BRAVO
VICENTE FERNÁNDEZ
FRANCISCO JAVIER GONZÁLEZ
FRANCISCO JAVIER MARTÍNEZ
ÁNGELA MONTERO
CARLOS PALOMERO
JUAN CARLOS PÉREZ

C

oro Titular del Teatro de la Zarzuela



© Alicia Hernapérez

SOPRANOS

PAULA ALONSO
PATRICIA CASTRO
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ
SONIA MARTÍNEZ
CAROLINA MASETTI
ELENA MIRÓ
MILAGROS POBLADOR
CARMEN PAULA ROMERO
SARA ROSIQUE
ELENA SALVATIERRA
AMANDA SERNA

CONTRALTOS

JULIA ARELLANO
DIANA FINCK
PATRICIA ILLERA
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA
GRACIELA MONCLOA
HANNA MOROZ
ELVIRA PADRINO
PALOMA SUÁREZ
CIARA THORTON
ARANZAZU URRUZOLA
MIRIAM VALADO

TENORES

JAVIER ALONSO
JOAQUÍN CÓRDOBA
JUAN CARLOS CORONEL
FRANCISCO DÍAZ
JAVIER FERRER
JOSÉ ALBERTO GARCÍA
RODRIGO HERRERO
HOUARI LÓPEZ ALDANA
FELIPE NIETO
FRANCISCO JOSÉ PARDO
PEDRO JOSÉ PRIOR
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ

BAJOS

RODRIGO ÁLVAREZ
PEDRO AZPIRI
CARLOS BRU
ALBERTO CAMÓN
MATTHEW LOREN CRAWFORD
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS
ALBERTO RÍOS
FRANCISCO JOSÉ RIVERO
JUAN CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL RODRÍGUEZ TORRES
JORDI SERRANO
MARIO VILLORIA

O

rquesta de la Comunidad de Madrid

DIRECTORA GERENTE

MARÍA ANTONIA RODRÍGUEZ

**DIRECTORA DE SOSTENIBILIDAD
Y CUMPLIMIENTO NORMATIVO**

ELENA RONCAL

COORDINADORA GENERAL

ALBA RODRÍGUEZ

**RESPONSABLE DE ADMINISTRACIÓN
Y CONTABILIDAD**

YARELA REBOLLEDO

RESPONSABLE DE RECURSOS HUMANOS

ÁLVARO RUEDA

**RESPONSABLE DE COMUNICACIÓN
Y MARKETING**

CRISTINA ÁLVAREZ CAÑAS

RESPONSABLE DE SERVICIOS GENERALES

JOSÉ LUIS PARDO

**RESPONSABLE DE ARCHIVO
Y DOCUMENTACIÓN MUSICAL**

ALAITZ MONASTERIO

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN

JAIME LÓPEZ

AUXILIAR DE PRODUCCIÓN

JAVIER LÚCIA

REGIDOR

ADRIÁN MELOGNO

AUXILIAR DE ESCENA

ANDRÉS H. GIL

AUXILIAR SERVICIOS GENERALES

ALBERTO RODEA

AUXILIAR DE ARCHIVO

DIEGO UCEDA

INSPECTOR DE LA ORQUESTA

EDUARDO TRIGUERO

**DIRECTORA ARTÍSTICA
Y TITULAR**

MARZENA DIAKUN

VJOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)
ANNE-MARIE NORTH (C)
EMA ALEXEEVA (AC)
ELINA SITNIKAVA (AC)
MARGARITA BUESA
ANA CAMPO
ANDRÁS DEMETER
CONSTANTIN GÍLCEL
ALEJANDRO KREIMAN
REYNALDO MACEO
PETER SHUTTER
GLADYS SILOT
ERNESTO WILDBAUM

VIOLINES SEGUNDOS

ROCÍO GARCÍA (S)
OSMAY TORRES (AS)
ROBIN BANERJEE
MAGALY BARÓ
AMAYA BARRACHINA
ALEXANDRA KRIVOBORODOV
FELIPE MANUEL RODRÍGUEZ
NÚRIA SANCHEZ
BALINT VÁRAY
PAULO VIEIRA

VIOLAS

EVA MARTÍN (S)
IVÁN MARTÍN (S)
DAGMARA SZYDLO (AS)
RAQUEL DE BENITO
BLANCA ESTEBAN
SANDRA GARCÍA HWJUNG
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ
MARCO RAMÍREZ

VIOLONCHELOS

STANISLAŖ KIM (S)
CARLOS SÁNCHEZ (S)
NURIA MAJUELO (AS)
PABLO BORREGO
BENJAMÍN CALDERÓN
RAFAEL DOMÍNGUEZ
DAGMAR REMTOVA
EDITH SALDANA

CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)
LUIS OTERO (S)
SUSANA RIVERO (AS)
MANUEL VALDÉS
JOSÉ ANTONIO JIMÉNEZ

ARPA

LAURA HERNÁNDEZ (S)

FLAUTAS

MAITE RAGA (S)
MARÍA JOSÉ MUÑOZ (S)(P)
VIOLETA DE LOS ÁNGELES GIL (AS)

CLARINETES

SALVADOR SALVADOR (S)
VÍCTOR DÍAZ (S)
ANTONIO SERRANO (AS) (CB)

OBOES

LOURDES HIGES (S)
CAROLINA RODRÍGUEZ (AS)

FAGOTES

SARA GALÁN (S)
ROSARIO MARTÍNEZ (AS)

TROMPAS

IVÁN CARRASCOSA (S)
ANAÍS ROMERO (S)
JOAQUÍN TALENS (AS)
ÁNGEL G. LECHAGO (AS)
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ (AS)

TROMBONES

ALEJANDRO ARIAS (S)
JUAN SANJUÁN (S)
PEDRO ORTUÑO (AS)
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ (S)(TB)

TROMPETAS

CÉSAR ASEÑSI (S)
EDUARDO DÍAZ (S)
ÓSCAR LUIS MARTÍN (AS)

TIMBAL Y PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)
ALFREDO ANAYA (AS)
ÓSCAR BENET (AS)
JAIME FERNÁNDEZ (AS)
ELOY LURUEÑA (AS)

(C) Concertino
(AC) Ayuda de concertino
(S) Solista
(AS) Ayuda de solista
(P) Piccolo
(CB) Clarinete bajo
(TB) Trombón bajo

P

róximas actuaciones

Mayo-Junio de 2024

CICLO DE CONFERENCIAS, VI:
ADIÓS, APOLO / LA VERBENA DE LA PALOMA
 VÍCTOR SÁNCHEZ CONFERENCIANTE (DISPONIBLE EN YOUTUBE)

LUNES, 13 DE MAYO DE 2024. 20:00 H
CICLO DE LIED. RECITAL X 30º ANIVERSARIO
 FLORIAN BOESCH BARÍTONO / MALCOLM MARTINEAU PIANO

MARTES, 14 DE MAYO DE 2024. 20:00 H
CONCIERTO: MAYTE MARTÍN EN CONCIERTO

LUNES, 20 DE MAYO DE 2024. 20:00 H
CICLO DE LIED. RECITAL XI 30º ANIVERSARIO
 ANNA LUCIA RICHTER SOPRANO / AMMAIEL BUSHAKEVITZ PIANO

MARTES, 21 DE MAYO DE 2024. 20:00 H
CONCIERTO DE LOS SECRETOS Y PANCHO VARONA

DOMINGO, 26 DE MAYO DE 2024. 20:00 H
CONCIERTO: UNA NOCHE DE ZARZUELA
 SARA BLANCH SOPRANO
 ISMAEL JORDI TENOR
 RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

MARTES, 28 DE MAYO DE 2024. 20:00 H
NOTAS DEL AMBIGÚ, IX: MÚSICA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA
III PREMIO DE COMPOSICIÓN
 CUARTETO IBERIA

MARTES, 4 DE JUNIO DE 2024. 20:00 H
NOTAS DEL AMBIGÚ, X: ZARZUELA EN EL MALECÓN
CANCIONES Y RITMOS CUBANOS
 ELEOMAR CUELLO BARÍTONO
 RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

LUNES, 17 DE JUNIO DE 2024. 20:00 H
NOTAS DEL AMBIGÚ, XI: ESPAÑA ALLA ROSSINI
 ANNA TONNA MEZZOSOPRANO
 EMILIO GONZÁLEZ SANZ PIANO

CICLO DE CONFERENCIAS, VII: **DOÑA FRANCISQUITA** 100 AÑOS (1923-2023)
 MARÍA NAGORE CONFERENCIANTE (DISPONIBLE EN YOUTUBE)

DEL 19 AL 30 DE JUNIO DE 2024. 20:00 H / 18:00 H
DOÑA FRANCISQUITA 100 AÑOS (1923-2023)
 AMADEO VIVES

DOMINGO, 23 DE JUNIO DE 2023. 12:00 H
A PROPÓSITO DE DOÑA FRANCISQUITA:
EL PIANO Y LA INFLUENCIA DEL FOLCLORE
 GUILLERMO GARCÍA CALVO PIANO

LUNES, 24 DE JUNIO DE 2024. 20:00 H
CICLO DE LIED. RECITAL XII 30º ANIVERSARIO
 KATHARINA KONRADI SOPRANO
 CATRIONA MORISON MEZZOSOPRANO
 AMMAIEL BUSHAKEVITZ PIANO

MARTES, 25 DE JUNIO DE 2024. 20:00 H
CONCIERTO: JOSÉ MERCÉ "FLAMENCO"

DOMINGO, 30 DE JUNIO DE 2024. 12:00 H
DOMINGOS DE CÁMARA, IV: SONIDO EXTREMO
 EN COLABORACIÓN CON EL REAL CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DE MADRID



Teatro de la Zarzuela

Plazuela de Teresa Berganza
Jovellanos, 4 – 28014 Madrid, España
Tel. Centralita: (34) 915 245 400
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

Edición del programa

Departamento de comunicación y publicaciones
Coordinación editorial: Víctor Pagán (*In Memoriam RR*)
Traducciones: Noni Gilbert
Diseño gráfico: Javier Díaz Garrido
Maquetación: María Suero
Impresión: Ediciones Mic SL (León)
DL: M-1673-2024
NIPO: 193-24-045-X

teatrodelazarzuela.mcu.es



ÚNICO EN EL MUNDO

El Teatro de la Zarzuela es miembro de:





ÚNICO EN EL MUNDO